

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

21 DECEMBER 1961.

### WETSONTWERP

tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE BINNENLANDSE ZAKEN (1)  
UITGEBRACHT DOOR DE HEER VERROKEN.

### VERANTWOORDING VAN HET ONTWERP.

#### Ter inleiding.

Het zou onmogelijk zijn de evolutie van de Belgische politiek ten opzichte van Congo uit te leggen, los van de evolutie der internationale stromingen ten opzichte van

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Moyersoen.

A. — Leden: de heren Bijmens, Callebert, Decker, De Rijck, Devos (R.), Kiebooms, Meyers, Saint-Remy, Van Acker (B.), Van den Eynde, Verroken. — Bracops, Cools, De Cooman, Demets, De Pauw, Feynerts, Gruselin, Harmegnies, Juste, Van Cleemput. — Lefebvre (R.), Piron.

B. — Plaatsvervangers: de heren Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verboven. — Boutet, Detiège, Nazé, Van Hoorick, Van Winghe. — Vanderpoorten.

Zie:

194 (1961-1962):

— N° 1: Wetsontwerp (+ bijlage).  
— N° 2 tot 6: Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

21 DÉCEMBRE 1961.

### PROJET DE LOI

modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'INTÉRIEUR (1)  
PAR M. VERROKEN.

### JUSTIFICATION DU PROJET.

#### Considérations préliminaires.

L'évolution de la politique de la Belgique à l'égard du Congo ne peut être expliquée en la dissociant de l'évolution des courants internationaux par rapport au

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Moyersoen.

A. — Membres: MM. Bijmens, Callebert, Decker, De Rijck, Devos (R.), Kiebooms, Meyers, Saint-Remy, Van Acker (B.), Van den Eynde, Verroken. — Bracops, Cools, De Cooman, Demets, De Pauw, Feynerts, Gruselin, Harmegnies, Juste, Van Cleemput. — Lefebvre (R.), Piron.

B. — Suppléants: MM. Allard, Eneman, Hermans, Posson, Servais, Verboven. — Boutet, Detiège, Nazé, Van Hoorick, Van Winghe. — Vanderpoorten.

Voir:

194 (1961-1962):

— N° 1: Projet de loi (+ annexe).  
— N° 2 à 6: Amendements.

het kolonialisme. Het is, naar onze mening, even onmogelijk de evolutie van de Belgische taalpolitiek te verklaren, los van de *evolutie der internationale stromingen*, die over de laatste decennia heen de taalproblematiek in alle meer-talige landen hebben beheerst.

Een andere belangrijke factor, die men al te vaak vergeet, is de *evolutie inzake stemrecht*. Met het stemrecht evolueerden in ons land even automatisch zowel de sociale politiek als de taalpolitieke opvattingen.

Trouwens, reeds in 1849, bij het eerste Algemeen Nederlands Congres, rees in het Vlaamse kamp, de vraag naar algemeen stemrecht, stemrecht als middel, niet alleen om grotere belangstelling voor sociale noden te verkrijgen, maar mede om zich uit de beklemmende greep van de staatstaaltheorie los te werken.

Grosso modo kan men de taalpolitieke theorieën, die sinds 1830 in ons land aan bod kwamen, chronologisch onder de volgende hoofdingen groeperen: 1. de *Staatstaaltheorie*; 2. de *personalistische theorie*; 3. de *territorialiteits-theorie*.

Naar gelang men nu voor de ene of andere taalpolitieke formule opteerde, kreeg de *taalgrens* een andere administratieve betekenis. Zowel bij een ver doorgedreven personalistische als bij de staatstaalformule kan men de taalgrens ontdoen van elke administratieve betekenis. De realisatie van de staatstaaltheorie is echter niet uitvoerbaar zonder zwaar onrecht te plegen ten opzichte van het Vlaamse landsgedeelte. Het Waalse landsgedeelte heeft zich steeds, om dezelfde redenen van zwaar onrecht ten zijnen opzichte, scherp verzet tegen een veralgemeend personalistisch stelsel.

Van het ogenblik echter waarop men zich voor een meer territorialistisch georiënteerde oplossing uitspreekt, krijgt de taalgrens onvermijdelijk een administratieve betekenis en wordt het vraagstuk van de aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens gesteld.

\* \* \*

Ook het compromis van 1932 kan men niet losdenken van de jongste evolutie inzake algemeen stemrecht of van de nieuwe internationale stromingen tegenover het nationaliteitsprobleem.

Bij het zoeken naar een modern taalstatuut ging de aandacht reeds in 1920 naar het territorialiteitsbeginsel, dit mede onder invloed van de Wilsonslogan: « zelfbeschikkingsrecht der kleine volkeren ».

Tézelfdertijd werd het algemeen stemrecht gerealiseerd, dat fataal leiden moest naar een volkse samenstelling van het parlement en even fataal naar een volkse politiek, zowel bij het streven naar een rechtvaardig sociaal statuut, als bij het streven naar een rechtvaardig taalstatuut voor Vlaanderen en Wallonië.

Kon men tot op zekere hoogte beweren, dat er voor de burgerij in dit land geen taalgrens bestond, dan kon men, ter goeder trouw, niet hetzelfde zeggen voor de eenvoudige man. Voor de eenvoudige Vlaamse man bestaat er immers sinds generaties een dubbele taalgrens, nl. een volkse met Wallonië en een sociale, met de economisch sterkeren en de intellectuelen in het Vlaamse land.

De Vlamingen poogden dan ook steeds een middel te vinden om de sociale taalgrens, die neerkomt op een soort kaste-systeem, uit te wissen.

colonialisme. Il est, à notre avis, tout aussi impossible d'expliquer l'évolution de la politique linguistique belge, sans tenir compte de l'évolution des courants internationaux qui, au cours des dernières décennies ont régi les problèmes linguistiques dans tous les pays plurilingues.

Un autre facteur important, qu'on néglige trop souvent est l'évolution du droit de vote, de même que celle de la politique sociale et linguistique.

D'ailleurs, déjà en 1849, lors du premier Congrès général néerlandais, on revendiqua du côté flamand, le suffrage universel, non seulement en vue de susciter un plus grand intérêt pour la misère sociale, mais aussi afin de se dégager de l'emprise de la théorie de la langue d'Etat.

Les théories politiques, en matière linguistique, défendues dans notre pays depuis 1830, peuvent grosso modo être groupées sous les titres suivants: 1. la *théorie de la langue d'Etat*; 2. la *théorie personaliste*; 3. la *théorie de la territorialité*.

Or, selon qu'on choisissait l'une ou l'autre formule en matière linguistique, la *frontière linguistique* reçut une autre signification administrative. Même en cas d'application de la formule personaliste ou de celle de la langue d'Etat, on peut dégager la frontière linguistique de toute signification administrative. La théorie de la langue d'Etat n'est toutefois pas réalisable, sans commettre une lourde injustice à l'égard de la partie flamande du pays. Pour les mêmes motifs, la partie wallonne s'est toujours énergiquement opposée à un régime personaliste généralisé.

Toutefois, dès que l'on se prononce en faveur d'une solution plus territorialiste, la frontière linguistique acquiert une signification administrative qui pose le problème de l'adaptation des limites administratives à la frontière linguistique.

\* \* \*

Il n'est pas davantage possible de dissocier le compromis de 1932 de l'évolution récente en matière de suffrage universel ou des courants internationaux nouveaux à l'égard du problème des nationalités.

Déjà en 1920, lors de la recherche d'un statut linguistique moderne, l'attention s'est portée sur le principe de la territorialité, notamment sous l'influence du slogan de Wilson: « le droit d'autodétermination des petites nations ».

En outre, au lendemain de la guerre de 1914-1918, le suffrage universel fut adopté, ce qui devait amener inévitablement une composition plus démocratique du Parlement, ainsi qu'une politique plus démocratique, tant en vue de la réalisation d'un statut social équitable que d'un statut linguistique équitable pour la Flandre et la Wallonie.

Si l'on peut dire que dans une certaine mesure il n'existait pas de frontière linguistique pour la bourgeoisie belge, il n'en fut pas de même en ce qui concerne l'homme du peuple. En effet, pour celui-ci il existe depuis des générations une double frontière linguistique, notamment une frontière nationale avec la Wallonie et une frontière sociale, qui le sépare des économiquement forts et des intellectuels du pays flamand.

Aussi, les Flamands se sont toujours efforcés de trouver le moyen de supprimer cette frontière linguistique sociale, qui ne constitue qu'une sorte de système de caste.

Maar, wanneer men in 1932, na een generatieslange strijd tussen de voorstanders van de staatstaaltheorie (waaronder veel franssprekende burgers) en de personalistische theorie (de Vlaamse ontvoogdingsbeweging), eindelijk opteede voor een territorialistische oplossing, dan moesten de grootste voorstanders van een compromis op deze basis in het Waalse landgedeelte gezocht worden.

Door deze optie zelf werd mede het probleem van de aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens gesteld.

Toen heeft men nochtans gemeend, namens de politieke wijsheid en het gezond verstand, deze oplossing te moeten wegwentelen.

\* \* \*

Zoals wij hoger zegden, reeds in 1921 poogde de Kamer de taalverhoudingen in ons land op te lossen in meer territorialistische zin.

Zo konden wij in het verslag van Staatsminister Van Cauwelaert, over de wet van 1932, ook lezen, hoe : « reeds in 1920, Staatsminister Van de Vyvere de Regering er toe had aangespoord, in het belang van een goede administratie, het vormen van taalkundige homogene bestuursgebieden te bevorderen » (n° 67, zittingsjaar 1931-1932, blz. 15).

In dit zelfde verslag kunnen wij lezen, hoe ook in 1932 in de afdelingen en eveneens in de middenafdeling van de Kamer diezelfde wens werd uitgesproken.

Wanneer de wet van 1932, in publieke zitting werd besproken, dan was de aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens, ook de hoofdzorg van de heer Destrée.

Sindsdien werd dit probleem steeds opnieuw opgeworpen. Voor verdere voorbeelden terzake verwijzen wij naar ons hiernavolgend verslag over de algemene bespreking in de Commissie en meer in het bijzonder, naar de speciale nota van een lid van de Commissie (1).

Uit al wat voorafgaat moge nog blijken, dat het onderhavig ontwerp in zijn hoofdstuk I, eindelijk de oplossing brengt, die men sinds lang onvermijdelijk opdringt en dat deze oplossing des te meer verantwoord is, vanwege de keuze, die de Commissie heeft gedaan inzake taalstatuut zelf, keuze die de integriteit van de beide cultuurgebieden wil waarborgen, ten einde alle wrijvingen in de toekomst uit te schakelen.

## ALGEMENE BESPREKING OVER HET ONTWERP.

Drie vergaderingen werden gewijd aan de algemene bespreking van het Regeringsontwerp, en zeven vergaderingen aan de bespreking der artikelen. Het moet gezegd dat de debatten in een uitstekende geest verliepen. Het werd een zakelijke gedachtenwisseling.

### Uiteenzetting van de Minister.

De uiteenzetting van de Minister preciseerde de doelstellingen van het ontwerp. Hoofddoel heette hij het behoud van de culturele gaafheid van beide volksgemeenschappen. Hij meent een duurzame verstandhouding tussen de beide gemeenschappen te kunnen bevorderen, door het vinden van een billijke en duurzame oplossing van het taalgrensprobleem.

De duurzame oplossing van het taalgrensprobleem is naar zijn oordeel slechts een klein onderdeel van het geheel

(1) Zie bladzijde 15.

Mais lorsque, en 1932, après une lutte durant plusieurs générations, entre les partisans de la théorie de la langue d'Etat (parmi lesquels de nombreux concitoyens francophones) et les partisans de la théorie personnaliste (le mouvement d'émancipation flamande) on choisit une solution territorialiste, les partisans les plus enthousiastes de ce compromis se trouvaient dans la partie wallonne du pays.

Ce choix même posa le problème de l'adaptation des limites administratives à la frontière linguistique.

Toutefois, à cette époque, on a cru devoir écarter cette solution au nom de la sagesse politique et du bon sens.

\* \* \*

Comme nous le disions plus haut, déjà en 1921 la Chambre avait essayé de résoudre dans un sens plus territorialiste, les rapports linguistiques dans notre pays.

Nous avons ainsi pu lire dans le rapport du Ministre d'Etat, M. Van Cauwelaert, sur la loi de 1932 que : « Déjà, en 1920, M. le Ministre d'Etat Van de Vyvere encouragea le Gouvernement à tendre, dans l'intérêt d'une bonne administration, vers la constitution de ressorts administratifs homogènes au point de vue linguistique » (n° 67, session 1931-1932, p. 15).

Nous pouvons lire dans ce même rapport qu'en 1932 également les sections et la section centrale de la Chambre avaient exprimé le même désir.

Lorsque la loi de 1932 fut discutée en séance publique, l'adaptation des limites administratives à la frontière linguistique fut également la préoccupation principale de M. Destrée.

Depuis lors, ce problème n'a cessé d'être soulevé régulièrement. Nous renvoyons, pour d'autres exemples à ce sujet, à notre rapport sur la discussion générale en Commission et plus particulièrement à la note spéciale d'un membre de la Commission (1).

Il résulte de tout ce qui précède que le projet en discussion nous apporte enfin, dans son chapitre premier, la solution qui s'impose depuis longtemps et qui est d'autant plus justifiée en raison du choix que la Commission a fait en ce qui concerne le statut linguistique même, et qui tend à garantir l'intégrité des deux territoires culturels afin d'éliminer dans l'avenir tout désaccord.

## DISCUSSION GENERALE DU PROJET.

Trois séances ont été consacrées à la discussion générale du projet gouvernemental et sept séances à l'examen des articles. Il convient de souligner que les débats se sont déroulés dans une atmosphère excellente. Ce fut un échange de vues très objectif.

### Exposé du Ministre.

Dans son introduction, le Ministre a précisé les objectifs du projet. L'objet principal, à son avis, est le maintien de l'intégrité culturelle des deux communautés nationales. Il croit pouvoir favoriser l'entente entre les deux communautés par une solution équitable et durable du problème de la frontière linguistique.

La solution définitive du problème de la frontière linguistique ne constitue, à ses yeux, qu'un détail de l'ensem-

(1) Voir page 15.

van vraagstukken die de Waals-Vlaamse verhoudingen in dit land beheersen, als daar zijn de culturele, economische en sociale spanningen die, zijns inziens, zeer spoedig en met veel realiteitszin en wederzijds begrip dienen te worden aangepakt, zo men wil vermijden dat sommige dreigende kloven nog breder en praktisch onoverbrugbaar worden.

Het ontwerp zelf kenmerkte hij als een transactioneel ontwerp, dat van beide zijden toegevingen veronderstelt. Mocht het blijken dat men niet aan beide zijden bereid is toegevingen te doen, dan ware het nutteloos verder te discussieren. Hiermee bedoelt hij dat hij verwacht dat men in de extreme vleugels niet verder aan agitatie zal doen, hoewel er wellicht in die beide vleugels personen zijn die geen oplossing wensen.

Het doel van de wet van 28 juni 1932, was insgelijks het behoud van de culturele gaafheid van beide volksgemeenschappen. Men heeft echter een andere methode gekozen. De methode van 1932 deed een beroep op de uitslagen van de tienjaarlijkse tellingen door, op grond van de daarmee gepaard gaande taaltelling, het taalstatuut van de taalgrensgemeenten om de tien jaar aan de resultaten van die tellingen aan te passen.

Indien de degelijkheid van deze methode om een basis te zijn voor een duurzame taalvrede, thans ten eerste wordt betwist, moet de nadruk erop gelegd worden dat zij reeds in 1932 door sommigen werd gewraakt: een toenmalig amendement van de heren De Schrijver en Blavier geeft daarvan het bewijs. Dit amendement had toen reeds tot doel de tellingsformule te schrappen ten einde de taalgrensgeschillen voorgoed aan alle mogelijke politieke twisten te onttrekken. Dit amendement strekte er onder meer toe een soort paritaire Commissie opdracht te geven de juiste geografische situatie van de taalgrens te bestuderen, om nadien tot de aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens te kunnen overgaan.

Thans nog willen terugkeren naar de oplossing van 1932 en naar de tellingformule, zou neerkomen op een politiek die tegen elke werkelijkheidszin indruist. Een taaltelling kan geen bruikbare resultaten meer opleveren. Het onderhavig regeringsontwerp wil het probleem oplossen door middel van de *stabilisatie van de taalgrens*. Terloops doet de Minister opmerken dat slechts 0,77 % van de Belgische bevolking bij deze operatie betrokken is.

De regering heeft de stabilisatieformule ontleend aan de besluiten van het Harmel-centrum.

Dit centrum had twee voorstellen geformuleerd:

a) het vaststellen van het theoretisch tracé van de taalgrens (deze grens zou een culturele grens zijn, zonder enig politiek karakter, doch zoveel mogelijk moeten samenvallen met de administratieve grenzen der provincies);

b) het transfert van allogene gebieden naar administratieve entiteiten van hetzelfde taalregime, waar dit mogelijk is.

Op de besluiten van het Centrum voorziet het onderhavig ontwerp in volgende uitzonderingen:

1<sup>o</sup>) *De streek Moeskroen-Herseeuw en de streek Komen-Waasten*.

De streek van Komen-Waasten-Ploegsteert kan onmogelijk bij een Waalse provincie (Henegouwen) worden gevoegd, daar zij een eiland vormt omringd door de Franse

ble des problèmes qui régissent, dans notre pays, les rapports flamands-wallons, notamment les désaccords culturels, économiques et sociaux, qui, à son avis, devront être réglés à très brève échéance, avec beaucoup de réalisme et de bonne volonté réciproque, si l'on veut éviter que certains fossés ne s'élargissent davantage pour devenir infranchissables.

Quant au caractère du projet, il s'agit d'un projet transactionnel, ce qui suppose des concessions des deux côtés. Mais s'il devait apparaître que des deux côtés on n'est pas disposé à faire des concessions, il serait inutile de continuer la discussion. Ceci ne veut pas dire qu'il s'attend à ce que les ailes extrêmes cesseront d'exciter les passions, quoique dans les deux camps il y en a peut-être qui sont hostiles à toute solution.

La loi du 28 juin 1932 également avait pour objet le maintien de l'intégrité culturelle des deux communautés nationales. On a cependant adopté une autre méthode. Cette méthode de 1932 se basait sur les résultats du recensement décennal afin de pouvoir adapter, tous les dix ans, d'après les résultats du recensement linguistique qui s'y rattachait, le statut linguistique des communes de la frontière linguistique.

Si l'utilité de cette méthode est actuellement fort contestée comme base d'une paix linguistique durable, elle le fut déjà en 1932, comme un amendement De Schryver-Blavier le prouve. Déjà à cette époque, cet amendement tendait à supprimer la formule du recensement en vue de soustraire définitivement les contestations relatives à la frontière linguistique aux controverses politiques. Cet amendement visait notamment à charger une commission de l'étude du tracé exact de la frontière linguistique, pour pouvoir procéder ensuite à l'adaptation des limites administratives à la frontière linguistique.

Vouloir revenir à l'heure actuelle à la solution de 1932 et à la formule du recensement serait pratiquer une politique dépourvue de tout sens de la réalité. Un recensement linguistique ne peut plus aboutir à des résultats valables. Le projet gouvernemental en discussion tend à résoudre le problème par une politique de *stabilisation de la frontière linguistique*. Le Ministre fait observer en passant que cette opération ne concerne que 0,77 % de la population belge.

Le Gouvernement a emprunté la formule de stabilisation aux conclusions du Centre Harmel.

Celui-ci avait fait deux suggestions:

a) fixer le tracé théorique de la frontière linguistique (celle-ci serait une limite culturelle, ne présentant aucun caractère politique mais coïncidant dans la mesure du possible avec les limites administratives des provinces);

b) transférer, là où c'est possible, des territoires allogènes à des entités administratives de même régime linguistique.

Le présent projet de loi prévoit les exceptions ci-après à ce dernier principe:

1<sup>o</sup>) *Mouscron-Herseaux et la région de Comines-Warmonet*.

La région de Comines-Warmonet-Ploegsteert formant un îlot entre la frontière française et la région flamande, il est impossible d'envisager son rattachement à une pro-

grens en het Vlaams gebied. Deze streek moet dus noodgedwongen in West-Vlaanderen blijven. Dit was ook de oplossing door het Harmel-centrum voorgestaan.

Dezelfde redenen gelden niet voor de streek van Moeskroen-Herseeuw en Dottenijs die bij de provincie Henegouwen zou kunnen worden gevoegd. Dit was trouwens door het Harmel-centrum aanbevolen.

Doch de Minister heeft rekening willen houden met de door de bevolking uitgedrukte wens. Hij meent dat de grote meerderheid van deze laatste in West-Vlaanderen wenst te blijven. De Minister tracht de zaken op vreedzame wijze op te lossen. Daar Komen in West-Vlaanderen moet blijven, kan dit dus evengoed voor Moeskroen. Daarom wordt wat Moeskroen betreft ook in een afwijking voorzien.

### 2°) Edingen.

Het Harmel-centrum had de indeling van deze stad in de provincie Brabant aanbevolen als Vlaamse stad met beschermde franssprekende minderheid.

Het ontwerp laat deze stad in de provincie Henegouwen, (arrondissement Zinnik) doch met beschermde nederlandsstalige minderheid. De meerderheid van de bevolking is franssprekend geworden.

### 3°) Landen en aanpalende gemeenten.

Het Harmel-centrum had de aanhechting van de gemeenten van het kanton Landen bij de provincie Brabant aanbevolen.

Het ontwerp behoudt de aansluiting in deze gemeenten bij een Vlaamse provincie doch, behalve wat de gemeente Overhespen betreft, die bij de provincie Brabant wordt ingedeeld, worden al de andere gemeenten van het kanton Landen bij de provincie Limburg ingedeeld.

Het geldt hier onbesproken zuiver nederlandsstalige gemeenten. Elf gemeenteraden hebben zich voor de voorgestelde oplossing uitgesproken. Overhespen heeft een meer Brabants karakter.

\* \* \*

Doch het ontwerp beperkt zich niet tot het aanpassen van de administratieve grenzen aan de taalgrens; het wil ook een redelijk en duurzaam statuut geven aan deze 18 taalgrensgemeenten, die men bezwaarlijk als 100 % eenstalige gemeenten kan beschouwen.

In deze gemeenten mag men de belangen van een deel van de bevolking niet zonder meer over het hoofd zien.

Daarom verleent het ontwerp aan deze minderheden zogeheten faciliteiten; de Minister spreekt liever over « gastrechten ».

Deze gastrechten bestaan in de tweetaligheid naar buiten, in het beantwoorden van de brieven van particulieren in de taal die zij hebben gebruikt, in de redactie van akten en getuigschriften in de gekozen taal, in de tweetaligheid van de agenten die in contact treden met het publiek.

\* \* \*

vince wallonne (Hainaut). Elle doit donc nécessairement rester en Flandre occidentale. C'était également la suggestion du Centre Harmel.

Les mêmes arguments s'appliquent à la région de Mouscron-Herseaux-Dottignies, qui pourrait être rattachée à la province de Hainaut. Le Centre Harmel avait d'ailleurs recommandé cette solution.

Toutefois, le Ministre a désiré tenir compte du vœu émis par la population. Il croit que cette population dans sa grande majorité, désire rester en Flandre occidentale. Le Ministre s'efforce de résoudre pacifiquement le problème. Comines devant rester en Flandre occidentale, Mouscron le peut tout autant. C'est pourquoi il est prévu une dérogation pour Mouscron.

### 2°) Enghien.

Le Centre Harmel avait recommandé le rattachement de cette ville à la province de Brabant, en tant que ville flamande à minorité protégée d'expression française.

Le projet laisse la ville dans la province de Hainaut (arrondissement de Soignies) mais avec minorité protégée d'expression flamande. La majorité de la population est devenue d'expression française.

### 3°) Landen et les communes voisines.

Le Centre Harmel avait recommandé le rattachement de Landen à la province de Brabant.

Le projet maintient le rattachement de ces communes à une province flamande mais, sauf en ce qui concerne la commune de Overhespen, laquelle est rattachée à la province de Brabant, toutes les autres communes du canton de Landen sont rattachées à la province de Limbourg.

Il s'agit incontestablement de communes d'expression néerlandaise exclusivement. Onze conseils communaux se sont prononcés en faveur de la solution proposée. Overhespen a un caractère plus brabançon.

\* \* \*

Toutefois le projet ne se borne pas à adapter les limites administratives à la frontière linguistique; il tend également à donner un statut raisonnable et durable aux 18 communes de la frontière linguistique que l'on pourrait difficilement appeler des communes unilingues à 100 %.

On ne peut, dans ces communes, négliger les intérêts d'une partie de la population.

C'est pourquoi le présent projet accorde à ces minorités ce qu'on appelle « des facilités »; le Ministre, lui, préfère l'expression « droits d'accueil ».

Ces droits d'accueil concernent le bilinguisme externe; il est répondu aux particuliers dans la langue qu'ils ont utilisée, l'établissement des certificats et des actes dans la langue de leur choix ainsi que le bilinguisme des agents qui sont en contact avec le public.

\* \* \*

Er zijn in het ontwerp ook enkele aanpassingsbepalingen.

a) artikel 5 betreft het speciaal geval Kelmis; de bedoeling is de tweetaligheid (Frans-Duits) te Kelmis te beveiligen;

b) administratieve, electorale en gerechtelijke aanpassingsmaatregelen.

c) aanpassingsmaatregelen in zake onderwijs.

Betreffende dit laatste punt verklaarde de Minister dat de Regering rekening moet houden met het feit, dat elke wijziging en, *in casu*, elke uitbreiding van artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken automatisch gevolgen had op het stuk van het onderwijs. Het is namelijk zo, dat de organisatie van het onderwijs bepaald wordt door de vraag, of een taalgrensgemeente ja dan neen onder toepassing valt van bewust artikel 6 § 4. Niet alleen de organisatie van het onderwijs; maar ook het taalstatuut van het onderwijzend personeel werd in het gedrang gebracht en daarom was het nodig mede sommige artikelen van de wet houdende taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs aan te passen.

Op het gebied van het gebruik der talen in het onderwijs, moet het stelsel van artikelen 2 en 4 van de wet van 14 juli 1932 dat facultatief is *verplichtend* worden. Hier ook moet het taalpaternalisme verdwijnen. De minderheden moeten hier dus beschermd worden, en de rechten van de ouders om een klas met andere taal als voertaal te doen oprichten moeten geëerbiedigd worden.

\* \* \*

Betreffende het artikel 2 dat in transferten van gehuchten voorziet, verklaart de Minister dat deze voorstellen insgelijks geïnspireerd zijn door de aanbevelingen van het Harmel-centrum. Doch de Regering maakt er geen staatszaak van; zij beschouwt deze transferten als van zeer ondergeschikt belang, als « l'accessoire de l'accessoire ». Zij wil absoluut vermijden dat de taalregeling op die luttele zaken zou stranden. Bovendien is zij bereid op deze voorstellen, die nu reeds tien jaar oud zijn, amendementen te onderzoeken.

\* \* \*

De Minister wijdt dan enkele beschouwingen aan het tweede ontwerp, waarbij het gebruik der talen in centrale besturen en de Brusselse agglomeratie zal worden geregeld.

Dit ontwerp zal insgelijks op het bureau van de Kamer worden neergelegd.

Om psychologische redenen heeft de Minister verkozen de taalregeling over twee ontwerpen te splitsen. Deze methode heeft het voordeel klare formules uit te werken voor elk probleem afzonderlijk en aldus het debat te de-passioneren.

Het ligt in de bedoeling van de Minister dat het tweede ontwerp het eerste ontwerp in de loop van de parlementaire

Le projet contient également quelques dispositions d'adaptation.

a) l'article 5 concernant La Calamine. Il s'agit ici d'un cas particulier visant à sauvegarder le régime bilingue (français-allemand) de La Calamine.

b) mesures d'adaptation administratives, électorales et judiciaires.

c) mesures d'adaptation en matière d'enseignement.

Le Ministre a déclaré, quant à ce dernier point, que le Gouvernement a dû tenir compte du fait que toute modification et, *in casu*, toute extension de l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, se répercute automatiquement dans le domaine de l'enseignement. En effet, l'organisation de l'enseignement est déterminée par la question de savoir si oui ou non, l'article 6, § 4, est applicable à une commune de la frontière linguistique. Non seulement l'organisation de l'enseignement, mais également le statut linguistique du personnel enseignant étaient compromis, de sorte que certains articles de la loi relative au régime linguistique dans l'enseignement primaire et moyen ont dû être adaptés.

Dans le domaine de l'emploi des langues dans l'enseignement, le régime prévu aux articles 2 et 4 de la loi du 14 juillet 1932, qui est facultatif, doit devenir *obligatoire*. Ici également le paternalisme linguistique doit disparaître. Les minorités y *doivent* donc être protégées, et les droits des parents à la création d'une classe avec l'autre langue comme langue de l'enseignement, doivent être respectés.

\* \* \*

En ce qui concerne l'article 2, qui prévoit également des transferts de hameaux, le Ministre déclare que ces propositions sont inspirées par les recommandations du Centre Harmel. Toutefois, le Gouvernement n'en fait pas une affaire d'Etat; il considère ces transferts comme très accessoires, comme « l'accessoire de l'accessoire ». Il entend en tout cas éviter que le régime linguistique n'échoue à cause de ces futilités. En outre, le Ministre se déclare disposé à examiner des amendements à ces propositions, vieilles de dix ans déjà.

\* \* \*

Le Ministre commente ensuite le deuxième projet, qui règlera le régime linguistique des administrations centrales et de l'agglomération bruxelloise.

Ce projet sera également déposé sur le bureau de la Chambre.

Pour des raisons psychologiques, M. le Ministre a préféré scinder le régime linguistique en deux projets. Cette méthode permet d'élaborer des formules claires pour chaque problème en particulier et d'enlever ainsi toute passion aux débats.

Le Ministre estime que le deuxième projet pourra rattrapper le premier au cours de la procédure parlementaire,

procedure zou inhalen zodat zij wellicht samen zouden kunnen worden goedgekeurd.

De culturele politiek van de Regering is er op gericht dat de Vlamingen in het Nederlands en de Walen in het Frans hun culturele ontplooiing zouden kunnen verzekeren. Doch er moet in een land als België een ontmoetingscentrum zijn waar beide volksgemeenschappen zich thuis voelen: dit is de Brusselse agglomeratie.

Dit ontmoetingscentrum zal blijven bestaan, welke ook de institutionele wijzigingen zijn die België in de toekomst zou ondergaan. Om elkaar te kunnen ontmoeten moet men elkaar kunnen begrijpen en met mekaar spreken en dit zal bevorderlijk zijn voor wederzijdse waardering. Zo men deze weg niet resoluut opgaat, dan is de politieke ontakeling van België onvermijdelijk.

Wat betreft de Brusselse agglomeratie, zal het ontwerp de tweetaligheid invoeren; de huidige toestand van 16 gemeenten op 19 met eentalig Frans regime (met tweetaligheid naar buiten, voor zover deze wordt toegepast...) is niet meer verantwoord. Brussel moet voldoening kunnen schenken aan beide volksgemeenschappen, en ze op gelijke voet kunnen en ook willen behandelen zo zij haar rol van hoofdstad wil spelen.

Er zijn wel gemeenten van de Brusselse agglomeratie die de tweetaligheid toepassen. Maar ook hier moet men het paternalisme afleggen en tot een wettelijk verplichtende regeling komen.

Deze hervorming moet gepaard gaan met een grondige hervorming van de taalregeling in het onderwijs. Men moet aansturen op de praktische hervorming door de beide landstalen. Door deze beide talen hebben wij een prachtige uitvalpoort op de andere talen van de Germaanse en van de Romaanse groep. Dit is des te meer belangrijk, dat Brussel bestemd is om de hoofdstad van de E. E. G. te worden.

Als men een werkelijke kans wil geven aan deze poging tot bevordering van de individuele tweetaligheid, dan zal het nodig zijn een grondige hervorming door te voeren van de studieprogramma's van de tweede landstaal.

Het absurde verbod waarbij de houders van een nederlandsstalig diploma van Germaanse filologie geen les mogen geven in de Waalse scholen — en vice-versa voor de houders van een franstalig diploma in de Romaanse filologie in de Vlaamse scholen — moet worden opgeheven. De leeraar moet in zijn eigen taal les kunnen geven aan leerlingen van het andere taalgebied.

Ook dienen de moderne methodes voor het onderwijs der talen te worden aangewend.

De Minister spreekt zijn overtuiging uit dat de door hem voorgestelde regelingen aan de diepste wensen van de opkomende generaties beantwoorden. De bestendige contacten, die hij met de jeugd dagelijks mocht hebben en nog heeft hebben hem geleerd dat de jeugd op deze problemen een volledig andere visie heeft.

Zij zijn niet vertrouwd met de background van het taalprobleem, zoals de ouderen. Zij wensen alleen een voldoende taalbagage mee te krijgen om in het leven te slagen. Daarom moeten wij vandaag een nieuwe weg opgaan.

Tot daar de uiteenzetting van de Minister.

\* \* \*

de sorte que les deux projets puissent être adoptés en même temps.

La politique culturelle du Gouvernement tend à permettre aux Flamands de poursuivre leur développement culturel en néerlandais, et aux Walons en français. Toutefois, dans un pays comme la Belgique, il faut un centre où les deux communautés puissent se rencontrer et se sentir chez elles: notamment l'agglomération bruxelloise.

Ce centre continuera à exister, quelles que soient les modifications institutionnelles que pourrait subir la Belgique à l'avenir. Pour pouvoir se rencontrer, il faut d'abord se comprendre et se parler, ce qui est de nature à favoriser l'estime réciproque. Si on ne s'engage pas résolument dans cette voie, la dislocation politique de la Belgique est inévitable.

En ce qui concerne l'agglomération bruxelloise, le projet instaure le bilinguisme: la situation actuelle dans 16 communes sur 19, à régime unilingue français (bilinguisme externe, dans la mesure où il est appliqué) ne se justifie plus. Bruxelles doit accueillir deux communautés nationales et les traiter sur un pied d'égalité, si elle veut remplir son rôle de capitale.

Certes quelques communes de l'agglomération bruxelloise appliquent le bilinguisme. Mais ici aussi il faut abandonner le paternalisme et en venir à un régime légal obligatoire.

Cette réforme doit marcher de pair avec une révision profonde du régime linguistique dans l'enseignement. Il faut tendre à la connaissance pratique des deux langues nationales. Ces deux langues sont des instruments précieux pour la connaissance des langues romane et germanique. Ceci est d'autant plus important que Bruxelles est appelée à devenir la capitale de la C. E. E.

Pour favoriser cette tentative de bilinguisme individuel, il faudra procéder à une réforme profonde des programmes d'études de la seconde langue nationale.

L'interdiction absurde aux porteurs d'un diplôme néerlandais de philologie germanique d'enseigner dans des écoles wallonnes et vice-versa pour les porteurs d'un diplôme français de philologie romane d'enseigner dans les écoles flamandes, doit être supprimée. Le professeur doit pouvoir enseigner les élèves de l'autre région linguistique dans sa propre langue.

On doit également appliquer à l'enseignement des langues les méthodes modernes.

Le Ministre est persuadé que les régimes qu'il propose répondent aux profonds désirs de la génération nouvelle. Les contacts journaliers qu'il doit avoir et qu'il a avec la jeunesse lui ont appris que les jeunes voient ces problèmes sous un tout autre jour.

Ceux-ci ignorent, contrairement aux aînés, le « background » du problème linguistique. Ils désirent simplement recevoir un bagage linguistique suffisant pour réussir dans la vie. C'est pourquoi nous devons dès maintenant, nous engager dans une voie nouvelle.

Ici se termine l'exposé du Ministre.

\* \* \*

### Over het koppelen van de twee ontwerpen.

Na deze eerste uiteenzetting werd enkel van gedachten gewisseld over de vraag in welke mate het onderhavig ontwerp over de taalgrens en het nog in te dienen ontwerp over het taalgebruik in de centrale besturen in het Brussels, dienen te worden gekoppeld.

Men kan de ingenomen standpunten als volgt samenvatten.

1) Het tweede ontwerp moet bij de Commissie ahangig zijn gemaakt vooraleer de Kamer het eerste kan goedkeuren.

2) Om het eerste ontwerp goed te keuren, eisen sommige leden het tweede ontwerp te kennen.

3) Het tweede ontwerp moet door de Commissie goedgekeurd zijn, alvorens de Kamer het eerste kan goedkeuren.

Volgens de Minister moet een te strakke koppeling worden vermeden, daar zulks van aard kan zijn de sfeer van het debat zowel over het ene als over het andere ontwerp te vertroebelen.

Hij spreekt verder de wens uit dat het eerste ontwerp door de Kamer onverwijld wordt behandeld; daardoor zal de nodige « psychologische relaxe » in de hand worden gewerkt. Voor de stemming in de Kamer zou hij de tweede tekst aan de Commissieleden willen mededelen. Zo bij het debat over het tweede ontwerp, het eerste reeds overgezonden is naar de Senaat, dan kunnen de leden van de Kamer toch gemakkelijk contact opnemen met hun collega's van de Senaat.

Een ander commissielid gaf nadien als zijn mening te kennen dat de hoofdzaak niet is het al dan niet koppelen van twee ontwerpen; zowel de Vlaamse als de Franssprekende mandatarissen staan er immers op zo spoedig mogelijk een grondige regeling van de taalverhoudingen in hun gemeenschappelijke hoofdstad en in hun gemeenschappelijke centrale administratie tot stand te zien komen.

Het zelfde lid acht dat het een slechte tactiek is, voorwaarden te stellen betreffende de stemming over het ontwerp. Hierdoor zou het klimaat van meetaf aan vervalst kunnen zijn en is bovendien het gevaar niet denkbeeldig dat ook de oplossingen in een vals daglicht komen te staan, doordat men in het ene ontwerp oplossingen zal zoeken op te dringen, niet om dit probleem op te lossen doch uitsluitend in functie van een in het andere ontwerp gestelde probleem.

Dit lid meent dat wij vooral dringend nood hebben aan uiting van goede wil en wederzijds begrip. Het is eveneens dringend geboden in het land een nieuw klimaat te scheppen.

De Minister heeft herhaaldelijk de verzekering gegeven dat het tweede ontwerp tijdig aan de Commissieleden zal worden medegedeeld.

### De opinie van de Commissieleden over het ontwerp.

Alvorens de bespreking onder de Commissieleden meer gedetailleerd weer te geven, lijkt het gepast er een algemeen beeld van op te hangen.

Over het algemeen zijn de leden het eens om de conclusies van het Harmel-centrum als basis te nemen. Volgens velen wijkt het voorliggend ontwerp te ver af van voornoemde conclusies.

### Du jumelage des deux projets.

Après ce premier exposé, l'échange de vues a uniquement porté sur la question de savoir dans quelle mesure le présent projet concernant la frontière linguistique et le projet à déposer au sujet de l'emploi des langues dans les administrations centrales et dans l'agglomération bruxelloise doivent être jumelés.

On pourrait résumer les points de vue comme suit :

1) La Commission doit être saisie du second projet lorsque le premier projet sera soumis à l'approbation de la Chambre.

2) Avant de voter le premier projet, certains membres veulent connaître le second projet.

3) Le deuxième projet doit être approuvé par la Commission avant que la Chambre puisse approuver le premier.

Le Ministre voudrait éviter un jumelage trop strict, ceci pouvant être de nature à troubler l'atmosphère lors des débats, tant sur le premier que sur le second projet.

Il désire que le premier projet soit examiné très rapidement à la Chambre; ceci favorisera le « choc psychologique » nécessaire. Avant le vote à la Chambre, il voudrait communiquer le second texte aux membres de la Commission. Si, lors de la discussion du second projet, le premier était déjà transmis au Sénat, les membres de la Chambre pourront se mettre facilement en rapport avec leurs collègues du Sénat.

Un autre membre fait observer que le jumelage n'est pas chose essentielle; tant les mandataires d'expression flamande que française tiennent à ce que les rapports linguistiques soient réglés le plus rapidement possible dans la capitale commune et dans les administrations centrales communes.

Ce membre estime cependant que c'est une mauvaise tactique que de fixer des conditions pour le vote sur le projet. De cette façon, on risque de troubler dès l'abord le climat; en outre, le danger n'est pas illusoire que les solutions soient présentées sous un faux jour, parce qu'on cherchera à imposer dans un des projets des solutions non pas en vue de résoudre le problème qui est posé, mais uniquement en fonction d'un problème posé par l'autre projet.

Ce membre estime qu'il s'agit surtout d'une preuve de bonne volonté et de compréhension réciproque, afin de créer dans le pays un nouveau climat.

Le Ministre a cependant donné à plusieurs reprises l'assurance que le deuxième projet sera communiqué en temps utile aux membres de la Commission.

### L'avis des membres de la Commission sur le projet.

Avant d'entrer dans le détail des débats en Commission, nous croyons qu'il serait utile d'en tracer les grandes lignes.

L'accord semble général d'adopter, comme critères, les conclusions du Centre Harmel. Toutefois, d'aucuns estiment que le projet en discussion s'écarte trop desdites conclusions.



a) Op het stuk van de aanpassing der administratieve grenzen, werden, naast de eenvoudige aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens (dan vooral voor de streek Moeskroen), verscheidene meningen geuit, met name in verband met de oprichting van een 10<sup>e</sup> provincie, een louter franstalig bestuurlijk arrondissement in West-Vlaanderen of een bestuurlijk arrondissement in Henegouwen. Nog anderen wensden Moeskroen in Henegouwen en Komen-Waasten in West-Vlaanderen in te delen.

b) Betreffende het statuut, waarbij er een minimum van faciliteiten overwogen worden voor Moeskroen, Ronse, Edingen en de gemeenten van de Voerstreek, schommelen de stellingen tussen de strikte toepassing van die regel, een quasi-tweetalig statuut in een kleiner aantal gemeenten en een beperkt aantal doch wettelijk vastgelegde faciliteiten in een veel groter aantal gemeenten.

### De bespreking.

Een commissielid betreurt dat de provincieraden niet werden geconsulteerd zoals dit in artikel 83 van de provinciewet is vereist.

De heer Minister antwoordt dat dit advies reeds ingewonnen werd in 1956 door de toenmalige Minister Vermeylen. Het huidige ontwerp is de slotfase van een in 1956 ingestelde procedure.

Dit zelfde commissielid betreurt dat de conclusies van het Harmel-centrum, niet getrouwer werden gevolgd. Hij herinnert aan deze conclusies.

Een eerste conclusie was de definitieve vastlegging van de taalgrens, die samen diende te vallen met de administratieve en gerechtelijke grenzen. Deze conclusie, zegt dit lid, is niet gans weerspiegeld in het ontwerp. Wanneer beslist is de taaltelling af te schaffen, moet men daaruit de logische gevolgen trekken en Komen en Moeskroen moeten dan maar bij Wallonië gehecht worden.

De beste formule zou erin bestaan, om de eigenheid van de Zuid-westelijke streek te handhaven, een tiende provincie, de provincie van het Doornikse, op te richten.

Noch de oprichting van twee kantons in West-Vlaanderen, noch de oprichting van een arrondissement in West-Vlaanderen, kunnen voldoening verschaffen. Een kanton is een louter gerechtelijke entiteit, en geen administratieve indeling. Het arrondissementeel gezag strekt zich slechts uit tot de niet-ontvoogde gemeenten (— 5.000 inwoners). De grote gemeenten, zoals Komen, Waasten, Moeskroen en Herseeuw zouden aan het gezag van Brugge onderworpen blijven.

Een tweede conclusie van het Harmel-centrum was dat faciliteiten aan de anderstalige minderheden in sommige gemeenten dienden te worden verleend.

Hetzelfde lid is van oordeel dat dit ontwerp het gastregime afschaft voor de gemeenten die volgens de talentelling van 1947 een beschermd anderstalige minderheid hadden. Het betreft hier met name Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Helkijn, Bever, Mark, Lettelingen, Herstappe, Mesen en Nieuwkerke.

Onder deze gemeenten treft men er aan die overeenkomstig de wet van 2 juli 1954, het stelsel van de beschermde minderheden dienden toe te passen.

\* \* \*

Een ander commissielid spreekt zich uit voor de integrale toepassing van de conclusies van het Centrum, en dit alleszins voor de streek van Moeskroen.

a) En ce qui concerne l'adaptation des limites administratives, les suggestions allant de la simple adaptation des limites administratives à la frontière linguistique (notamment pour la région de Mouscron) à la création d'une dixième province, à un arrondissement d'expression française purement administratif en Flandre occidentale ou à un arrondissement administratif dans le Hainaut. D'autres encore voulaient Mouscron dans le Hainaut et Comines-Warneton en Flandre occidentale.

b) En ce qui concerne le statut prévoyant un minimum de facilités pour neuf communes: Mouscron, Renaix, Enghien et les villages de la région des Fourons, les thèses varient de l'application stricte de cette règle à un statut quasi-bilingue dans un plus grand nombre de communes, en passant par une série restreinte de facilités imposées par la loi dans un nombre limité de communes.

### Discussion.

Un membre déplore que les conseils provinciaux n'ont pas été consultés, comme il est prévu à l'article 83 de la loi provinciale.

Le Ministre répond qu'en 1956 déjà cet avis avait été recueilli par M. Vermeylen, ministre à l'époque. Le présent projet est la phase finale de la procédure engagée en 1956.

Le même membre déplore que les conclusions du Centre Harmel n'ont pas été suivies. Il rappelle ces conclusions.

Une première conclusion était la suivante: clichage définitif de la frontière linguistique, qui devait coïncider avec les limites administratives et judiciaires. Cette conclusion, dit le membre, ne se retrouve pas dans le projet. Une fois que l'on a décidé de supprimer le recensement linguistique, il faut en tirer les conclusions et rattacher Comines et Mouscron à la Wallonie.

La meilleure formule serait de créer une dixième province, la province du Tournaisis, afin de préserver le caractère propre de la région Sud-Ouest.

Ni la création de deux cantons en Flandre occidentale, ni la création d'un arrondissement en Flandre occidentale ne pourront donner satisfaction. Un canton est une entité purement judiciaire, non une division administrative. L'autorité du commissaire d'arrondissement ne s'étend qu'aux communes non émancipées (moins de 5.000 habitants). Les grandes communes telles que Comines, Warneton, Mouscron et Herseaux resteraient soumises à l'autorité de Bruges.

Une deuxième conclusion du Centre Harmel consistait à accorder dans certaines communes des facilités aux minorités parlant une autre langue.

Le même membre estime que le présent projet supprime le régime d'accueil pour les communes qui avaient d'après le recensement linguistique de 1947 une minorité protégée de l'autre langue. Il s'agit notamment des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Helchin, Bièvre, Mark, Petit-Enghien, Herstappe, Messines, Neuve-Eglise.

Certaines de ces communes devaient déjà appliquer le régime des minorités protégées, conformément à la loi du 2 juillet 1954.

\* \* \*

Un autre membre se prononce en faveur de l'application intégrale des conclusions du Centre Harmel, du moins en ce qui concerne la région de Mouscron.

Naar zijn oordeel is het een grote vergissing dat het ontwerp voor de streek van de taalgrens de besluiten van het Harmel-centrum wil doen toepassen, doch dat het met aldus te handelen voor de streek van Moeskroen naar het ontwerp Moyersoën teruggrijpt. Het is een even grote vergissing in deze streek een bij de wet geregelde en een verplicht faciliteitenstelsel te willen invoeren; aldus heeft de Minister de passies doen oplaaien. Het ontwerp dringt op haast brutale wijze aan de betrokken bevolking een oplossing op die zij als begraven beschouwde. Sinds 1954 kende men te Moeskroen geen problemen meer; de faciliteiten worden er vrij toegestaan.

Hetzelfde lid meent dat men inzake faciliteiten de gemeenteverheid vrij moet laten en dat het kiezerskorps hierbij de enige rechter moet zijn. Hij meent ook dat de Minister de vergissing begaan heeft, ondanks zijn belofte, geen contact te hebben opgenomen met de betrokken bevolking.

Hij preciseert dat hij enkel een consultatie van de bevolking, en geen referendum op het oog heeft.

Het lid geeft toe dat het taalgrensprobleem dient te worden opgelost. De taaltellingen zijn voorbijgestreefd. Het enig bruikbare middel werd door het Centrum aangewezen. De taalgrens moet de bestuurlijke grens worden van twee homogene taalgebieden. De streken van Komen en Moeskroen moeten dan ook als afzonderlijk arrondissement bij de provincie Henegouwen gevoegd worden en het eentalig Frans karakter van Moeskroen moet door de wet uitdrukkelijk erkend worden. Het Centrum had ten hoogste voorgesteld dat aan de betrokken gemeenten de mogelijkheid zou verleend worden de externe tweetaligheid in te voeren: een facultatief stelsel dus. Het beginsel van de gemeentelijke autonomie komt hier dan ter sprake en wordt door hetzelfde lid verdedigd.

Het eentalig Frans karakter van Komen kan eveneens worden betwist. Het « Danzigargument », volgens dewelke de streek van Komen gescheiden is van de streek van Moeskroen door een Vlaamse corridor, is niet steekhoudend in een tijd waarin de afstanden geen betekenis meer hebben.

Ook het argument dat, ten voordele van het verplicht faciliteitenstelsel, geput wordt uit de zg. Vlaamse immigratie in de streek van Moeskroen, moet worden verworpen.

Het lid betoogt dat deze inwijking sedert 1956 opgehouden heeft. Integendeel constateert men uitwijkingen uit de streek van Moeskroen naar Vlaanderen en vooral naar Brussel. Het aantal grensarbeiders vermindert. Doch de bevolking wast ook aan; dit alles heeft tot gevolg dat de Nederlandstalige minderheid voortdurend afneemt.

Het lid herinnert aan drie mogelijkheden, die voor Moeskroen door de Harmel-centrum werden voorgesteld:

- a) twee kantons in het arrondissement Doornik. Deze oplossing is niet wenselijk, daar de kantons geen administratieve eenheden zijn;
- b) een nieuwe provincie Doornik. Dit is een financieel zware operatie;
- c) een arrondissement te voegen bij de provincie Henegouwen. Deze oplossing verdient de voorkeur: de financiële gevolgen ervan zijn eerder gering.

Het lid onderzoekt dan het onderwijsaspect van het ontwerp.

Hij is geen tegenstander van de grondige studie van de tweede taal. Deze taal wordt te Moeskroen onderwezen vanaf het 5<sup>de</sup> leerjaar; hij is van oordeel dat om pedagogische reden het verplicht stellen van het onderwijs van de tweede taal vanaf het 3<sup>de</sup> leerjaar dient te worden verworpen.

La grande erreur du projet est de vouloir reprendre le projet Moyersoën en ce qui concerne la région de Mouscron, tout en refusant d'appliquer les conclusions du Centre Harmel au reste de la frontière linguistique. C'est une erreur tout aussi grande de vouloir instaurer dans la région de Mouscron un régime de facilités; ce faisant, le Ministre a déchaîné les passions. Le projet impose d'une façon presque brutale à la population intéressée une solution, que celle-ci croyait définitivement enterrée. Depuis 1954 aucun problème ne se posait plus à Mouscron. Les facilités y sont accordées librement.

Le même membre estime qu'en matière de facilités il y a lieu de laisser une entière liberté aux autorités communales et que c'est le corps électoral qui doit être seul juge en la matière. Le membre estime que le Ministre a eu tort de ne prendre aucun contact avec la population intéressée.

Il déclare qu'il vise une consultation de la population intéressée et non un référendum.

Le même membre déclare que le problème de la frontière linguistique doit être résolu. Les recensements linguistiques sont dépassés. La seule voie à suivre est celle indiquée par le Centre Harmel. La frontière linguistique doit devenir la limite administrative entre deux régions linguistiques homogènes. La région de Comines et de Mouscron doit être rattachée comme un arrondissement distinct, à la province de Hainaut et la loi doit reconnaître, ainsi que l'a fait le Centre Harmel, le caractère unilingue français de Mouscron. Le Centre Harmel avait tout au plus proposé de permettre aux régions intéressées d'instaurer le bilinguisme externe, c'est-à-dire un régime facultatif. Le même membre défend ensuite avec vigueur l'autonomie communale.

Le caractère unilingue français de Comines ne peut être contesté. L'argument de « Dantzig », que la région de Comines est séparée de la région de Mouscron par un corridor flamand, n'est plus pertinente à une époque où il n'y a plus de distances.

L'argument invoqué en faveur du régime obligatoire de facilités, notamment l'immigration flamande dans la région de Mouscron, doit être rejeté.

Ce membre déclare que cette immigration a cessé depuis 1956. Il y a, au contraire, émigration de la région de Mouscron vers les Flandres et surtout vers Bruxelles. Le nombre de travailleurs frontaliers diminue mais la population autochtone s'accroît. Tout ceci entraîne la diminution de la minorité d'expression néerlandaise.

Le membre rappelle les trois possibilités envisagées pour Mouscron par le Centre Harmel.

- a) deux cantons dans l'arrondissement de Tournai. Cette solution n'est pas souhaitable, les cantons n'étant pas des unités administratives;
- b) une province nouvelle du Tournaisis. Ce serait une opération financièrement onéreuse.
- c) rattacher un arrondissement à la province de Hainaut. C'est la meilleure solution et sa répercussion financière serait relativement minime.

Un membre examine ensuite l'aspect « enseignement » du projet.

Il n'est pas adversaire de l'étude approfondie de la seconde langue. Cette langue est enseignée à Mouscron dès la 5<sup>e</sup> année d'études: mais pour des motifs pédagogiques, l'enseignement obligatoire de la seconde langue dès la 3<sup>e</sup> année d'études, doit être rejeté.

Slechts een minimum aantal kinderen in het Moeskroense zou bekwaam zijn dergelijke leergangen te volgen. Wel zou de tweede taal facultatief vanaf het derde leerjaar kunnen worden onderwezen, en dan nog buiten de gewone uurregeling.

Een ander commissielid ziet een tegenstrijdigheid tussen de tekst van het ontwerp en het nagestreefde doel.

Enerzijds verwijzen het opschrift en de artikelen 6 tot 9 uitdrukkelijk naar de wet van 14 juli 1932 betreffende het taalgebruik inzake onderwijs, doch anderzijds is de stof op het gebied van het onderwijs door dit ontwerp niet volledig geregeld; de Minister heeft trouwens verklaard dat een ontwerp zou worden ingediend door zijn collega's van Nationale Opvoeding en Cultuur.

Waarom werd de regeling van alle problemen betreffende de taalgrens, zowel op het gebied van het onderwijs als op het gebied van het bestuur, niet in één enkel ontwerp opgenomen?

In het ontwerp is geen wettelijke tekst te bespeuren, die zou beantwoorden aan de op blz. 3 van de Memorie van Toelichting voorkomende passus: « Wanneer in de 18 gemeenten faciliteiten op administratief gebied... enz... (Zie artikelen 2, 4, 15 en 17 van de wet van 14 juli 1932). Welke zijn de scholen die juist worden bedoeld door de Regering voor de taalminderheid van de gemengde gemeenten: transmutatieklassen, « assimilatieklassen » of is het een dubbel schoolstelsel, zoals in de Brusselse agglomeratie?

Dit lid herinnert eraan dat de Raad van State wegens de urgentie geen advies heeft kunnen geven over de artikelen 6 tot 9.

Dit commissielid betreurt zulks, ofschoon hij in dit verband geen verwijt tot de Regering richt.

Nog een ander lid verklaart zich voorstander van de oprichting van een arrondissement Moeskroen-Komen met faciliteiten voor de Nederlandstalige minderheid. Hij is het niet eens met het commissielid die het al dan niet verlenen van faciliteiten aan de gemeenten wil overlaten. Hij wenst faciliteiten, die door de wet verplicht zijn gesteld. Als compensatie voor de Waalse bevolking moet het Waals karakter van de streek door de wet worden gewaarborgd.

Hij is voorstander van het opnemen van dit arrondissement in de provincie West-Vlaanderen. Hij meent dat een eentalig Waals arrondissement geen afbreuk zou doen aan het Vlaams karakter van deze provincie.

Er is in de streek van Moeskroen een onloochenbare coëxistentie tussen Walen en Vlamingen. In het ontwerp Moyersoën en in het voorontwerp van de heer Lefebvre, voormalig Minister van Binnenlandse Zaken, werd hier ook de externe tweetaligheid in het uitzicht gesteld.

Dit lid is ook voorstander van een verplicht en versterkt onderwijs van het Nederlands in de middelbare scholen te Moeskroen, zo dit door de ouders wordt verlangd. Dit is de beste formule om de coëxistentie te bevorderen. De Vlaamse bevolking te Moeskroen moet in staat worden gesteld haar eigen karakter te bewaren. Op interpellatie van een ander lid, verklaart hij het recht op Nederlandstalig onderwijs aan de Vlaamse kinderen te erkennen, ongeacht de administratieve oplossing die aan het vraagstuk Moeskroen zal worden gegeven (dus zelfs zo Moeskroen bij Henegouwen wordt ingelijfd).

Hij is, in tegenstelling met wat een ander lid verklaarde, voorstander van onderwijs van de tweede taal vanaf het derde leerjaar. Deze lessen zouden echter door tweetalige specialisten moeten worden gegeven. Op dit gebied moet de methode worden aangepast.

Seul un nombre restreint d'enfants de la région de Mouscron seraient aptes à suivre de tels cours. La seconde langue pourrait toutefois être enseignée à titre facultatif, dès la troisième année, mais alors en dehors de l'horaire normal.

Un autre membre constate une contradiction entre le texte et le but du projet.

L'intitulé ainsi que les articles 6 à 9 du projet, d'une part, se réfèrent expressément à la loi du 14 juillet 1932 relative à l'emploi des langues dans l'enseignement, alors que, d'autre part, ce projet ne règle pas entièrement la matière relative à l'enseignement; le Ministre a d'ailleurs déclaré qu'un projet serait déposé par ses collègues, les Ministres de l'Éducation nationale et de la Culture.

Pourquoi n'a-t-on pas repris en un seul projet la solution de tous les problèmes relatifs à la frontière linguistique, tant pour l'enseignement que pour l'administration.

Il n'y a, dans le projet, aucune trace de texte légal correspondant au passage figurant à la page 3 de l'Exposé des Motifs: « Si dans les 18 communes des facilités... sur le plan administratif... etc. » (cfr. les articles 2, 4, 15 et 17 de la loi du 14 juillet 1932). Quelles sont alors les écoles visées pour la minorité linguistique des communes mixtes: des « classes de transmutation », des « classes d'assimilation » ou des « écoles doubles », comme dans l'agglomération bruxelloise?

Ce membre rappelle que le Conseil d'État, étant donné l'urgence, n'a pas eu l'occasion de donner un avis au sujet des articles 6 à 9 inclus.

Ce membre le déplore, tout en n'en faisant pas un reproche au Gouvernement.

Un autre membre encore se prononce pour la création d'un arrondissement de Mouscron-Comines, avec des facilités pour la minorité d'expression flamande. Il n'est pas d'accord avec le membre qui veut laisser aux communes le soin d'accorder des facilités. Il désire des facilités imposées par la loi. À titre de compensation pour la population wallonne, le caractère wallon de la région doit être garanti par la loi.

Il est partisan du rattachement de cet arrondissement à la province de Flandre occidentale. Il croit qu'un arrondissement unilingue wallon ne porterait pas atteinte au caractère flamand de cette province.

La coexistence entre Wallons et Flamands dans la région de Mouscron est indéniable. Le projet Moyersoën et l'avant-projet de M. Lefebvre, ancien ministre de l'Intérieur, prévoient également le bilinguisme externe.

Le membre en question est également partisan, si les parents en expriment le désir, d'un enseignement obligatoire et renforcé du néerlandais dans les écoles moyennes de Mouscron. C'est la meilleure formule pour favoriser la coexistence. Il convient d'assurer à la population flamande de Mouscron la possibilité de conserver son propre caractère. À la question posée par un autre membre, il déclare reconnaître aux enfants flamands le droit à l'enseignement en néerlandais; quelle que soit la solution administrative à donner au problème de Mouscron (donc même en cas de rattachement de Mouscron au Hainaut).

Contrairement à la thèse défendue par un autre membre, il se déclare partisan de l'enseignement de la seconde langue à partir de la troisième année d'études. Toutefois, ces cours devraient être donnés par des spécialistes bilingues. La méthode doit être appliquée dans ce domaine.

In rechtstreeks verband met het tweetalig schoolstelsel dat de individuele tweetaligheid tot gevolg moet hebben, staat de tweetaligheid van de ambtenaren. Alle kandidaten zullen de gewenste vorming moeten ontvangen. Dientengevolge lijkt het hem overbodig deze ambtenaren, bij aanwerving of bevordering, nog aan een taalexamen te onderwerpen.

Ten slotte stelt dit lid de volgende vragen aan de Minister :

a) wat zegt de administratieve rechtspraak over de tweetaligheid van de ambtenaren die in contact treden met publiek ?

b) vereist de kwalificatie « tweetalige ambtenaren » een examen ?

c) verkregen rechten : zullen deze worden geërbiedigd ?

Of zullen ingevolge de goedkeuring van het ontwerp sommige ambtenaren moeten worden verplaatst ?

d) welke zal de toestand zijn van de ambtenaren van het centraal bestuur te Moeskroen ? Zullen zij eentalig mogen blijven of tweetalig moeten worden ?

Hetzelfde lid verklaart ten slotte dat, indien Moeskroen van West-Vlaanderen wordt afgescheiden — hetgeen hij niet wenst —, hij, in die hypothese, het voorstel van de heer Lefebvre steunt : de oprichting van een 10<sup>de</sup> provincie.

\* \* \*

Het antwoord van de heer Minister menen wij als volgt te kunnen samenvatten.

Vooreerst wil hij zich uitspreken over het geval van Moeskroen.

Hij betreurt dat zijn ontwerp ten gevolge van indiscreties door de gemeenteraad van Moeskroen gekend was vóór de publikatie ervan. Dit heeft verkeerde veronderstellingen in de hand gewerkt.

Hij herhaalt dat hij het status quo heeft willen handhaven omdat hij met het bijna eensgezind verzet van de bevolking tegen de aanhechting bij Henegouwen rekening heeft willen houden. En thans krijgt hij verwijten te horen, ook uit die streken, wegens de correctieven die hij verplicht was aan te brengen om aan de wens van de betrokken bevolking te voldoen ! Bijna alle gemeenteraden van de streken van Moeskroen en Komen hebben zich tegen de aanhechting bij Henegouwen uitgesproken.

Hij meent dat bij nader onderzoek van de twisten ter plaatse, het vraagstuk van de faciliteiten de bijzonderste moeilijkheid zal blijken te zijn.

De Minister is echter vast besloten de rechten van de minderheden te beschermen. Men wil hier de gemeenten doen optreden, zoals in het stelsel van de wet van 1932. De Minister is van oordeel dat dit stelsel totaal voorbij gestreefd is. Het paternalisme heeft zowel op taalgebied als op sociaal gebied afgedaan. De franssprekenden krijgen trouwens de wettelijke erkenning van het Waals karakter van de streek. Dat is stabilisatie van de taalgrens.

Op interpellatie van een lid, bevestigt de Minister dat hij voornemens is de taalminderheden te beschermen, ongeacht het lot dat aan Moeskroen en Komen beschoren wordt : aanhechting bij Henegouwen of behoud in West-Vlaanderen.

De Minister wijst erop dat het stelsel van de « gast-rechten » totaal verschillend is van de tweetaligheid, die hij

Le système scolaire bilingue qui doit aboutir au bilinguisme individuel est en rapport direct avec le bilinguisme des fonctionnaires. Tous les candidats auront reçu la formation désirée. Dès lors, il lui semble inutile d'imposer encore à ces agents un examen linguistique en cas de recrutement ou de promotion.

Enfin, ce membre pose les questions suivantes au Ministre :

a) Que dit la jurisprudence administrative au sujet du bilinguisme des agents qui sont en contact avec le public.

b) la qualification de « fonctionnaires bilingues » exige-t-elle un examen ?

c) droits acquis : seront-ils respectés ?

Ou faudra-t-il, après l'adoption du projet, transférer certains agents ?

d) quelle sera la situation des agents de l'administration centrale à Mouscron ? Pourront-ils rester unilingues ou devront-ils être bilingues ?

En terminant, le même membre déclare que dans l'hypothèse où Mouscron serait distrait de la Flandre occidentale — ce qu'il ne désire pas — il appuiera la proposition de M. Lefebvre : création d'une 10<sup>e</sup> province.

\* \* \*

Nous croyons pouvoir résumer comme suit la réponse du Ministre.

Il désire se prononcer d'abord sur le cas de Mouscron.

Il regrette qu'à la suite d'indiscretions le conseil communal de Mouscron a eu connaissance de son projet. Ceci a contribué à des hypothèses erronées.

Il répète qu'il a voulu maintenir le statu quo parce qu'il a voulu tenir compte de l'opposition quasi unanime de la population au rattachement au Hainaut. Or, à présent, on lui adresse des reproches, dans ces régions aussi, en raison de certains correctifs qu'il a été obligé d'apporter pour rencontrer le vœu de la population intéressée ! Presque tous les conseils communaux de la région de Mouscron et de Comines se sont prononcés contre le rattachement au Hainaut.

Il pense qu'en analysant de plus près les controverses locales, celles-ci concernent surtout les facilités.

Toutefois, le Ministre est décidé à protéger les droits des minorités. On voudrait faire intervenir les communes comme dans le système de la loi de 1932. Le Ministre estime que ce système est totalement dépassé. Le paternalisme est un régime périmé, tant dans le domaine linguistique que social. Le caractère wallon de la région est d'ailleurs légalement reconnu aux francophones. C'est la stabilisation de la frontière linguistique.

A la demande d'un membre, le Ministre confirme qu'il entend protéger les minorités linguistiques, quelle que soit le sort de Mouscron et de Comines : soit le rattachement au Hainaut, soit le maintien en Flandre occidentale.

Le Ministre signale que le régime des « droits d'accueil » est totalement différent du bilinguisme, qu'il entend

voornemens is te Brussel in te voeren. In de gemeenten van de taalgrens is er slechts sprake van een « loket-tweetaligheid ».

Betekent dit dat vanwege de ambtenaren een « absolute » kennis van de tweede taal wordt vereist? Niet volgens de Minister. Waarom al die protesten? Want van twee dingen één:

— ofwel zijn er veel Vlamingen in de streek van Moeskroen: en dan zijn de protesten totaal ongegrond;

— ofwel zijn er niet veel, en dan is de zg. « last » die door de wet zou worden opgelegd niet noemenswaardig.

De Minister acht het ook redelijk dat op aanvragen van familiehoofden die 25 kinderen vertegenwoordigen, Vlaamse lagere leerjaren kunnen worden geopend (art. 2 en 4 van de wet van 14 juli 1932). Dit is geenszins overdreven voor Moeskroen. Het omgekeerde doet zich te Ronse voor. In die gemengde gemeenten moeten de inwoners mekaar ontmoeten!

De Minister verklaart verder dat het ontwerp zich wil beperken tot een loutere aanpassing op onderwijsgebied. Men moet het onderwijs van de tweede taal vanaf het derde leerjaar inrichten naar rato van minimum drie uren per week in alle lagere scholen van bedoelde streken. De Minister herhaalt dat hij geen dwangregime wenst op te leggen, doch hij hoopt dat zijn bedoelingen door een ruime meerderheid van het land zullen worden begrepen.

Wat het voorstel tot oprichting van een 10<sup>de</sup> provincie betreft, waarschuwt hij de Commissie tegen improvisatie.

De Minister besluit als volgt:

Door Moeskroen en Komen in West-Vlaanderen te behouden wordt in deze provincie geen tweetaligheid ingevoerd, zoals beweerd werd! Het status quo wordt gehandhaafd. De stukken worden te Kortrijk, Ieper en Brugge verstaald.

Wat de scholen betreft, wordt het bestaande regime gehandhaafd. De Minister wil geen dubbele onderwijstak invoeren. Wel worden op het vlak van het lager onderwijs minderheidsklassen ingericht, waar tevens een versterkt onderwijs van de tweede taal wordt geëist.

Op de door een lid gestelde vragen heeft de Minister als volgt geantwoord:

1<sup>o</sup>) Tweetaligheid van de ambtenaren die in contact treden met het publiek: dit is een feitelijke kwestie, waarover de gemeentelijke overheden soeverein beslissen, mits controle van het centraal bestuur.

2<sup>o</sup>) Tweetaligheid van de ambtenaren, is aangepast aan de aard en het belang van de functie. Examentests zijn noodzakelijk.

3<sup>o</sup>) Verkregen rechten.

Deze zullen worden geëerbiedigd.

4<sup>o</sup>) Taalstelsel van de ambtenaren van het Centraal Bestuur.

Deze zullen de Franse taal gebruiken voor hun betrekkingen met de gemeentelijke overheden, doch zullen tweetalig moeten zijn zo zij met het publiek in contact komen.

\* \* \*

instaurer à Bruxelles. Dans les communes de la frontière linguistique, il ne s'agit que d'un « bilinguisme de guichet ».

Est-ce à dire qu'on exigera des fonctionnaires une connaissance « absolue » de la seconde langue? Ce n'est pas l'avis du Ministre. Pourquoi toutes ces protestations? Car de deux choses l'une:

— ou bien la région de Mouscron compte de nombreux Flamands, et alors les protestations ne sont pas fondées;

— ou bien, il n'y a pas de nombreux et dans ce cas la prétendue « charge » qu'imposera la loi sera insignifiante.

Le Ministre estime d'autre part, qu'il est raisonnable qu'à la demande de chefs de famille, groupant 25 enfants, des cours primaires soient organisés en néerlandais (art. 2 et 4 de la loi du 14 juillet 1932). Ceci n'est nullement exagéré en ce qui concerne Mouscron. A Renaix, une situation inverse se présente. Dans les communes mixtes, les habitants doivent pouvoir se comprendre!

Au point de vue de l'enseignement, poursuit le Ministre, le projet se borne à une simple adaptation. Il y a lieu d'organiser l'enseignement de la seconde langue à raison d'au moins trois heures par semaine à partir de la troisième année d'études dans toutes les écoles primaires des régions visées. Le Ministre répète qu'il ne désire pas imposer un régime de contrainte, mais qu'il espère que la grande majorité du pays comprendra ses intentions.

En ce qui concerne la proposition tendant à créer une dixième province, il déconseille la Commission d'improviser.

Le Ministre conclut ainsi:

En maintenant Mouscron et Comines en Flandre occidentale, on n'introduit pas le bilinguisme dans cette province, ainsi qu'on l'a prétendu! Le statu-quo est maintenu. Les pièces sont traduites à Courtrai, à Ypres et à Bruges.

En ce qui concerne les écoles, le régime existant est maintenu. Le Ministre ne veut pas introduire une double branche d'enseignement. Dans l'enseignement primaire, toutefois, on créera des classes pour les minorités, tout en exigeant en même temps un enseignement renforcé de la seconde langue.

Aux questions posées par un membre, le Ministre a répondu comme suit:

1<sup>o</sup>) Bilinguisme des fonctionnaires qui sont en contact avec le public: ceci est une question de fait, sur laquelle les autorités communales statuent souverainement, moyennant le contrôle de l'administration centrale.

2<sup>o</sup>) Bilinguisme des fonctionnaires, adapté à la nature et à l'importance de la fonction. Des examens-tests sont nécessaires.

3<sup>o</sup>) Droits acquis.

Ceux-ci seront respectés.

4<sup>o</sup>) Régime linguistique des fonctionnaires de l'Administration Centrale.

Ceux-ci feront usage de la langue française dans leurs rapports avec les autorités communales, mais devront être bilingues s'ils sont en contact avec le public.

\* \* \*

Na deze bespreking constateerde een lid dat tot nog toe slechts Franstalige leden aan de bespreking hadden deelgenomen. Hij zal pogen het standpunt van verscheidene Vlamingen te vertolken. Naar zijn oordeel zal de confrontatie van dit standpunt met de tot hiertoe gevoerde bespreking, de pas afsnijden aan elk door vooroordelen en slogans verwekte kunstmatig inzicht van de zaak.

Hij herinnert er aan dat het Harmel-centrum samengesteld was uit mandatarissen van Kamer en Senaat, Vlaamse, Waalse en Brusselse, verder uit bevoegde functionarissen en ten slotte uit andere personaliteiten uit beide landstreken. Ook in het Centrum was men het niet vanaf de eerste dag volledig eens; doch de politieke afdeling besteedde niet minder dan 62 vergaderingen aan dit probleem. Het eindresultaat van dit geduldig overleg was een absolute eensgezindheid. De conclusies werden met eenparigheid van stemmen goedgekeurd, ondanks de felle tegenstellingen van het eerste uur.

Naar het oordeel van een lid, kan ook in de Commissie, in weerwil van de moeilijkheden, eenparigheid worden bereikt en dit des te meer indien het gestelde probleem in zijn juist daglicht wordt geplaatst.

Hij meent een eerste misverstand reeds uit de weg te kunnen ruimen, door de houding van de Vlaamse leden te onderstrepen die vastbesloten zijn niets te eisen wat zij niet bereid zouden zijn van hun zijde aan de andere partij toe te staan. Zij staan op het standpunt van de absolute reciprociteit. Zulks geldt zowel inzake aanpassing van grenzen; als inzake faciliteiten.

Wat zij wensen is zakelijkheid en klaarheid. En wat de faciliteiten betreft, zoals zij voortvloeien uit het overnemen van de formules van 1932, houden zij eraan dat deze in hun gevolgen niet zouden geminimaliseerd worden. Zij wensen tevens dat men niet zou overdrijven inzake het aantal te nemen maatregelen doch de maatregelen die men neemt moeten door de wet opgelegd worden en werkelijk worden gesanctioneerd.

In verband met de vraag, of beide taalontwerpen aan elkaar dienden te worden gekoppeld, waarschuwde het lid voor het volgende :

1) Dreigt men niet, door deze ontwerpen te koppelen, voor de taalgrens oplossingen te zoeken, in functie van andere betwistingen, en omgekeerd ?

2) Zo wij erin slagen rond dit ontwerp wederzijds begrip tot stand te brengen en een algemeen aanvaarde oplossing te vinden, is het dan wel gewenst de goedkeuring van die oplossing te remmen tot dat voor een ander probleem eveneens een bevredigende oplossing is bereikt ?

Hetzelfde lid vatte het ontwerp als volgt samen :

#### 1. — *De grensregeling.*

Hoofdstuk I beperkt zich tot de operatie « aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens ».

Door deze operatie, gekoppeld aan de afschaffing van de taaltelling, krijgen ongeveer 80 Vlaamse en ongeveer 80 Waalse taalgrensgemeenten een eentalig karakter en een duurzaam eentalig statuut; deze verdwijnen dan ook voorgoed uit de geschillen.

Uitzondering wordt gemaakt voor de streken van Moeskroen, Komen en de Voer.

Au terme de cette discussion un membre fait observer que, jusqu'à présent, uniquement des membres francophones y ont pris part. Il s'efforcera d'exposer le point de vue de nombreux Flamands. A son avis, la confrontation de ce point de vue avec la discussion telle qu'elle s'est déroulée jusqu'à présent dissipera le brouillard artificiel créé par des préjugés, des malentendus et des slogans.

Il rappelle que le Centre Harmel était composé de mandataires de la Chambre et du Sénat, de Flamands, de Wallons et de Bruxellois, de fonctionnaires compétents en la matière et enfin de personnalités des deux parties du pays. Au Centre Harmel également l'accord ne s'est pas fait dès le premier jour; mais la section politique a consacré pas moins de 62 réunions à ce problème. Le résultat final de cette délibération patiente fut une unanimité absolue. Malgré les âpres oppositions du début, les conclusions furent adoptées à l'unanimité.

De l'avis d'un membre, l'unanimité peut être atteinte, en dépit des apparences, surtout si le problème est présenté sous son vrai jour.

Il croit pouvoir dissiper un premier malentendu en soulignant que les membres flamands sont décidés à ne rien demander pour eux-mêmes, qu'ils ne seraient pas immédiatement disposés à accorder de plein gré à l'autre partie. Ils adoptent le point de vue de la réciprocité absolue. Cela concerne tant l'adaptation des limites que les facilités.

Ils ne désirent qu'une chose, à savoir la clarté et l'objectivité. Et en ce qui concerne les facilités, telles qu'elles résultent de la reprise des formules de 1932, ils entendent que leurs conséquences ne soient pas minimalisées; ils estiment qu'il ne faut pas exagérer, quant aux mesures à prendre; les mesures qu'on prend doivent toutefois être sanctionnées par la loi.

A propos de la question si les deux projets linguistiques devaient être jumelés, un membre a signalé ce qui suit :

1) Ne risque-t-on pas, en jumelant ces projets, de rechercher des solutions pour la frontière linguistique, en fonction d'autres contestations et inversement ?

2) Si l'on réussit à réaliser autour de ce problème une compréhension et une solution admise par tous, est-il opportun alors de freiner cette solution jusqu'à ce qu'un autre problème soit également résolu de façon satisfaisante ?

Le même membre a résumé le projet comme suit :

#### 1. — *Le règlement des limites.*

Le premier chapitre se borne à l'opération « adaptation des limites administratives à la frontière linguistique ».

Cette opération à elle seule, jumelée à la suppression du recensement, donne à quelque 80 communes flamandes et à 80 communes wallonnes environ de la frontière linguistique un caractère unilingue et un statut unilingue durable; elles disparaissent dès lors définitivement du contentieux.

Une exception est faite pour les régions de Mouscron, de Comines et les Fourons.

2. — Een duurzaam faciliteitenstatuut voor 18 gemengde gemeenten (op een totaal van  $\pm$  200).

a) op administratief gebied (Hoofdstuk II) d.i. taalkennis van het personeel en taalgebruik van de administratie.

b) op onderwijsgebied (Hoofdstuk III) d.i. voertaal en tweede taal.

Hetzelfde lid onderzoekt verder de besluiten van het Harmel-centrum, vergelijkt het onderhavig ontwerp met die besluiten, doet voorts een poging om dit ontwerp en zijn gevolgen te ontleden en blijft tenslotte even stilstaan bij enkele alternatieve voorstellen, die in de Commissie werden gedaan.

Op aandringen van de Waalse leden van de Commissie, aanvaardde dit lid zijn uiteenzetting in een nota te werken.

Hierna zijn de belangrijkste delen ervan weergegeven.

*Uit de nota van een lid.*

### I. — De grensregeling.

— De aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens.

a) Het is juist wat de Minister zei: reeds in 1932 was er in die zin, ter vervanging van de 30 % clause, een amendement De Schryver-Blavier ingediend.

Doch er waren ook voorgaanden, zeer zelfs recente.

In november 1929, ingevolge het « Compromis des Belges » (Huysmans-Destrée), werd een B. W. P.-congres gewijd aan de Vlaamse-Waalse verhoudingen. Een studiecommissie had de resoluties voorbereid en ook hier kwamen tot besluit: « aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens ». Deze resolutie werd bijna eenparig goedgekeurd.

Ook het tweede beginsel dat door dit Congres werd aangenomen stemt overeen met de besluiten van het Harmel-centrum en met het onderhavige ontwerp. Dit beginsel luidt: « Streektaal (volkstaal) = voertaal ».

In 1937, werd op het Vlaams-Socialistische Congres opnieuw dezelfde stelling bevestigd. Toen werd zelfs voorgesteld de gemeenten van de Voerstreek aan Nederland af te staan in ruil van Baarle-Hertog.

b) Wanneer beweerd wordt dat de taalgrens beweegbaar is, is dit een louter theoretische voorstelling.

Indien men de kaart die bij het ontwerp gevoegd is, (abstractie makend van de niet behandelde plat-dietse streek), gaat vergelijken met de studie van Coquebert de Montbret (1807 tot 1810) en verder zelfs met de gegevens die de Waal Raoux (1827) verzamelde, en die tot de XI<sup>e</sup> eeuw opklimmen, dan is het amper 65 hectaren grote Edingen zowat het enig plaatsje dat het Waalse gebied op Vlaanderen zou veroveren. Het gebied van Komen-Waasten werd verfranst gedurende de annexatie bij Frankrijk tijdens Lodewijk XIV. 't Is ongeveer alles (1).

(1) Cf. J. Verroken: « Historische kijk op het taalgrensprobleem ». *De Gids op maatschappelijk gebied*, n<sup>o</sup> 5, mei 1960.

2. — Un statut durable de facilités pour 18 communes mixtes (sur un total d'environ 200).

a) dans le domaine administratif (chapitre II), c'est-à-dire connaissances linguistiques du personnel et emploi des langues dans l'administration.

b) dans le domaine de l'enseignement (chapitre III), c'est-à-dire langue véhiculaire et deuxième langue.

Le même membre examine ensuite les conclusions du Centre Harmel, et compare le présent projet avec ces conclusions; il tente d'analyser le projet et ses conséquences et s'arrête finalement à quelques propositions de rechange, faites en Commission.

A la demande des membres wallons de la Commission, ce membre accepte de présenter son exposé sous forme de note.

Ci-après, nous reproduisons *in extenso* l'essentiel de cet exposé.

*Extrait d'une note d'un membre.*

### I. — La délimitation de la frontière linguistique.

— L'adaptation des limites administratives à la frontière linguistique.

a) Ce que le Ministre a dit est exact: déjà en 1932, il y a eu un amendement analogue en remplacement du pourcentage de 30 %, à savoir l'amendement De Schryver-Blavier.

Mais il y avait des précédents, même très récents.

En novembre 1929, le P. O. B. avait consacré un congrès aux rapports Flamands-Wallons, suite au « Compromis des Belges » (Huysmans-Destrée). Une commission d'étude avait élaboré les résolutions, disant que les limites administratives devaient être adaptées à la frontière linguistique. Cette résolution fut adoptée à la quasi-unanimité.

Le deuxième principe adopté par ce congrès est également conforme aux conclusions du Centre Harmel ainsi qu'au présent projet. Ce principe déclare « langue de la région (langue de la population) = langue véhiculaire ».

En 1937, la même thèse fut de nouveau confirmée au congrès socialiste flamand. On y a même proposé que les communes de la région des Fourons seraient cédées aux Pays-Bas en échange de Baerle-Duc.

b) Prétendre que la frontière linguistique est mobile est une simple vue de l'esprit.

Si l'on compare la carte annexée au projet (en faisant abstraction de la région du « platdiets ») à l'étude de Coquebert de Montbret (1807 à 1810) et même aux données recueillies par le wallon Raoux (1827) et qui remontent au XI<sup>e</sup> siècle, la seule localité que la Wallonie pourrait conquérir sur la Flandre serait le territoire d'Enghien, d'une superficie de 65 hectares à peine. Le territoire de Comines-Warneton a été francisé pendant l'annexion par la France sous Louis XIV. C'est à peu près tout (1).

(1) Cf. J. Verroken: « Historische kijk op het taalgrensprobleem ». *De Gids op maatschappelijk gebied*, n<sup>o</sup> 5, mai 1960.

Al de moeilijkheden, die wij in de laatste jaren aan de taalgrens hebben gekend, vloeien alleen voort uit het tegen-natuurlijk statuut, dat in de wetgeving van 1932 voor het taalgrensgebied is vastgelegd.

— *Waar ligt de grens?*

De enige vraag, die hier kan worden gesteld betreffende de juiste beschrijving van de taalgrens, die moet voorafgaan aan de eigenlijke aanpassing van de administratieve grenzen, is de vraag van de techniek die moet worden toegepast.

a) *De uitslagen van de telling werden door het Harmelcentrum als onbruikbaar verworpen.*

Het is zelfs fout te beweren dat deze uitslagen de waarde van een referendum zouden hebben. Zij hebben *grosso modo* niets te maken met de verklaringen van de getelden zelf. Daar waar zij niet *post factum* werden vervalst, (zie verklaringen van de Ministers Coppé, Lilar, Vermeylen), zijn zij hoofdzakelijk toe te schrijven aan de tellers. Dit geldt evenzeer voor de Duits-Waalse taalgrens.

Er zij herinnerd aan het feit dat het niemand minder was dan de heer Duvieusart, toenmalig Minister van Economische Zaken, die de verantwoordelijkheid voor de telling nam, en eveneens voor de verdaging van de publikatie ervan. Niemand zal het betwijfelen dat hij ernstige redenen had om tot de niet publikatie ervan te beslissen.

Voorts zij erop gewezen dat ook de heer Dufrasne, Directeur Generaal van de Dienst voor Statistiek, die door het Centrum (zie doc. n° 127) werd gehoord, bevestigde dat de telling geen enkele objectieve waarde had.

b) *Ook een referendum als methode, (zie verslag Troclet) werd na grondig onderzoek door het Centrum als onhoudbaar verworpen, (zie doc. n° 134 van het Centrum), dit wegens eensdeels de nutteloosheid in 180 op de 200 taalgrensgemeenten, anderdeels wegens lokalisatiemoeilijkheden (wijken, gemeenten) en tenslotte wegens de te stellen vragen, enz.*

c) *Hoe het Centrum wel te werk ging.*

Dientengevolge besloot het Centrum uit te gaan van de resultaten van de reeds ter plaatse gedane studies en enquête's. Sommigen, die het werk van het Centrum zoeken te kleineren, beweren dat bevoegde mensen niet werden gehoord en willen alles herleiden tot enkele bezoeken ter plaatse.

Zij verzwijgen het feit dat het Centrum 62 vergaderingen aan het probleem heeft gewijd.

Zij verzwijgen (of weten niet), dat mensen als de professoren Blanquaert en Draye, lid waren van het Centrum en voorts dat in 1948 de resultaten gepubliceerd werden van een zeer recente enquête van de heer Legros (Waal, Univ. Luik, lid van het Centrum). Zij schijnen ook liever niet te weten dat er zelfs een nog meer recent en even neutraal werk bestond, met name van Prof. Valkhof, Rector Magnificus van de Universiteit van Amsterdam en van de Nederlander Meertens (werk dat dateert van 1949). Zelfs het tracé dat in 1939 door de heer Grammens werd opgesteld werd bij het dossier van het Centrum gevoegd.

Toutes les difficultés que nous avons connues ces dernières années à la frontière linguistique résultent uniquement du statut contre-nature que le législateur de 1932 a arrêté pour la frontière linguistique.

— *Où se trouve la frontière?*

La seule question que l'on puisse poser en l'occurrence concernant le tracé exact de la frontière linguistique pré-alablement à l'« adaptation des limites administratives », est celle au sujet de la technique qu'il y a lieu d'adopter.

a) *Les résultats du recensement ont été rejetés par le Centre Harmel comme étant inutilisables.*

C'est une erreur de prétendre que ces résultats ont la valeur d'un référendum. Ils n'ont *grosso modo* rien à voir avec les déclarations des recensés eux-mêmes. Là où ils n'ont pas été falsifiés après coup (voir les déclarations des Ministres Coppé, Lilar, Vermeylen), ils sont avant tout imputables aux recenseurs. Cela vaut également pour la frontière linguistique wallon-allemande.

Nous est-il permis de vous rappeler que c'était M. Duvieusart lui-même, à l'époque Ministre des Affaires Économiques, qui a pris la responsabilité et du recensement et du retard de sa publication. Pouvons-nous mettre en doute qu'il avait des raisons valables de ne pas publier les résultats.

Rappelons également que M. Dufrasne, directeur général de l'Institut national de statistique, a également été entendu par le Centre Harmel (voir doc. n° 137) et qu'il y a déclaré que le recensement n'avait aucune valeur objective.

b) *Un référendum en tant que méthode (voir rapport Troclet) a été écarté par le Centre Harmel après un examen approfondi comme étant irréalisable; (voir doc. n° 134 du Centre Harmel), en raison de son inutilité dans 180 des 200 communes de la frontière linguistique, et à cause des erreurs de localisation (hameaux, communes), et des questions à poser, etc...*

c) *De quelle manière le Centre Harmel a-t-il procédé?*

Aussi le Centre Harmel décida-t-il de se baser sur les résultats des études et enquêtes déjà effectuées sur place. Certains, qui cherchent à minimiser le travail du Centre Harmel, prétendent que les personnes compétentes n'ont pas été entendues et veulent ramener le tout à quelques visites sur place.

Ils passent sous silence que le Centre Harmel a consacré 62 séances à ce problème.

Ils passent sous silence (ou ignorent) que des personnalités comme les professeurs Blanquaert et Draye étaient membres du Centre Harmel (qu'en 1948 déjà on avait publié les résultats d'une enquête très récente organisée par M. Legros (Wallon, Université de Liège, membre du Centre Harmel). Ils feignent d'ignorer l'existence d'un ouvrage encore plus récent et aussi impartial, celui du Professeur Valkhof, Rector Magnifique de l'Université d'Amsterdam, et du Néerlandais Meertens (ouvrage datant de 1949). Même le tracé établi par M. Grammens en 1939 a été joint au dossier du Centre Harmel.



Het is pas na een grondig vergelijkend werk, getoetst aan de praktische kennis van de leden nopens hun eigen streek, na vergelijking tussen een Waals ontwerp (Van Crombrugge) en een Vlaams ontwerp (Verroken), ontwerpen die op een tweetal dorpen en een tweetal wijken na, met mekaar overeenstemden, en na een paar gezamenlijke bezoeken van de ganse commissie ter plaatse nl. in de streken van Komen-Waasten, Moeskroen, Ronse, Edingen, de Voerstreek, dat het tracé eenparig als bruikbaar werd erkend.

De grens voorgesteld door het ontwerp van de Minister stemt, op een paar wijken na, overeen met degene die door het Centrum werd aangenomen.

Deze grens werd ook als grondslag genomen :

1. voor het Vlaams Memorandum (1955), door vertegenwoordigers uit de drie traditionele partijen opgesteld;
2. voor het ontwerp Moyersoen (Memorie van toelichting);
3. van het voorontwerp Vermeyleen (1956), waarbij aansluiten de adviezen, die toen aan gemeenten en provincies werden gevraagd;
4. voor het C. V. P. compromis van Charleroi.

— Ook het Centrum plaatste Moeskroen bezuiden de taalgrens.

Wat voorafgaat mag ons niet doen vergeten dat de voorgestelde grens niet overal de grens is tussen het eentalig Vlaams en het eentalig Frans taalgebied (dit is waar voor 180 op de 200 gevallen).

In sommige gevallen is het een grens tussen het overwegend Vlaams en het overwegend Frans gebied, met als de kleinste eenheid de wijk. Zo werden ook Moeskroen en Komen-Waasten bezuiden de grens geplaatst.

De Vlamingen hebben gelijk, wanneer ze beweren dat op de nagenoeg 72.000 inwoners van deze streken er 50 % d.i. meer dan 35.000 Nederlands spreken, en dit zelfs volgens de jongste telling van 1947. Maar dit lijkt slechts 50 % van de waarheid te zijn; de andere helft van de waarheid is dat tenminste 95 % van de inwoners Frans spreken. Ten hoogste 5 % à 6 % d.i. toch 4 à 5.000 mensen zijn eentalige Vlamingen. Een deel daarvan woont in de Vlaamse wijken van het gewest en een ander deel bestaat uit Vlaamse inwijkelingen (eerste generatie). De gebieden hebben sinds generaties een Frans karakter; 80 % van de bevolking bestaat uit inwijkelingen, die zich aanpassen.

De rest van het geschil heeft niets te maken met het grensprobleem, of ten minste met het zoeken naar een redelijk en duurzaam statuut. Dit laatste probleem blijft gesteld, op enkele details na, ook als Moeskroen bij Henegouwen gevoegd wordt.

*Aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens.*

Elke opwerping verdient de aandacht; doch indien het lid het ontwerp zelf had moeten indienen, zou hij stellig het gebied Moeskroen bij Henegouwen hebben gevoegd.

Dit lijkt ons de meest logische en ook de meest praktische oplossing te zijn. Immers een deel van het administratief probleem ware, hierdoor alleen, definitief opgelost, nl. de problemen betreffende het gebruik van de talen op het ambtelijk niveau in de betrekkingen tussen de plaatselijke, gewestelijke en provinciale besturen.

Ce n'est qu'après une étude comparée approfondie basée sur la connaissance pratique des membres de leur propre région, après comparaison d'un projet wallon (Van Crombrugge) et d'un projet flamand (Verroken) projets qui sont identiques à deux villages et deux hameaux près, et après quelques visites communes de toute la Commission aux régions de Comines, Warneton, Renaix, Enghien et des Fourons, qu'à l'unanimité le tracé a été reconnu utilisable.

La délimitation proposée et jointe au projet du Ministre coïncide, à quelques hameaux près, avec celle adoptée par le Centre Harmel.

Cette frontière fut acceptée comme base :

1. dans le mémorandum flamand (1955) rédigé par des représentants des trois partis traditionnels;
2. dans le projet Moyersoen (Exposé des motifs);
3. dans l'avant-projet Vermeyleen (1956) auquel s'ajoutent les avis demandés à l'époque aux communes et aux provinces;
4. dans le compromis de Charleroi du P. S. C.

— Le Centre Harmel également avait placé Mouscron au sud de la frontière linguistique.

Ce qui précède ne peut pas nous faire oublier que la frontière ne constitue pas partout la limite entre la région unilingue flamande et la région unilingue française (c'est le cas pour 180 communes sur 200).

Dans certains cas, il s'agit d'une limite entre la région à prédominance flamande et la région à prédominance française, la plus petite unité étant le hameau. C'est ainsi que Mouscron et Comines-Warneton se sont trouvés au sud de la frontière.

Les Flamands ont raison lorsqu'ils prétendent que sur les quelque 72.000 habitants, il y en a 50 % ou plus de 35.000 qui parlent le néerlandais, même d'après le dernier recensement de 1947. Mais ceci me semble n'être que 50 % de la vérité; l'autre moitié étant que 95 % au moins des habitants y parlent le français; 5 à 6 %, c'est-à-dire 4 à 5.000 personnes au plus, sont des unilingues flamands. Une partie de ceux-ci habitent les hameaux flamands de la région l'autre étant composée d'immigrants flamands (première génération). Ces régions ont depuis des générations un caractère français : 80 % de la population sont des immigrants qui se sont adaptés.

Le reste de la controverse n'a, à mon avis, rien à voir avec le problème de la frontière, tout au plus concerne-t-elle la recherche d'un statut raisonnable et durable. Ce dernier problème reste posé à quelques détails près, même si Mouscron est rattaché au Hainaut.

— *L'adaptation des frontières administratives à la frontière linguistique.*

Toute objection mérite d'être examinée, mais si nous avons dû déposer nous-même le projet, nous aurions rattaché la région de Mouscron au Hainaut.

Ceci semble la solution la plus logique et la plus pratique. En effet une partie du problème administratif serait définitivement résolue par le fait même, notamment les problèmes que posent l'emploi des langues dans les rapports entre les administrations locales, régionales et provinciales.

Het debat over de faciliteiten zou door de overheveling een louter plaatselijk karakter krijgen, en het verzet tegen de faciliteiten wegens de vrees dat zij de eigenheid van de streek zouden kunnen bedreigen, zou daardoor elke grond missen.

Anderzijds moet ieder voorstander van het behoud van Franstalige gebieden in een Vlaams eentalig gebied, toch toegeven dat daardoor problemen worden gesteld.

In deze laatste veronderstelling kan de enige logische oplossing er slechts in bestaan, de gemeenten die om uitzondering verzoeken, de lasten daarvan te doen dragen. Er dient daarbij te worden opgemerkt dat volgens het ontwerp, de gemeenten Moeskroen, enz. over tweetalige personeelsleden zullen moeten beschikken en dat voor West-Vlaanderen de eentaligheid de regel blijft. Het is een nodeloze complicatie het zo voor te stellen dat de administratie, die over tweetalige functionarissen beschikt, de last van de vertalingen op de wettelijke eentalige besturen zou afwentelen.

#### *Quid met de anderstalige wijken?*

In het Harmel-centrum was men er zich wel van bewust dat de overheveling van gemeenten en ook van wijken op tegenstand zou stuiten. Er staan veel belangen op het spel: elektorale, professionele en andere.

De grote vergissing vloeit voort uit feit dat men deze problemen als louter plaatselijke problemen beschouwt, alsof het essentiële probleem niet zou liggen bij de zorg: a) te komen tot een meer eenvoudige, een meer praktische organisatie van de administratie, (het taalfeit is toch een praktisch administratief gegeven!) b) te komen tot eentalige administratieve gewesten en provincies.

Bij het zoeken naar een duurzame regeling voor de taalgrens moet men een oplossing zoeken voor drie soorten gemeenten:

1. De heterofone gemeenten = overheveling;
2. De gemengde gemeenten = klasseren volgens hoofdkarakter en eventueel overheveling + faciliteiten;
3. De dubbelgemeenten = (d.i. heterofone wijken). Voor deze laatste, kon men kiezen tussen een *faciliteitenstelsel* of een *overheveling* van de heterofone wijk.

Zich er rekenschap van gevend dat beide oplossingen opwerpingen zouden meebrengen, heeft het Centrum geopteerd voor de overheveling, de meest menselijke ten opzichte van het personeel.

Een 20-tal gemeenten zijn bij deze oplossing betrokken.

Het Centrum was de mening toegedaan, om in de toekomst alle taaltwisten tot een minimum te beperken, dat men de « probleemgemeenten » tot een strikt minimum moet beperken.

De tegenkating van sommige wijken bewijst tot op een zekere hoogte dat een bepaalde oplossing duurzaam zal zijn, want men zal, al was het slechts uit vrees dezelfde operatie opnieuw te zullen ondergaan, in de toekomst een wakend oog hebben om te beletten, dat « heterofone » wijken tot stand komen.

Een redelijke adaptatiepolitiek zal daartoe moeten worden aangewend.

Le débat sur les facilités aurait, par suite du transfert, un caractère purement local, et l'opposition aux facilités inspirée par la crainte que celles-ci pourraient compromettre le caractère propre de la région, serait privée de tout fondement.

D'autre part, quiconque veut le maintien de régions unilingues françaises dans une région unilingue flamande devra admettre que cela pose des problèmes qui dépassent largement les limites de la commune en question.

Dans cette dernière hypothèse, la solution logique serait la suivante: les communes qui demandent une dérogation doivent en subir les conséquences. A noter, en outre, que les communes de Mouscron, etc... devront disposer d'agents bilingues et que pour la Flandre occidentale l'unilinguisme reste la règle. Ce serait une complication inutile d'exiger que l'administration qui dispose de fonctionnaires bilingues, se déchargerait des traductions sur les administrations légalement unilingues.

#### *La question des hameaux de langue différente.*

Au Centre Harmel on se rendait compte que le transfert de communes et même de hameaux se heurterait à de l'opposition. Trop d'intérêts y sont en jeu, notamment des intérêts électoraux, professionnels et autres.

L'erreur est de considérer ces problèmes comme des problèmes purement locaux, comme si l'essentiel n'était pas: a) d'organiser l'administration d'une façon plus simple et plus pratique (car le fait linguistique est en réalité un fait administratif) b) de créer des régions administratives et des provinces unilingues.

En vue de résoudre définitivement le problème de la frontière linguistique, il faut trouver une solution pour trois catégories de communes:

1. Les communes « hétérophones » = transfert,
2. Les communes mixtes = à classer d'après leur caractère fondamental et éventuellement transfert + facilités.
3. Les communes doubles (c'est-à-dire hameaux hétérophones). Pour ces dernières on avait le choix entre un régime de *facilités* ou le *transfert* du hameau « hétérophone ».

Sachant que les deux solutions se heurteraient à des objections, le Centre Harmel a proposé le transfert, qui est la solution la plus humaine pour le personnel.

Cette solution intéresse une vingtaine de communes.

Afin de mettre un terme aux controverses linguistiques, le Centre Harmel était d'avis que le nombre des communes mixtes devait être réduit au strict minimum.

L'opposition de certains hameaux prouve dans une certaine mesure qu'une solution déterminée sera durable ne fût-ce que par crainte de subir la même opération; aussi y veillera-t-on à l'avenir grâce à une politique d'adaptation raisonnable, à prévenir la constitution de hameaux « hétérophones ».

Une politique raisonnable d'adaptation devra être pratiquée.

## II. — Het faciliteitenstatuut.

a) *Gevolgen op administratief gebied.*

Men werpt op dat het faciliteitenstatuut niet vooropgesteld werd door het Centrum.

Dit was echter wel het geval met Ronse, Edingen, Moeskroen en de Voerstreek.

De opwerping is nochtans steekhoudend voor de streek van Moeskroen en Komen-Waasten.

Voorts is het juist dat de uitbreiding van het faciliteitenstatuut reeds ter sprake werd gebracht tijdens de besprekingen over het ontwerp Vermeylen en ook naar aanleiding van het voorontwerp van de heer R. Lefebvre, voormalig Minister van Binnenlandse Zaken. Dit gebeurde trouwens op initiatief van de instanties die er thans tegen gekant zijn.

Naar onze mening mogen de faciliteiten op administratief gebied niet overdreven worden; zij zijn de meest kwetsende en de meest nutteloze. Dit probleem moet men in de eerste plaats ondervangen door een aangepaste onderwijspolitiek.

Als Vlamingen, wij herhalen het, zijn wij bereid op dit stuk alle faciliteiten aan te nemen voor de gemengde Vlaamse gemeenten, die onze Waalse collega's voor de Waalse gemeenten aannemen. Wij vragen alleen, dat de wet concreet zou zijn (« geen wens-wet ») dat zij wordt toegepast op grond van concrete en controleerbare criteria en dat niet-toepassing en overtreding van die wet automatische sancties tot gevolg zouden hebben. Een laatste wens: liever minder faciliteiten; maar klare en duidelijke, dan meer faciliteiten die vaag zijn geformuleerd.

b) *In uitzicht gestelde faciliteiten.*

De faciliteiten, die het ontwerp ons brengt, zijn dezelfde, die reeds in 1932, in de wet werden geformuleerd, voor de gemeenten met beschermde minderheid en welke gedurende 22 jaar wettelijke kracht hadden, o.a. te Edingen en te Moeskroen (van 1932 tot 1954). Onderhavig ontwerp voert geen nieuwigheden in.

Het is een algemeen gangbare vergissing, te gewagen op grond van de wet van 1932, van tweetalige gemeenten aan de taalgrens. De wet van 1932 voorzag alleen in tweetalige gemeenten in de Brusselse agglomeratie. Alleen op het stuk van onderwijs was er sprake van tweetalige gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie.

Ook krachtens de wet van 1932 bleef de streektaal de werktal van de administratie in de gemeenten met beschermde minderheid.

Te Moeskroen o.a. moet men dus heel goed weten waarover het gaat; en hoe de gevestigde jurisprudentie luidt.

Door tweetaligheid van de personeelsleden wordt hoofdzakelijk verstaan, dat de kennis van de tweede taal opgelegd is aan de personeelsleden, die in *contact komen met het publiek*.

De interpretatie van dit enig criterium werd praktisch overgelaten aan de gemeentelijke overheid. (Wat wij voortaan niet meer kunnen aannemen). De gemeenten hadden eveneens tot taak na te gaan of een personeelslid al dan niet de tweede taal machtig was. (Dit ook is thans niet meer aanvaardbaar).

Liever een meer beperkte toepassing van het principe, doch een onbetwiste.

De vraag rijst of de stabiliteit van de betrekking hierdoor in het gedrang komt? Het antwoord is tegelijkertijd bevestigend en ontkennend. Wij moeten een onderscheid maken tussen het gemeentelijk personeel en het personeel van de plaatselijke en gewestelijke diensten van de centrale besturen.

## II. — Le régime des facilités.

a) *Conséquences sur le plan administratif.*

On objecte que le Centre Harmel n'a pas prévu le régime de facilités.

Or, il l'a prévu pour Renaix, Enghien, Mouscron et la région des Fourons.

Toutefois, l'objection tient pour la région de Mouscron et de Comines-Warneton.

D'autre part, il est vrai que le statut des facilités a été soulevé lors de la discussion du projet Vermeylen et également à propos de l'avant-projet de M. R. Lefebvre, Ministre de l'Intérieur à l'époque. D'ailleurs, c'était à l'initiative des autorités qui à l'heure actuelle y sont hostiles.

Nous estimons que les facilités ne peuvent être exagérées sur le plan administratif; ces facilités sont vexatoires et inutiles. Il faut résoudre ce problème, en premier lieu, par une politique appropriée en matière d'enseignement.

Nous le répétons: dans ce domaine et en tant que Flamands nous sommes disposés, en ce qui concerne les communes flamandes mixtes, à admettre toutes les facilités que nos collègues Wallons admettront pour les communes wallonnes. Nous demandons uniquement que la loi soit concrète et non une « loi de vœux »; qu'elle soit appliquée sur la base de critères contrôlables et que toute non-application et infraction entraînerait automatiquement des sanctions. Un dernier vœu: plutôt moins de facilités, mais des facilités claires et nettes, que des facilités vagues.

b) *Facilités prévues.*

Les facilités prévues par le présent projet, sont celles déjà inscrites dans la loi de 1932 pour les communes à minorité protégée, et qui ont été en vigueur pendant 22 ans, notamment à Enghien et à Mouscron (de 1932 à 1954). Le présent projet n'apporte rien de nouveau à cet égard.

C'est une erreur courante et généralisée que de parler, sur la base de la loi de 1932, de communes bilingues sur la frontière linguistique. La loi de 1932 ne prévoyait de communes bilingues que pour l'agglomération bruxelloise. Ce n'est que dans le domaine de l'enseignement qu'il fut question de communes bilingues situées en dehors de l'agglomération bruxelloise.

En vertu de la loi de 1932, la langue de la région restait la langue de travail de l'administration dans les communes à minorité protégée.

A Mouscron notamment on doit donc bien savoir de quoi il s'agit, notamment quelle est la jurisprudence établie.

Par bilinguisme des membres du personnel on entend la connaissance obligatoire de la seconde langue pour les agents qui sont en contact avec le public.

L'interprétation de cet unique critère a été pratiquement confiée à l'autorité communale. (Ce que nous ne pouvons plus admettre). Il incombait également aux communes de vérifier si un membre du personnel connaissait ou non la seconde langue. (Ce que nous ne pouvons plus admettre non plus).

Plutôt une application plus restreinte mais incontestable de ce principe.

La question se pose si la stabilité de l'emploi ne serait pas compromise. La réponse est à la fois affirmative et négative. Nous devons faire la distinction entre le personnel communal et le personnel des services locaux et régionaux des administrations centrales.

Het is duidelijk, — dit zijn wij aan de waarheid verplicht, — dat wat deze laatste betreft, de eentaligen elders zullen in dienst gesteld worden, en dat zij spoedig door tweetaligen zullen moeten worden vervangen.

Het is ook zo, dat de toestand van het onderwijzend personeel, van wie het diploma niets vermeldt over de kennis van de tweede taal, in het gedrang kwam. Zulks zal door deze wet ongedaan gemaakt worden.

#### b) *Gevolgen op onderwijsgebied.*

Zoals wij verklaarden, kenden de wetten van 1932 geen tweetalige gemeenten buiten de agglomeratie; doch enkel gemeenten met beschermde minderheid. Op onderwijsgebied heeft men echter geen aangepaste oplossing gezocht voor zulke gemeenten, maar eenvoudigweg het Brussels systeem overgeheveld. Dit was een onvergeeflijke improvisatie.

Waar ligt het verschil voor de taalgrensgemeenten tussen: 1° een eentalige regime, 2° een tweetalige regime en 3° het voorgestelde faciliteitenregime?

#### 1° *Eentalig regime.*

Hierdoor wordt de gemeente verplicht 10 jaar lang een strikt eentalig regime toe te passen, op basis van het principe « streektaal voertaal », zoals in het binnenland. Slechts vanaf het 5<sup>de</sup> lager leerjaar mag men er de tweede taal onderwijzen. In het middelbaar onderwijs, mag men zelfs Engels als tweede taal geven. De onderwijskrachten kunnen er benoemd worden onder precies dezelfde voorwaarden als elders in het land, zonder dat enige bijkomende eis nopens de kennis van de tweede taal wordt gesteld.

#### 2° *Tweetalig regime.*

Wanneer, in een taalgrensgemeente, wegens de meest willekeurige redenen, tengevolge van de tienjaarlijkse tellingen, meer dan 30 % van de bevolking waaronder ook tweetaligen de andere taal verklaren te spreken, dan kwam hierdoor niet alleen in het gedrang het statuut van de personeelsleden in de administratie en van het onderwijzend personeel, doch kwam insgelijks in het gedrang de geldigheid ter plaatse van de getuigschriften en diploma's die te voren werden uitgereikt.

De ganse inrichting van de scholen wordt hierdoor gewijzigd en met een minimum verbeelding kan men zich al de spanningen voor geest oproepen, die hieruit voortvloeien van de ene dag op de andere, spanningen tussen kinderen van dezelfde wijk, van dezelfde straat, tussen leerkrachten enz. In Vlaanderen betekent dit bovendien de officiële installatie van de sociale taalgrens en het institutionaliseren van de taalstrijd.

Wanneer 10 jaar later de verhouding opnieuw met 1 % zakt, wordt alles weer gewijzigd, met al de gelijkaardige gevolgen over de hele lijn.

Indien dergelijk stelsel voor enkele jaren in Zwitserland werd toegepast, zou dit oude land na een zeer korte periode helemaal uiteenvallen.

Voorts zij gewezen op twee dikwijls gemaakte vergissingen:

a) Het is een courante vergissing, de zaak zo voor te stellen alsof de talentellingen terzake wettelijke gevolgen zouden hebben voor Brussel. *Het statuut van Brussel heeft met de telling niets te maken.*

b) *Het is even onjuist te beweren dat de telling gevolgen kan hebben op onderwijsgebied voor de randgemeenten.*

Il est clair — pour s'exprimer franchement — que quant à ces derniers, les unilingues devront être utilisés ailleurs; ils devront être rapidement remplacés par des bilingues.

Il en est de même des membres du personnel enseignant dont le diplôme ne mentionne rien au sujet de la connaissance de la deuxième langue.

#### b) *Conséquences dans le domaine de l'enseignement.*

Comme nous l'avons déjà dit, les lois de 1932 ne connaissaient pas de communes bilingues en dehors de l'agglomération bruxelloise, mais uniquement des communes à minorité protégée. Pour l'enseignement toutefois, on n'a pas recherché de solution appropriée pour ces communes, auxquelles on a appliqué sans plus le régime de Bruxelles. Ce fut une improvisation impardonnable.

Quelle est, en cette matière, la différence entre: 1° un régime unilingue, 2° un régime bilingue et 3° le régime de facilités proposé?

#### 1° *Régime unilingue.*

Il oblige la commune à appliquer pendant 10 ans, un régime strictement unilingue sur la base du principe « langue de la région, langue véhiculaire », comme pour le reste du pays. On n'y peut enseigner la deuxième langue qu'à partir de la 5<sup>e</sup> année primaire. Dans l'enseignement moyen, il est même permis d'adopter l'anglais comme deuxième langue. Le personnel enseignant peut y être nommé aux mêmes conditions qu'ailleurs dans le pays, sans aucune condition supplémentaire concernant la connaissance de la seconde langue.

#### 2° *Régime bilingue.*

Lorsque, à la suite des recensements décennaux, dans une commune de la frontière linguistique, pour des motifs les plus arbitraires, plus de 30 % de la population (y compris les bilingues) déclarent parler l'autre langue, cela compromet non seulement le statut des membres du personnel de l'administration et du personnel enseignant, mais également la validité sur place des certificats et diplômes délivrés antérieurement.

Toute l'organisation scolaire est modifiée. Il suffit d'un minimum d'imagination pour se rendre compte de toutes les tensions qui peuvent en résulter d'un jour à l'autre: rapports tendus entre enfants d'un même hameau, d'une même rue, entre le personnel enseignant, etc. En Flandre, cela signifie, en outre, l'instauration officielle de la frontière linguistique sociale et l'institutionnalisation de la lutte linguistique.

Lorsque, 10 ans plus tard, la proportion aura à nouveau baissé de 1 %, tout sera remis en question avec les mêmes conséquences sur toute la ligne.

Si pareil régime était appliqué pendant quelques années en Suisse, ce vieux pays finirait vite par éclater.

Signalons en outre deux erreurs que l'on commet souvent:

a) C'est une erreur courante de présenter la question de telle façon que les recensements auraient des conséquences légales pour Bruxelles en ce domaine. *Le statut de Bruxelles n'a rien à voir avec le recensement.*

b) *Il est tout aussi inexact de dire que le recensement pourrait avoir des conséquences dans le domaine de l'ensei-*

Trouwens, de praktische toepassing bevestigt deze interpretatie. — Van waar komt dit onderscheid? Op uitdrukkelijke eis van de Waalse vertegenwoordiging, werden in 1932 de gevolgen van de telling tot de strikte taalgrens beperkt, dit om het statuut van Wallonië te beschermen tegen de mogelijke gevolgen van de toenmalige massale inwijking van Vlaamse arbeiders (zie verklaring van de heer Van Wallegem, op het socialistisch Congres van 1929, over de 20.000 à 30.000 Vlamingen in de streek van Charleroi; zie de verklaringen van Destrée, enz., tegen elke politiek « d'ilots linguistiques », tegen elke macedoinepolitiek; zie de quasi eenparige resolutie van dit Congres voor de territorialiteitstheorie, waarbij de heer Huysmans zich formeel aansloot).

c) *Praktisch heeft Wallonië zelf de gevolgen van de telling nooit aangenomen, zelfs niet voor de eigen taalgrens, vb. Edingen in Henegouwen, en Moeskroen, waar noch de Kerk, noch de Staat, noch de eigen Gemeentebesturen, die politiek hebben toegepast. Wij willen aan niemand verwijten maken en nemen aan dat die politiek niet toepasselijk was. Wij vragen alleen aan onze Waalse collega's dat zij de moed zouden opbrengen voor de waarheid te getuigen; dit kan slechts bevorderlijk zijn voor het gezamenlijk zoeken naar bruikbare oplossingen.*

### 3° De oplossing van het ontwerp.

De oplossing, die door het ontwerp voorgesteld wordt, is een tussenoplossing. In de thans scherp reagerende gebieden, brengt zij geen enkele gevestigde benoeming in het gedrang en geen enkele gevestigde school.

Wat zou het goedkeuren van dit ontwerp *praktisch* veranderen in de gebieden van Komen-Waasten en van Moeskroen?

1. *Dat men in die gebieden, waar reeds meer dan 50 % van de bevolking de twee talen spreekt, vanaf het 3<sup>de</sup> lagere leerjaar, de 2<sup>de</sup> landstaal zou onderwijzen. Niets meer!*

Laten wij opmerken dat in de taalgrensstreken, de directe methode inzake taalonderwijs — in plaats van de grammaticaal-literaire methode — een veel grotere kans op slagen zal bieden dan in het Vlaamse of in het Waalse binnenland.

Waarom? Wegens het dagelijks levend contact dat de leerlingen hebben en het praktisch gebruik van de twee talen buiten de school.

Zij die beweren dat men om een taal te leren spreken, best een tijdje in het desbetreffende land verblijft, erkennen hiermede de grote betekenis van het milieu. Dit sluit niet uit dat wij bereid zijn aan elk gesprek deel te nemen over de modaliteiten en over de leeftijdsvoorwaarden van een 2<sup>de</sup> taalonderwijs.

2. Maar er is ook sprake van *minderheidsscholen*?

Dergelijke scholen zijn geen eigenlijke minderheidsscholen, maar hoogstens adaptatiescholen en kunnen nu reeds worden opgericht overeenkomstig artikelen 2 en 4 van de wet van 14 juli 1932 op het gebruik van de talen in het onderwijs.

De vraag is of wij de oprichting van zulke scholen al dan niet afhankelijk dienen te stellen van de goede wil van de gemeentelijk overheid? Heeft de heer Minister gelijk als hij zulk stelsel een paternalistisch stelsel noemt?

3. *Bovendien wordt de studie van de tweede taal, in die gebieden verplichtend gemaakt, overeenkomstig de wet.*

Deze oplossing brengt geen enkele gevestigde situatie in het gedrang, erkent volledig het principe « streektaal

*gnement, dans les communes périphériques. D'ailleurs, l'application pratique confirme cette interprétation. D'où provient cette distinction? A la demande formelle de la représentation wallonne, les effets du recensement ont été limités en 1932 à la frontière linguistique, en vue de protéger le statut de la Wallonie contre les effets éventuels de l'immigration massive d'ouvriers flamands à cette époque (voyez la déclaration de M. Van Wallegem au Congrès du parti socialiste de 1929, au sujet des 20.000 à 30.000 Flamands de la région de Charleroi; voyez les déclarations de M. Destrée et d'autres contre toute politique « d'ilots linguistiques, contre toute politique de macédoine », voyez la résolution quasi-unanime de ce Congrès pour la théorie de la territorialité, à laquelle s'est rallié formellement M. Huysmans).*

c) *En fait, la Wallonie même n'a jamais accepté les conséquences des recensements, même pas pour sa propre frontière linguistique. Citons comme exemple Enghien (dans le Hainaut) et Mouscron, où ni l'Eglise, ni l'Etat, ni les Communes ont appliqué cette politique. Nous ne voulons faire de reproche à personne et nous admettons que cette politique n'était pas réalisable. Nous demandons simplement à nos collègues wallons d'avoir le courage de reconnaître la vérité; ce qui ne pourra que favoriser la recherche en commun de solutions acceptables.*

### 3° La solution proposée dans le projet.

La solution que le projet nous propose constitue une solution intermédiaire. Dans les communes qui, à l'heure actuelle, réagissent violemment, elle ne porte atteinte à aucune nomination ni à aucune école établie.

*Pratiquement*, quel changement l'adoption du présent projet apportera-t-il dans les régions de Comines-Warneton et de Mouscron?

1. *Que l'on enseignera dans ces régions où plus de 50 % des habitants parlent déjà les deux langues, la seconde langue nationale à partir de la troisième année primaire. C'est tout.*

Notons que dans les communes de la frontière linguistique la méthode directe en matière d'enseignement, au lieu de la méthode grammaticale et littéraire, aura plus de chances de succès qu'en Flandre ou en Wallonie.

Pourquoi? En raison du contact journalier en dehors de l'école avec l'usage pratique des deux langues.

Ceux qui prétendent que le meilleur moyen d'apprendre à parler une langue consiste à résider pendant un certain temps dans le pays, reconnaissent le rôle important du milieu. Cela n'exclut nullement que nous ne soyons pas disposés à participer à un dialogue sur les modalités et les conditions d'âge pour l'enseignement de la seconde langue.

2. Mais il est également question *d'écoles pour les minorités*.

Ces écoles ne sont pas de véritables écoles minoritaires, mais tout au plus des écoles d'adaptation; elles peuvent être organisées dès à présent conformément aux articles 2 et 4 de la loi du 14 juillet 1932 relative à l'emploi des langues dans l'enseignement.

La question est si la création de ces écoles doit être subordonnée ou non à la bonne volonté des autorités communales? Le Ministre a-t-il raison de qualifier un tel système de système paternaliste?

3. *De plus l'enseignement de la seconde langue nationale est rendu obligatoire dans ces régions conformément à la loi.*

Cette solution qui ne compromet aucune situation acquise, admet sans restriction le principe « langue de la région,

voertaal » in onderwijs en administratie, raakt niet aan het eigen traditioneel karakter van de gemeente zelf, behoudt ook de gemeenschap, die in de gemeente samenleeft, als een geheel.

Wordt de streek Moeskroen-Komen hierdoor met vervlaamsing bedreigd?

Er is iets in de reacties van de Franstalige gemeenten van Zuid-Westvlaanderen dat wij niet begrijpen, nl. waar zij beweren dat dit ontwerp hen bedreigt met vervlaamsing. Hoe kunnen zij zulks beweren, zij die toch verklaren dat het Frans een superieure taal is, een grotere internationale spreiding heeft en dat hun inwoners daarom het Frans wensen? Zij die aan Frankrijk zelf grenzen? Zij die beweren dat er zo weinig Vlaamse mensen in hun gemeente wonen?

Wij nemen wel aan dat al die argumenten, valse argumenten zijn en dat de waarde van een taal binnen de grenzen van een land veel meer afhangt van de praktische waarde van die taal binnen de grenzen van dit land zelf. (Zie het voorbeeld van Denemarken waarvan de taal een driemaal kleinere spreiding heeft dan het Nederlands en waar er niet eens een sociale kaste ontstaat.)

Aangezien het Frans in bedoelde streek de hoofdtal van administratie en onderwijs blijft, zal dit feit alleen deze Franssprekende gebieden hun Frans karakter doen behouden.

#### *Alternatieve oplossingen.*

##### *1. — Een tweetalige zone in West-Vlaanderen.*

Het zou niet juist zijn de indruk te verwekken, dat gans het strijdende Vlaanderen het standpunt van het Harmel-centrum deelt. Volgens bepaalde milieus is de zone Moeskroen-Komen niet Waals-Vlaanderen, doch verfranst Vlaanderen.

Deze oplossing beoogt het Brussels systeem in dit gebied toe te passen; dergelijk stelsel zal het mogelijk maken het verloren terrein terug te winnen.

Dit is een formule van taalstrijd, en geen formule van taalvrede; zij druist in tegen de doelstellingen van het Harmel-centrum en ook tegen die van het ontwerp.

De Vlamingen die achter het Centrum staan, wensen aan de taalgrensstrijd, een definitief einde te maken. Zij willen hun aandacht uitsluitend richten naar een politiek van opruiming van de sociale taalgrens, een kasteverschijnsel dat buiten Indië, alleen nog in Vlaanderen bestaat. Dergelijk verschijnsel zou men in Wallonië, of bij volksgemeenschappen met veel kleinere cultuurgemeenschappen dan de onze, nooit geduld hebben.

Dit heeft niets te maken met de studie van de Franse taal om utilitaire redenen. Integendeel, met het opruimen van de kastepolitiek, zouden veel misverstanden over de werkelijke waarde van Franse taal en cultuur opgeruimd worden.

##### *2. — Een Frans arrondissement in West-Vlaanderen.*

Dit voorstel zou, zagezegd om iets op te lossen, talrijke nieuwe problemen doen ontstaan.

Indien het een louter administratief arrondissement werd, zoals sommigen het voorstellen, dat nog afhankelijk zou gesteld zijn van het arrondissement Kortrijk — zou het arrondissement Kortrijk hierdoor een samengevoegd arron-

langue de l'enseignement et de l'administration », ne porte pas atteinte au caractère propre et traditionnel de la commune elle-même et maintient également la communauté en tant qu'entité vivant dans la commune.

Ceci constitue-t-il une menace de flamandisation pour la région de Mouscron-Comines?

Il y a, dans les réactions des communes d'expression française du Sud de la Flandre occidentale quelque chose d'incompréhensible, notamment lorsqu'elles se prétendent menacées de flamandisation. Ceci nous étonne, puisqu'elles prétendent que la langue française est une langue supérieure à rayonnement international plus large et que, pour cette raison, les habitants la préfèrent? Elles, qui sont limitrophes de la France elle-même? Elles qui prétendent qu'il y a si peu de Flamands dans leurs communes?

Nous admettons volontiers que ce sont là des arguments faux et que l'importance d'une langue à l'intérieur des frontières d'un pays dépend beaucoup plus de la valeur pratique de cette langue à l'intérieur de ce pays même. (Citons l'exemple du Danemark dont la langue a un rayonnement au moins trois fois inférieur à celui du néerlandais et où il n'y a pas de caste sociale).

Le français reste la langue principale de l'administration et de l'enseignement dans la région en question et ce fait doit à lui seul suffire à conserver à ces régions d'expression française leur caractère français.

#### *Solutions de rechange.*

##### *1. — Une zone bilingue en Flandre occidentale.*

Ce serait une erreur de créer l'impression que toute la Flandre militante se rallie au point de vue du Centre Harmel. D'après certains, la zone de Mouscron-Comines n'est pas la Flandre wallonne, mais une Flandre francisée.

Cette solution vise à instaurer dans cette région, le régime de Bruxelles; pareil régime permettrait de reconquérir le terrain perdu.

C'est là une formule de lutte linguistique et non de paix linguistique, et dès lors contraire aux objectifs poursuivis par le Centre Harmel ainsi que par le présent projet.

Les Flamands qui appuient le Centre Harmel, désirent mettre un terme définitif à la lutte au sujet de la frontière linguistique pour consacrer leur attention exclusivement à une politique de suppression de la frontière linguistique sociale, un phénomène de caste qu'en dehors de l'Inde on ne rencontre plus qu'en Flandre. Un phénomène pareil n'aurait jamais été toléré en Wallonie ni dans des pays comprenant des communautés culturelles beaucoup plus petites que la nôtre.

Ceci n'a rien à voir avec l'étude du français pour des raisons utilitaires. Au contraire, avec la suppression de la politique de castes disparaîtraient de nombreux malentendus sur la valeur réelle de la langue et de la culture françaises.

##### *2. Un arrondissement français en Flandre occidentale.*

Cette proposition, tout en ayant l'apparence d'apporter une solution, créerait une série de problèmes nouveaux.

S'il s'agissait d'un arrondissement purement administratif, comme certains le suggèrent, et qui continuerait à dépendre de l'arrondissement de Coutrai, ce dernier deviendrait de ce fait un arrondissement jumelé. C'est ici que se

dissement worden. Hier komt dan de moeilijkheid : Wat zal er gebeuren met het statuut van een dergelijk arrondissementscommissariaat? Welke zal de situatie zijn van de diensten? Welke zullen de gevolgen zijn voor de gewestelijke diensten van de Centrale besturen?

Daarenboven moeten wij nog de volgende bedenking maken. Er is een grondig verschil tussen de toestand van Vlaanderen in 1932 en de huidige. In 1932 ijverden de Vlamingen voor een ideaal. Zij hadden nochtans gemakkelijk genoeg kunnen nemen met een administratie gebaseerd op de individuele tweetaligheid. De Vlaamse generatie gegroeid uit de middelbare scholen en uit het hoger onderwijs sinds 1932 heeft echter een Nederlandse vorming genoten. Men kan hierover redetwisten, doch het is een feit. Zo wij ijveren voor een Nederlandstalige administratie in het Vlaamse land, dan gaat het om een levenskwestie. Een andere oplossing zou binnen de grenzen van dit landsgedeelte, in de praktijk neerkomen op een devaluatie van de diploma's en van de werkkrachten.

### 3. — *Een tiende provincie.*

Men stelt eveneens als oplossing voor, de oprichting van een tiende provincie. Het is onze vaste overtuiging dat dit voorstel aan een psychologische werkelijkheid beantwoordt. Indien er thans een provincie van het Doornikse bestond, dan zou er heel wat minder verzet zijn tegen de aanhechting bij de provincie Henegouwen. Psychologisch leven al die gebieden met de rug naar Bergen en Charleroi en leunen met Doornik eerder aan bij Rijsel, Tourcoing, Roubaix.

Doch het onderzoek van dit probleem zou thans een spoedige en duurzame regeling vertragen. De partijgangers van de 10<sup>de</sup> provincie kunnen de aanpassing van de taalgrens aan de administratieve grenzen als een eerste stap tot het bereiken van hun doel beschouwen.

présente la difficulté : quel sera le statut du commissariat d'arrondissement? Quelle sera la situation des services? Quelles seront les conséquences pour les services régionaux des administrations centrales? Et pour la province? Et pour d'autres secteurs publics?

En outre, il y a encore une autre considération. Il y a une différence essentielle entre la situation en Flandre en 1932 et aujourd'hui. En 1932, les Flamands luttèrent pour un idéal; ils auraient pu se contenter d'une administration basée sur le bilinguisme individuel. La génération flamande, formée depuis 1932 dans les écoles moyennes et dans l'enseignement supérieur, a reçu une formation néerlandaise. On peut controverser à ce sujet, mais le fait est là. Lorsque nous réclamons une administration d'expression néerlandaise en pays flamand, il s'agit d'une question vitale. Toute autre solution aboutirait pratiquement à une dévaluation des diplômes et de la main-d'œuvre à l'intérieur des frontières de cette partie du pays.

### 3. — *Une dixième province.*

On propose également comme solution la création d'une dixième province. Nous sommes persuadé que cette proposition répond à une réalité psychologique. S'il existait actuellement une province du Tournaisis, il y aurait beaucoup moins d'opposition contre le rattachement à celle-ci qu'au rattachement à la province de Hainaut. Psychologiquement, ces régions ont le dos tourné vers Mons et Charleroi, mais s'appuient plutôt sur Tournai, Lille, Tourcoing, Roubaix.

L'examen de ce problème ne pourrait actuellement que freiner une solution rapide et durable. Les partisans de cette dixième province peuvent considérer l'adaptation de la frontière linguistique aux limites administratives comme un premier pas vers la réalisation de leur but.

## BESPREKING VAN DE ARTIKELEN.

De redactie van dit deel van het verslag plaatste uw verslaggever voor een moeilijke en tevens zeer delicate dubbele keuze.

1) Zou hij eenvoudig de beslissingen acteren, met hierbij een korte samenvatting van de aangevoerde argumenten? Deze methode zou hem in staat gesteld hebben een aaneensluitend en beknopt opstel te maken.

Of zou hij door het acteren van de discussies het « groeien » van elke beslissing tot zijn recht laten komen? Het bleek hem dat deze laatste methode ook al mocht zij de vorm van het verslag wegens de veelvuldige herhalingen schaden, toch de voorkeur verdiende; deze methode zou de leden van de Kamer in staat stellen de genesis van elke beslissing te volgen.

2) Een tweede keuze drong zich op. Zou hij zich houden aan de traditionele, strikte en onpersoonlijke vorm, of zou hij sommige aanduidingen betreffende de sprekers geven? In de behandelde materie krijgen dan enige verklaringen meer relief naarmate dat zij door een Vlaams, een Waals of een Brussels lid worden uitgesproken. Op verzoek van de Commissie is uw verslaggever van de traditionele regel van de strikte geheimhouding niet afgeweken.

Alleen de indiener's van amendementen worden met name genoemd.

### HOOFDSTUK I.

Er zij op gewezen dat het enige doel van dit hoofdstuk is de administratieve grenzen aan de taalgrens aan te passen. Als uitgangspunt wordt in algemene regel de grens genomen die door het Harmel-centrum eenparig werd goedgekeurd.

#### Eerste artikel.

Het eerste artikel strekt ertoe, behoudens belangrijke uitzonderingen, de « heterofone » gemeenten naar homofone arrondissementen en provincies over te hevelen.

#### A. — Bespreking van dit artikel.

Een lid verzoekt om een principiële stemming over het al dan niet aanhechten van de streek Komen-Moeskroen bij de provincie Henegouwen.

Hij dient de volgende tekst in :

« De gemeenten Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs en Spiere vormen een bestuurlijk arrondissement gevoegd bij het Waalse gedeelte van het land. »

Mocht zulks werkelijk de wens zijn van de Commissie, dan zou ditzelfde lid een nieuw voorstel indienen strekkende tot het oprichten van een 10<sup>e</sup> provincie, waarin bovenvermelde gemeenten zouden opgenomen worden.

Een ander lid verklaart dat, zo geen meederheid gevonden wordt voor het behoud van Moeskroen-Komen in West-Vlaanderen, hij het amendement strekkende tot de oprichting van een 10<sup>de</sup> provincie zal steunen.

De Minister waarschuwt de Commissie voor de gevolgen van zulke motie, op volgende gronden.

Ten eerste : de streek Komen is een franstalig eiland in het Vlaamse land. Hetzelfde kan niet gezegd worden voor de streek van Moeskroen, die aan Wallonië paalt.

## EXAMEN DES ARTICLES.

La rédaction de cette partie du rapport a placé votre rapporteur devant un choix très difficile et en même temps fort délicat, à deux points de vue :

1) acterait-il tout simplement les décisions, avec un bref résumé des arguments présentés? Cette méthode lui aurait permis de faire un rapport conforme et succinct.

Ou résumerait-il les débats en indiquant l'évolution de chaque décision? Cette dernière méthode lui semblait la meilleure fût-ce au détriment de la forme du rapport en raison des multiples répétitions. Cette méthode permettrait aux membres de la Chambre de suivre la « genèse » de chaque décision.

2) Restait une deuxième méthode. S'en tiendrait-il à la forme traditionnelle et strictement impersonnelle ou citerait-il les orateurs? En effet, certaines déclarations ont plus d'importance selon qu'elles sont faites par un membre flamand, wallon ou bruxellois. A la demande de la Commission, votre rapporteur ne s'est pas départi de la règle traditionnelle du strict anonymat.

Seuls sont donc nommément cités les auteurs d'amendements.

### CHAPITRE I.

Il est à noter que l'objet unique de ce chapitre est d'adapter les limites administratives à la frontière linguistique. Le tracé, admis à l'unanimité par le Centre Harmel, a, d'une manière générale, été pris comme base des débats.

#### Article premier.

L'article premier tend essentiellement, sauf quelques importantes exceptions, à rattacher les communes « hétérophones » à des arrondissementen ou provinces « homophones ».

#### A. — Examen de l'article premier.

Un membre demande d'émettre un vote de principe sur le rattachement ou non de la région de Comines-Mouscron à la province de Hainaut.

Il présente le texte suivant :

« Les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Mouscron, Luigne, Herseaux, Dottignies et Espierres forment un arrondissement administratif rattaché à la partie wallonne du pays. »

Si tel était le désir de la Commission, ce membre présenterait une nouvelle proposition tendant à créer une 10<sup>me</sup> province, à laquelle seraient rattachées les communes précitées.

Un autre membre déclare qu'à défaut d'une majorité en faveur du maintien de Mouscron-Comines en Flandre occidentale, il appuierait l'amendement tendant à créer une 10<sup>me</sup> province.

Le Ministre met la Commission en garde contre les conséquences d'une telle motion, pour les motifs ci-après.

Premièrement, la région de Comines est un îlot franco-phone situé en pays flamand. On ne peut en dire autant de la région de Mouscron, voisine de la Wallonie.



Ten tweede: wanneer men meent dat de eilandsituatie van de streek Komen-Waasten geen bezwaar is tegen de administratieve aansluiting bij een niet aanpalende homofone provincie, dan dient men dezelfde houding aan te nemen ten opzichte van de Voerstreek, die dan logisch bij Limburg zou moeten worden ingedeeld, ofschoon zij ook door de streek Bitsingen-Eben-Emael van het Vlaamse land zal gescheiden zijn.

De heer Voorzitter is van oordeel dat de motie niet ontvankelijk is. De Commissie kan zich slechts over teksten uitspreken en niet over beginselen. Overigens « het Waals gedeelte van het land », is een juridisch onbestaand begrip.

De Minister betoogt dat er zich in het provinciaal bestuur wegens de administratieve verhouding tussen West-Vlaanderen en de franstalige gemeenten van de streek Komen-Moeskroen geen bijzondere moeilijkheden voordoen. Er functionneert te Brugge, te Ieper en te Kortrijk een vertaaldienst die iedereen voldoening schenkt. Voor het overige blijft de provincie eentalig Nederlands. De tien franstalige gemeenten behouden hun franstalig stelsel, mits faciliteiten te verlenen aan de aldaar bestaande nederlandsstalige minderheden.

Enkele leden doen opmerken dat het vertalingstelsel een aanzienlijke vertraging in de overzending der stukken meebrengt op administratief gebied; het zou alleszins eenvoudiger en praktischer zijn, indien die franstalige gemeenten bij een franstalige provincie werden gevoegd.

Een franstalig lid heet het bestaande stelsel een « provinciaal paternalisme ».

Hij is voorstander van de aanhechting van Komen-Moeskroen bij Henegouwen en van de Voerstreek bij Limburg.

Hij spreekt zich voorts formeel uit tegen het in het ontwerp voorgeschreven faciliteitenstelsel, dat aan de 10 gemeenten van de streek Moeskroen-Komen zou worden opgelegd. Geen enkele van deze gemeenten zal dit faciliteitenstelsel willen toepassen, beweert hij. Hij beroept zich in dit verband op de verklaringen van de oud-burgemeester van Moeskroen, reeds in 1946 afgelegd; volgens het lid zal het faciliteitenstelsel het personeel te Moeskroen voor een onmogelijke situatie plaatsen. Hij citeert het voorbeeld van de politieagent die dagelijks in contact is met het publiek en tweetalig zal moeten zijn, ofschoon hij veel minder verdient dan een bureauchef die slechts amper de andere taal zal moeten kennen omdat hij slechts 3 à 4 keren per jaar met het publiek in aanraking komt.

Een ander lid verklaart dat volgens hem en zijn Waalse collega's de aanhechting van Moeskroen-Komen bij Henegouwen en van de Voerstreek bij Limburg de *fundamentele oplossing* moet zijn, die het ontwerp aan het land moet brengen. Ten gunste van deze oplossing zou zich een ruime meerderheid van de Commissie, ja, zelfs de eenparigheid ervan, moeten uitspreken. Deze wijzigingen moeten *princiepelijk* aangebracht worden en dit in weerwil van de praktische bezwaren die zouden worden gemaakt. Het is de enige zuivere oplossing.

De Minister is het met deze opvatting niet eens. De zaken moeten volgens hem *pragmatisch* worden opgelost. Inderdaad zullen de Vlamingen — indien er theoretisch wordt tewerkgegaan — de stad Edingen niet opvorderen? Welnu dit zou, *rebus sic stantibus*, onmogelijk zijn.

Hij betwist ook dat het thans in West-Vlaanderen functionerende stelsel « paternalistisch » zou zijn, zoals dit wordt beweerd: het vertalingstelsel is een wettelijke verplichting voor het provinciaal bestuur van West-Vlaanderen. De ware reden van het verzet ligt naar de mening van de Minister besloten in het door het ontwerp bepaalde

En second lieu: si l'on estime que la situation d'îlot de la région de Comines-Warneton ne constitue pas un inconvénient pour le rattachement administratif à une province non-limitrophe de même régime linguistique, on doit adopter la même attitude à l'égard de la région des Fourons, qui devrait dès lors être logiquement rattachée au Limbourg, malgré qu'elle aussi sera séparée du pays flamand par la région de Bassenge-Eben-Emael.

Le Président estime que la motion est irrecevable. La Commission ne peut se prononcer que sur des textes, et non sur des principes. D'ailleurs « la partie wallonne du pays » est une notion juridiquement inexistante.

Le Ministre déclare qu'il ne se présente pas de difficultés particulières au gouvernement provincial du fait des rapports administratifs entre la Flandre occidentale et les communes d'expression française de la région de Comines-Mouscron. A Bruges, à Ypres et à Courtrai, il existe un service de traduction, qui satisfait tout le monde. Pour le reste, les communes d'expression française conservent leur régime néerlandais, à condition d'accorder des facilités à leurs minorités d'expression néerlandaise.

Quelques membres font observer que le système de la traduction provoque un retard considérable dans la transmission des documents; ils estiment que, du point de vue administratif, il serait de toute manière plus pratique et plus simple de rattacher ces communes d'expression française à une province d'expression française.

Un membre francophone qualifie le régime existant de « paternalisme provincial ».

Il est partisan du rattachement de Comines-Mouscron au Hainaut et de la région des Fourons au Limbourg.

Il est formellement hostile au régime de facilités, prévu dans le projet et qui serait imposé aux 10 communes de la région de Mouscron-Comines. Aucune de ces communes, dit-il, ne voudra appliquer ce système de facilités. Il invoque, à ce sujet, les déclarations datant déjà de 1946 de l'ancien bourgmestre de Mouscron. Selon le membre, le régime des facilités mettra le personnel de Mouscron dans une situation impossible. Il cite l'exemple de l'agent de police, qui est journellement en contact avec le public et devra être bilingue tout en gagnant beaucoup moins qu'un chef de bureau qui, parce qu'il n'entre que 3 ou 4 fois par an en contact avec le public, ne devra avoir qu'une connaissance élémentaire de l'autre langue.

Un autre membre déclare que, selon lui et ses collègues wallons, le rattachement de Mouscron-Comines au Hainaut et de la région des Fourons au Limbourg devra constituer la *solution fondamentale* que le projet devra apporter au pays. À cette solution devrait se rallier une large majorité — voire même l'unanimité — de la Commission. Ces modifications devraient être apportées *en principe*, sans tenir compte des objections d'ordre pratique que l'on pourrait formuler. C'est la seule solution nette.

Le Ministre ne partage pas cette manière de voir. Selon lui, il faut une *solution pragmatique*. En effet, si l'on procédait de manière théorique, les Flamands ne revendiqueraient-ils pas la ville d'Enghien? Ceci serait, *rebus sic stantibus*, impossible.

Il conteste également que le système, fonctionnant actuellement en Flandre occidentale, serait « paternaliste » ainsi qu'on le prétend: le système de la traduction constitue une obligation légale pour le gouvernement provincial de la Flandre occidentale. La véritable raison de l'opposition résulte, selon le Ministre, du régime d'accueil, prévu par le

stelsel van « gastrechten ». Welnu dit faciliteitenstelsel is een van de grondpijlers van het wetsontwerp waarmee het staat of valt. De Regering is vast besloten de taalminderheden te beschermen, ongeacht de provincie waarbij Komen-Moeskroen uiteindelijk zullen worden aangesloten. De bedoelde gemeenten vergissen zich wanneer zij denken dat zij aan een faciliteitenstelsel kunnen ontsnappen met de aanhechting bij Henegouwen te vragen.

Mocht de Commissie op dit punt een andere mening toegedaan zijn, dan zou de Regering het ontwerp intrekken.

Een ander lid beweert dat de bevolking van Moeskroen niet gekant is tegen het faciliteitenstelsel. Ook de aanhechting van de streek bij Henegouwen wordt er niet door iedereen gewenst. Dit lid meent dat kan overgegaan worden tot aanpassing van de administratieve grenzen, zonder de provinciegrenzen te wijzigen en citeert als voorbeeld het arrondissement Nijvel in de provincie Brabant. De streek Komen-Moeskroen heeft weinige gemeenschappelijke trekken met Henegouwen. De beste oplossing, buiten het behoud in West-Vlaanderen, zou dan nog de oprichting van een nieuwe provincie « het Doornikse » zijn.

Een lid vertolkt dan de opinie van zijn Brusselse collega's die erop neerkomt als grondbeginsel voor deze wetgeving te beschouwen, — en dit houdt trouwens verband met het Brussels probleem — de bescherming van de taalminderheden.

Volgens hem moet het nieuwe stelsel dezelfde waarborgen brengen aan deze minderheden als die welke de taaltelling hun zou hebben verleend.

Zo Moeskroen-Komen dus bij Henegouwen worden ingelijfd, dan moeten de nederlandstalige minderheden *wettelijk* worden beschermd.

De Minister herinnert aan zijn vroegere verklaring, volgens welke een volgend ontwerp het taalstelsel inzake onderwijs zal wijzigen, in deze zin dat leergangen in de andere taal *verplichtend* zullen dienen te worden ingericht in de gemengde gemeenten zo een bepaald aantal ouders het vragen.

De huidige transmutatieklassen zijn naar de heer Minister in feite Franse klassen. Het zou precies daarom zijn dat men in het Vlaamse binnenland tegen dit stelsel gekant is. Dit stelsel is hypocritisch. De klassen die de Regering voornemens is in te voeren zullen, in de gemengde gemeenten, het versterkt onderwijs in de tweede taal verstrekken, d.i. een opleiding geven tot individuele tweetaligheid.

Een lid meent de mening van een groot deel van de Vlaamse collega's als volgt te vertolken: de aanhechting van de streek Komen-Moeskroen bij Henegouwen en van de Voerstreek bij Limburg is onvermijdelijk. Zo wij anders beslissen dan « spieken » wij, op een gebied waarin een duurzame nationale oplossing broodnodig is geworden.

De aarzeling van Vlaamse zijde terzake zou, nog volgens dit lid, voortvloeien uit het feit dat men niet uit het oog verliest dat de bevolking van Komen-Moeskroen uit oorspronkelijk Vlaamse mensen bestaat die zich hebben laten verfransen, 80 % van de bevolking van Moeskroen zou uit oorspronkelijke Vlaamse mensen bestaan. Hij betreurt dat de Vlaamse bevolking aan de verfransing geen verzet heeft geboden, doch dit behoort nu éénmaal tot het verleden. De werkelijkheid is wat anders: te Moeskroen spreekt 95 % van de bevolking Frans, ofschoon 50 % van de bevolking tweetalig is.

Dit lid meent dat de aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrens, in dit geval wel degelijk de aanpassing van de provinciegrenzen moet meebrengen.

Het verschil tussen Moeskroen met Nijvel ligt hierin, dat eerstgenoemde in een eentalig Vlaamse provincie en Nijvel in een tweetalige provincie ligt. Het provinciaal bestuur van Brabant is tweetalig. Het provinciaal bestuur van West-Vlaanderen is eentalig. Het huidig vertalingssysteem te Brugge is een noodoplossing en brengt

projet. Or, ce régime de facilités constitue une des bases essentielles du projet de loi. Le Gouvernement est décidé à protéger les minorités linguistiques, quelle que soit finalement la province à laquelle seront rattachées Comines et Mouscron. Les communes visées se trompent si elles croient pouvoir se soustraire au régime de facilités en demandant leur rattachement au Hainaut.

Au cas où la Commission ne partagerait pas cette opinion, le Gouvernement retirerait le projet.

Un autre membre prétend que la population de Mouscron n'est pas opposée au régime de facilités. Chacun n'y souhaite pas le rattachement au Hainaut. D'autre part, le même membre estime que les limites administratives pourraient être modifiées sans toucher à celles des provinces, et il cite comme exemple l'arrondissement de Nivelles, dans la province de Brabant. La région de Comines-Mouscron présente peu de traits communs avec le Hainaut. La meilleure solution, en dehors de son maintien en Flandre occidentale, serait la création d'une province du Tournaisis.

Un membre croit se faire l'interprète de ses collègues bruxellois qui considèrent que le principe fondamental de cette législation, — ceci concerne d'ailleurs le problème de Bruxelles — c'est la protection des minorités linguistiques.

A son avis, le nouveau régime doit assurer à ces minorités les mêmes garanties que celles qu'aurait pu leur accorder le recensement linguistique.

Dès lors, si Mouscron-Comines sont rattachés au Hainaut, les minorités d'expression néerlandaise doivent être protégées *par la loi*.

Le Ministre rappelle sa déclaration antérieure, selon laquelle un nouveau projet modifiera le régime linguistique dans l'enseignement, en ce sens que les cours dans l'autre langue devront *obligatoirement* être organisés dans les communes mixtes lorsqu'un certain nombre de parents le demandent.

Selon le Ministre, les classes de transmutation actuellement existantes sont en réalité des classes françaises. C'est la raison pour laquelle le pays flamand est hostile à ce régime. C'est un régime hypocrite. Les classes que le Gouvernement se propose de créer dans les communes mixtes donneront un enseignement renforcé de la seconde langue, c'est-à-dire un enseignement conduisant au bilinguisme individuel.

Un membre croit se faire l'interprète de nombreux collègues flamands en déclarant que le rattachement de la région de Comines-Mouscron au Hainaut et des Fourons au Limbourg est inévitable. Si nous décidons autrement, nous « tricherons » dans un domaine où une solution nationale et durable est devenue indispensable.

Le même membre estime que l'hésitation du côté flamand s'explique du fait que la population de Comines-Mouscron se compose de personnes d'origine flamande, qui se sont laissés franciser. La population de Mouscron comprendrait 80 % de personnes d'origine flamande. Le membre déplore que la population n'a pas résisté à la francisation, mais il déclare que cela appartient au passé. La réalité est tout autre maintenant: à Mouscron 95 % de la population est francophone malgré que 50 % de la population soit bilingue.

Le membre croit que l'adaptation des limites administratives à la limite de la frontière linguistique doit entraîner inévitablement une modification des limites provinciales.

La différence entre Mouscron et Nivelles est que Mouscron est située dans une province unilingue flamande, tandis que Nivelles fait partie d'une province bilingue. Le gouvernement provincial du Brabant est bilingue, celui de la Flandre occidentale unilingue. Le système de traduction existant actuellement à Bruges est une solution de fortune,

nutteloze administratieve rompslomp mede. Een aansluiting bij Henegouwen zou onbetwistbaar een grote administratieve vereenvoudiging tot gevolg hebben.

De bedoeling om een 10<sup>de</sup> provincie op te richten beantwoordt aan een psychologische realiteit.

Moeskroen en Doornik leven met de rug naar Henegouwen, en zijn aangewezen op het Noord-Franse nijverheidscomplex Rijsel-Roubaix-Tourcoing. Doch dit vraagstuk moet thans niet worden gesteld; het is overigens vreemd aan het eigenlijke doel van het ontwerp d.i. de aanpassing van de administratieve grenzen aan de taalgrenzen.

Op het stuk van de faciliteiten verklaart dit lid zich tegenstander van een stelsel dat van de goede wil van de gemeentebesturen zou afhangen. Indien er een faciliteitenstelsel komt, moet het een *wettelijk verplicht faciliteitenstelsel* zijn. Dit lid is echter voorstander van een *beperkt* faciliteitenstelsel, zoniet zal onvermijdelijk een groot sociaal vraagstuk worden verwekt; immers de wettelijke invoering van faciliteiten heeft een grote weerslag op het statuut van de eentalige personeelsleden. Dit is trouwens de enige reden waarom de bedoelde gemeenten aan het faciliteitenstelsel pogen te ontsnappen.

Op het gebied van het onderwijs, verkiest dit lid het versterkt onderwijs van de tweede taal boven de oprichting van anderstalige klassen, waarvan in de franstalige gemeenten toch niets van in huis zal komen. In dit opzicht hebben de Vlamingen nog te sterk in het geheugen wat te Moeskroen en te Edingen is gebeurd.

Wat Edingen betreft, acht hij het niet meer opportuun de treurige geschiedenis van de verfransingspolitiek van Edingen te herhalen, waar niettegenstaande formele wettelijke verplichtingen, de Vlaamse klassen nooit tot stand kwamen, waar Minister Devèze weigerde de burgemeester opnieuw te benoemen, omdat — dit volgens een verklaring van Minister Vanderpoorten — deze burgemeester openlijk de wetten saboteerde.

Hetzelfde lid citeerde hierbij nog de uitspraak van inspecteur Dubois over deze stad: « Je nage ici dans une mer de mensonges ». Uit het werk van de heer Legros citeert hetzelfde lid verder over Edingen « ville de dialecte flamand dans le peuple, de culture française dans la bourgeoisie et de plus en plus dans la population »; volgens hem blijkt hieruit hoe deze verfransing zonder enige twijfel het resultaat is van sociale druk.

Het lid brengt hulde aan de objectiviteit van de Waalse leden van het Harmel-centrum, die weigerden Edingen als een Waalse stad te erkennen. Deze hulde gaat in de eerste plaats naar de gewezen senator Allard, die destijds als gewezen lid van het Centrum op het ontwerp Moyersoën een amendement indiende dat er toe strekte aan Edingen opnieuw een Nederlandstalig hoofdregime te geven. Dit lid meende dat de Vlamingen thans geen enkele aanspraak op Edingen meer zullen maken, maar de er opgedane ervaringen klaar voor de geest zullen houden. Hun enige wens is dat men ook voor Edingen een minimum-faciliteitenstelsel zou voorschrijven zoals voor Moeskroen, zelfs indien deze laatste stad bij Henegouwen wordt gevoegd.

Een ander lid verklaart dat hij steeds voorstander is geweest, het faciliteitenstelsel aan een zo groot mogelijk aantal gemeenten van de taalgrens te verlenen. In een eigen voorontwerp had hij het stelsel van « de beschermde taalminderheden » vastgelegd. Deze waarborgen moeten *in de wet* opgenomen worden. De gemeentelijke autonomie kan hier niet worden ingeroepen. In zijn opvatting moet dit stelsel spelen op administratief, onderwijs- en gerechtelijk gebied.

Hierbij sluit zich een ander lid aan, hij is ook voorstander van de wettelijke bescherming der taalminderheden — ook in het Brusselse.

qui n'entraîne que de la paperasserie administrative. Le rattachement au Hainaut entraînerait incontestablement une grande simplification administrative.

La proposition de créer une 10<sup>e</sup> province répond à une réalité psychologique.

Mouscron et Tournai vivent le dos vers le Hainaut; elles sont orientées vers le centre industriel de la région de Lille-Roubaix-Tourcoing dans le Nord de la France. Mais ce problème ne se pose pas ici; il n'a d'ailleurs aucun rapport avec l'objet réel du projet, à savoir l'adaptation des limites administratives à la frontière linguistique.

En matière de facilités, le membre se déclare opposé à un régime dépendant du bon vouloir des autorités communales. Si le régime des facilités est adopté, ce doit être un *régime de facilités imposé par la loi*. Le membre est toutefois partisan d'un régime de facilités *limité* afin de ne pas créer un problème social important; en effet, l'instauration légale de facilités a une grande répercussion sur le statut des agents unilingues. C'est d'ailleurs l'unique raison pour laquelle ces communes essaient de se soustraire au régime de facilités.

En matière d'enseignement, ce membre préfère l'enseignement renforcé de la seconde langue à la création de classes d'un autre régime linguistique, qui sera illusoire dans les communes francophones. A cet égard, les Flamands se rappellent trop bien ce qui s'est passé à Mouscron et à Enghien.

Quant à Enghien, il ne lui semble plus opportun de rappeler la triste histoire de la politique de francisation de cette commune où, malgré les dispositions formelles de la loi, des classes flamandes n'ont jamais été créées et où le Ministre Devèze a refusé de renommer le bourgmestre parce que — d'après une déclaration du Ministre Vanderpoorten — celui-ci sabotait ouvertement les lois.

Le membre a cité à ce même propos la déclaration suivante de l'inspecteur Dubois au sujet de cette ville: « Je nage ici dans une mer de mensonges ». D'autre part, il cite le passage suivant de l'ouvrage de M. Legros sur Enghien: « ville de dialecte flamand dans le peuple, de culture française dans la bourgeoisie et de plus en plus dans la population »; ce qui démontre, à son avis, que cette francisation est indiscutablement le résultat d'une pression sociale.

Ce membre rend hommage à l'objectivité des membres wallons du Centre Harmel, qui ont refusé de considérer Enghien comme une ville wallonne. Cet hommage s'adresse en premier lieu à M. Allard, ancien sénateur qui à l'époque où il était membre du Centre Harmel, a présenté un amendement au projet Moyersoën, tendant à rétablir à Enghien le régime à prédominance néerlandaise. Ce membre estime qu'actuellement les Flamands ont abandonné Enghien, sans oublier toutefois ce qui s'est passé. La seule condition qu'ils réclament est que, pour Enghien également, un régime de facilités minimum soit retenu comme pour Mouscron, même en cas de rattachement de cette ville au Hainaut.

Un autre membre déclare qu'il a toujours été partisan de l'octroi du régime de facilités au plus grand nombre possible de communes de la frontière linguistique. Dans un avant-projet dont il était l'auteur, il avait adopté le régime des « minorités linguistiques protégées ». Ces garanties doivent être prévues *par la loi*. L'autonomie communale ne peut être invoquée en cette matière. Dans son esprit, ce régime doit être appliqué dans les domaines administratif, scolaire et judiciaire.

Un autre membre s'y rallie et se déclare à son tour partisan de la protection des minorités linguistiques, également dans l'agglomération bruxelloise.

Hij vraagt aan de Minister of het door hem op onderwijsgebied overwogen transmutatiestelsel in de bewaarscholen en in de lagere scholen ook toepasselijk zal zijn op het middelbaar onderwijs.

De heer Minister antwoordt ontkennend. Hij verwijst naar de Memorie van Toelichting. Er zijn voldoende middelbare scholen beschikbaar, zowel in de Brusselse agglomeratie als aan beide zijden van de taalgrens.

Een lid komt nogmaals terug op het in het uitzicht gestelde faciliteitenstelsel en maakt zich hierbij de tolk van de streek Moeskroen, vooral ten opzichte van de faciliteiten op administratief gebied.

Het Harmel-centrum had toch ook als zijn mening te kennen gegeven dat het faciliteitenstelsel aan het oordeel van de gemeenten diende te worden overgelaten. Waarom van deze conclusie afwijken?

Op gebied van onderwijs is dit lid niet gekant tegen het versterkt onderwijs van de tweede taal, noch tegen de eventuele oprichting van Vlaamse klassen. Hoofdprobleem blijft de gevolgen van het administratief statuut. Hij legt de nadruk op het feit dat de gemeenten van de streek Moeskroen-Komen, behalve Spiere, thans wettelijk eentalig Frans zijn.

Het nieuw stelsel zal meebrengen dat zowel bij de bevordering van een agent, als bij de aanwerving, alleen tweetaligen in aanmerking zullen komen. Aldus komt de toestand van gans het personeel ter plaatse in het gedrang; immers van om het even welk agent, zowel van de gemeente als van de centrale besturen, kan worden gezegd dat hij met het publiek in contact treedt.

De heer Minister antwoordt dat het faciliteitenstelsel niet gelijk staat, zoals hij herhaaldelijk verklaarde, met tweetaligheid.

Overigens moeten in de eerste plaats de belangen van de rechtsonderhorigen — en niet van de openbare besturen — in acht worden genomen, m.a.w. de belangen van de taalminderheden.

De heer Voorzitter verklaart dan het debat over artikel 1 voor gesloten.

#### B. — Bespreking van de amendementen op het eerste artikel.

De heer Voorzitter wijst de auteurs van de amendementen, die de oprichting van een afzonderlijk arrondissement Komen-Moeskroen nastreven, op de gevolgen van deze wijziging. Een bestuurlijk arrondissement is luidens artikel 87 van de Kieswet een kiesarrondissement.

Hij verklaart dat een voorafgaande stemming over de door een lid neergelegde motie niet ontvankelijk is. Hij wordt hierin door de meerderheid van de Commissie gesteund.

Hierop dient de heer Vanderpoorten een nieuw amendement in, luidend als volgt :

« Het eerste artikel doen aanvangen als volgt :

De gemeenten Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert worden van het arrondissement Ieper en de provincie West-Vlaanderen en de gemeenten Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere worden van het arrondissement Kortrijk in de provincie West-Vlaanderen gescheiden en gevoegd bij het arrondissement Doornik in de provincie Henégouwen. »

Il demande au Ministre si le système des classes de transmutation, prévu pour les écoles gardiennes et primaires, s'appliquera également à l'enseignement moyen.

Le Ministre répond par la négative. Il se réfère à l'Exposé des Motifs. Il y a assez d'écoles moyennes, tant dans l'agglomération bruxelloise que des deux côtés de la frontière linguistique.

Un membre revient, une fois de plus, sur le régime de facilités prévu et, à ce propos, il se fait l'interprète de la région de Mouscron, surtout en ce qui concerne les facilités en matière administrative.

En effet, le Centre Harmel était également d'avis que l'instauration d'un régime de facilités devait être confiée aux communes. Pourquoi ne pas accepter cette conclusion ?

Dans le domaine de l'enseignement, ce membre n'est pas opposé à l'enseignement renforcé de la deuxième langue ni à la création éventuelle de classes flamandes. Le problème essentiel reste celui du statut administratif. Il souligne que les communes de la région de Mouscron-Comines sont, à l'heure actuelle, à l'exception d'Espierres, légalement unilingues d'expression française.

Le nouveau régime aura pour effet que, lors de la promotion et du recrutement d'un agent, seuls les agents bilingues entrent en ligne de compte. Ceci compromet la situation de tout le personnel, étant donné que tout agent de la commune ou des administrations centrales peut être considéré comme étant en contact avec le public.

Le Ministre répond que le régime de facilités et le bilinguisme ne sont pas des choses identiques, comme il a déjà déclaré à plusieurs reprises.

D'ailleurs, ce sont les intérêts des administrés, c'est-à-dire des minorités linguistiques, qui doivent être pris en considération et non pas ceux des administrations centrales.

M. le Président déclare clos l'examen de l'article 1<sup>er</sup>.

#### B. — Examen des amendements à l'article premier.

Le Président attire l'attention des auteurs des amendements, qui prévoient la création d'un arrondissement distinct de Comines-Mouscron, sur les conséquences de cette modification. Selon l'article 87 de la loi électorale, un arrondissement administratif est un arrondissement électoral.

Il rappelle également qu'un vote préalable sur une motion présentée par un membre, est irrecevable. La majorité de la Commission appuie sa manière de voir.

M. Vanderpoorten présente alors un amendement nouveau, libellé comme suit :

« Faire commencer cet article par ce qui suit :

Les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton et Ploegsteert sont distraites de l'arrondissement d'Ypres et de la province de la Flandre occidentale et les communes de Mouscron, Luigne, Herseaux, Dottignies et Espierres sont distraites de l'arrondissement de Courtrai et de la province de Flandre occidentale et rattachées à l'arrondissement de Tournai, dans la province de Hainaut. »

N<sup>o</sup> 10 van het eerste artikel vervangen door wat volgt :

« De gemeenten Moelingen en 's Gravenvoeren (arrondissement Luik) en de gemeenten Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven (arrondissement Verviers) worden van de provincie Luik gescheiden en gevoegd bij het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg. »

Van zijn kant dient de heer Devos een sub-amendement in op het amendement van de heer Demets (zie stuk 194/4) :

« Het tweede lid weglaten. » Dit tweede lid van het amendement Demets luidt als volgt :

« Dit arrondissement wordt gevoegd bij de provincie Henegouwen. »

De heer Verroken dient een sub-amendement in op het amendement Vanderpoorten, luidend als volgt :

« De gemeenten Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dot-tenijs, Spiere worden gescheiden van het arrondissement Kortrijk in de provincie West-Vlaanderen en worden gevoegd bij het arrondissement Doornik in de provincie Henegouwen. »

Hij licht dit amendement toe en zegt dat het tot doel heeft, de Commissie eveneens de kans te geven, zich uit te spreken over de eerste tekst van de heer Minister, waarin rekening was gehouden met de situatie van Komen-Waasten, en met die van de Voerstreek, welke beiden taaleilanden vormen.

De heer Voorzitter vat als volgt de verschillende standpunten betreffende de kwestie Komen-Moeskroen samen :

- 1<sup>o</sup> Tekst van de Regering : status quo;
- 2<sup>o</sup> Amendement Lefebvre : aanhechting bij Henegouwen met oprichting van een tiende provincie;
- 3<sup>o</sup> Amendement van de heer Demets : oprichting van een administratief arrondissement te voegen bij de provincie Henegouwen;
- 4<sup>o</sup> Amendement van de heer De Coninck D. : dezelfde oplossing, met uitsluiting van twee gemeenten : Houtem en Spiere;
- 5<sup>o</sup> Amendement van de heer Vanderpoorten : aanhechting van de bedoelde gemeenten bij het arrondissement Doornik in de provincie Henegouwen;
- 6<sup>o</sup> Amendement van de heer Devos : oprichting van een administratief arrondissement Moeskroen-Komen in West-Vlaanderen;
- 7<sup>o</sup> Amendement van de heer Verroken : aanhechting van de vijf gemeenten van de streek Moeskroen aan Henegouwen.

De Voorzitter stelt vervolgens voor dat eerst over de meest ver strekkende amendementen zou worden gestemd.

Een lid vraagt vooraf nog enkele statistische gegevens betreffende de samenstelling van de bevolking te Komen en te Moeskroen.

De heer Minister citeert de cijfers van de telling in die streken.

Remplacer le n<sup>o</sup> 10 par ce qui suit :

« Les communes de Mouland et Fouron-le-Comte (arrondissement de Liège) ainsi que les communes de Fouron-St-Martin, Fouron-St-Pierre, Remersdael et Teuven (arrondissement de Verviers) sont distraites de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Tongres, dans la province de Limbourg. »

M. Devos présente un sous-amendement à l'amendement de M. Demets (voir document 194/4) :

« Supprimer le deuxième alinéa. » Ce deuxième alinéa de l'amendement Demets est libellé comme suit :

« Cet arrondissement est rattaché à la province de Hainaut. »

M. Verroken présente à l'amendement de M. Vanderpoorten un sous-amendement libellé comme suit :

« Les communes de Mouscron, Luigne, Herseaux, Dot-tignies, Espierres sont distraites de l'arrondissement de Courtrai, dans la province de Flandre occidentale, et rattachées à l'arrondissement de Tournai, dans la province de Hainaut. »

Il explique son amendement en disant que celui-ci vise à permettre à la Commission de se prononcer également sur le premier texte du Ministre, dans lequel il était tenu compte de la situation aussi bien de la région de Comines-Warneton que de celle des Fourons, qui constituent toutes les deux des îlots linguistiques.

M. le Président résume comme suit les divers points de vue au sujet de la question de Comines-Mouscron :

- 1<sup>o</sup> Texte du gouvernement : statu quo;
- 2<sup>o</sup> Amendement Lefebvre : rattachement à la province de Hainaut avec création d'une dixième province;
- 3<sup>o</sup> Amendement de M. Demets : création d'un arrondissement administratif à rattacher à la province de Hainaut;
- 4<sup>o</sup> Amendement de M. Deconinck D. : même solution, à l'exclusion de deux communes : Houthem et Espierres.
- 5<sup>o</sup> Amendement de M. Vanderpoorten : rattachement des communes en question à l'arrondissement de Tournai, dans la province de Hainaut;
- 6<sup>o</sup> Amendement de M. Devos : création d'un arrondissement administratif Mouscron-Comines en Flandre occidentale;
- 7<sup>o</sup> Amendement de M. Verroken : rattachement des cinq communes de la région de Mouscron au Hainaut.

Le Président propose de voter d'abord sur les amendements ayant le plus d'étendue.

Un membre demande encore quelques renseignements statistiques sur la composition de la population de Comines et de Mouscron.

Le Ministre cite les chiffres du recensement dans cette région.

Zij worden hierna weergegeven :

Ils figurent ci-après :

	Enkel Frans — Français exclusivement	Enkel Nederl. — Néerlandais exclusivement	Ned. en Frans — Néerlandais et français	Meestal of uitsluitend Frans — Français généralement ou exclusivement	Meestal of uitsluitend Nederlands — Néerlandais généralement ou exclusivement	
Neerwaasten ... ..	59,80 %	6,44 %	30,54 %	81,32 %	15,46 %	Bas-Warneton.
Komen ... ..	39,72 %	7,63 %	47,82 %	81,36 %	14,41 %	Comines.
Houtem ... ..	46,31 %	6,74 %	42,11 %	82,87 %	13,40 %	Houthem.
Ploegsteert ... ..	57,55 %	5,58 %	32,13 %	77,83 %	17,56 %	Ploegsteert.
Waasten ... ..	59,85 %	4,51 %	31,81 %	83,01 %	13,47 %	Warneton.
Dottenijs ... ..	56,00 %	4,82 %	35,28 %	84,79 %	12,04 %	Dottignies.
Spiere ... ..	26,00 %	8,67 %	62,44 %	63,00 %	33,78 %	Espierres.
Herseeuw ... ..	55,44 %	7,24 %	33,13 %	79,37 %	17,35 %	Herseaux.
Lowingen ... ..	45,17 %	12,67 %	37,94 %	68,65 %	28,35 %	Luingne.
Moeskroen ... ..	45,26 %	7,73 %	41,97 %	74,50 %	22,21 %	Mouscron.

Hierop verzoekt een lid het debat over de telling niet te heropenen.

Het overwegend franstalig karakter van de streek wordt niet betwist.

De heer Minister geeft nogmaals de redenen aan waarom de Regering het status quo voorgesteld heeft.

De Regering is van de conclusies van het Harmelcentrum op drie punten afgeweken :

- a) Komen-Moeskroen;
- b) de Voerstreek;
- c) Edingen.

De Regering heeft rekening willen houden met de reactie van de betrokken bevolking die het status quo wenst. Er zijn ook politieke redenen : ingeval van afscheiding worden Komen en de Voerstreek twee taaleilanden, gescheiden door een Vlaamse respectievelijk door een Waalse corridor.

Dit zijn de enige redenen waarom de Regering het status quo heeft verkozen.

#### I. — Amendement Lefebvre (stuk n° 194/4).

De heer Lefebvre verdedigt zijn amendement (zie stuk 194/4, met uitvoerige toelichting).

Dit amendement strekt tot de heroprichting van de oude provincie Doornik. Reeds in het Nationaal Congres werd een petitie ingediend tot heroprichting van deze provincie. De bevolkingen hebben een gemeenschappelijke oorsprong : het zijn Picardiërs. Deze gemeenten vormen met Rijsel-Roubaix-Tourcoing een economische geheel.

De Minister acht dat dergelijk voorstel het opzet van dit ontwerp overschrijdt. Hij vreest dat de aanneming van dit amendement een grote weerslag zou kunnen hebben, als precedent, op de bespreking van dit ontwerp. Hij meent dat dergelijke hervorming al te zeer het kenmerk van de improvisatie vertoont dan wanneer terzake een grondige studie geboden is.

Een lid verklaart dat hij dit amendement zal goedkeuren voor zover Moeskroen-Komen niet bij West-Vlaanderen blijven.

Het amendement werd met 19 tegen 3 stemmen verworpen.

#### II. — Amendement van de heer Deconinck D. (Stuk n° 194/4).

De heer Deconinck D. zet dan de draagwijdte van zijn amendement uiteen.

Hij becritiseert het tracé dat door het Harmelcentrum voorgesteld werd betreffende West-Vlaanderen. Het zou

Un autre membre demande alors de ne pas rouvrir le débat sur le recensement.

Le caractère essentiellement français de la région n'est pas contesté.

Le Ministre indique, une fois de plus, les raisons pour lesquelles le Gouvernement a proposé le statu quo.

Le Gouvernement s'est écarté des conclusions du Centre Harmel sur trois points :

- a) Comines-Mouscron;
- b) région des Fourons;
- c) Enghien.

Le Gouvernement a voulu tenir compte de la réaction de la population intéressée, qui désire le statu quo. Il y a aussi des raisons politiques; si elles sont distraites, Comines et la région des Fourons deviennent deux îlots linguistiques séparés respectivement par un corridor flamand et wallon.

Ce sont les seules raisons pour lesquelles le Gouvernement a préféré le statu quo.

#### I. — Amendement Lefebvre (doc. n° 194/4).

M. Lefebvre défend son amendement (voir doc. 194/4, avec justification détaillée).

Cet amendement tend à rétablir l'ancienne province du Tournaisis. Le Congrès National avait déjà été saisi d'une pétition tendant au rétablissement de cette province. Les populations ont une origine commune : ce sont des Picards. Ces communes forment un ensemble économique avec Lille-Roubaix-Tourcoing.

Le Ministre estime que cette question dépasse le cadre du présent projet. Il craint que l'adoption de cet amendement pourrait avoir, en tant que précédent, une grande répercussion sur la discussion de ce projet. Il croit qu'une telle réforme présente trop l'aspect d'une improvisation et qu'elle exige une étude approfondie.

Un membre déclare qu'il votera cet amendement à la condition que la région de Mouscron-Comines soit distraite de la Flandre occidentale.

L'amendement est rejeté par 19 voix contre 3.

#### II. — Amendement de M. Deconinck D. (Document n° 194/4).

M. Deconinck D. expose la portée de son amendement.

Il critique le tracé proposé par le Centre Harmel en ce qui concerne la Flandre occidentale. Il s'agirait d'une région

een moeilijke streek zijn waarover geen voorbereidende stukken bestaan. Hij meent te weten dat het Centrum slechts eenmaal ter plaatse ging, en de bevoegde personen niet ondervroeg. Hij beweert dat de gemeenten Houtem en Spiere voor 75 % Vlaams zijn en in West-Vlaanderen dienen te worden behouden. Hij weidt nog uit over de geschiedenis van de streken van Komen en Houtem die slechts oppervlakkig verfranst zouden zijn. In de bibliotheek van de gemeente Houtem zijn 80 % van de werken Nederlandse werken.

Een lid protesteert tegen deze al te summiere beoordeling van de werkzaamheden van het Centrum. Er zijn weinige streken die zo grondig bestudeerd werden en waarover zoveel voorbereidende studies bestaan. Hij onderstreept dat het Centrum meer dan 62 vergaderingen hield en dat verscheidene specialisten, waaronder een Vlaamse, gehoord werden.

De praktische vraag is niet, hoe het met Komen gesteld was in 1722, doch wel hoe de verhoudingen thans liggen. Het lid geeft echter toe dat de gevallen Houtem en Spiere betwistbare gevallen zijn, dat dit precies de enige twee gemeenten zijn waarop het tracé van Crombrugge en Verroken van mekaar afweken.

Het amendement, dat er dus naar streeft een arrondissement Moeskroen-Komen in Henegouwen op te richten, zonder de gemeenten Houtem en Spiere, wordt met 19 tegen 3 stemmen en 1 onthouding verworpen.

### III. — Amendement van de heer Demets, gesubamendeerd door de heer Devos.

Een lid vraagt dat afzonderlijk zou worden gestemd over de gemeenten van de streek van Moeskroen en over de gemeenten van de streek Komen, met dien verstande dat de toevoeging tot en de oprichting van een arrondissement in beraad zou worden gehouden.

a) De Commissie beslist zich eerst over de volgende tekst uit te spreken :

« De gemeenten Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dotenijns en Spiere worden van het arrondissement Kortrijk gescheiden en gevoegd bij de provincie Henegouwen ».

Dit amendement werd met 17 tegen 6 stemmen goedgekeurd.

b) De Commissie beslist vervolgens zich uit te spreken over de volgende tekst :

« De gemeenten Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten en Ploegsteert worden gescheiden van het arrondissement Ieper en gevoegd bij de provincie Henegouwen ».

Een lid vraagt of de goedkeuring van deze tekst een gelijkaardige beslissing insluit in de geest van de Commissie ten opzichte van de Voerstreek (aanhechting bij de provincie Limburg).

Een ander lid antwoordt dat zulks voor de Waalse collega's wel het geval is.

Nog een ander lid meent dat ook de Brusselse collega's dergelijke houding logisch zouden achten.

Het amendement is dan met 20 tegen 1 stem en 2 onthoudingen goedgekeurd.

c) Ten slotte spreekt de Commissie zich uit over de volgende bij de twee hierboven vermelde amendementen aansluitende tekst :

« Deze gemeenten vormen het administratief arrondissement Moeskroen ».

difficile pour laquelle des études préparatoires font défaut. Il croit savoir que le Centre Harmel ne s'est rendu qu'une fois sur place et n'a pas interrogé les personnes compétentes. Il prétend que les communes de Houthem et d'Espierres sont pour 75 % flamandes et doivent donc être maintenues en Flandre occidentale. Il s'étend encore sur l'histoire des régions de Comines et de Houthem qui ne furent que superficiellement francisées. Dans la bibliothèque de la commune de Houthem, 80 % des ouvrages sont en néerlandais.

Un membre proteste contre cette manière trop sommaire de présenter les activités du Centre Harmel. Il y a peu de régions qui ont fait l'objet d'autant d'études préparatoires approfondies et sur lesquelles il existe tant d'études. Il souligne que le Centre Harmel a tenu plus de 62 séances et que de nombreux spécialistes, dont un flamand, ont été entendus.

La question pratique n'est pas de savoir quelle était la situation à Comines en 1722, mais comment se présente la situation actuelle. Il admet cependant que Houthem et Espierres sont des cas contestables, que ce sont précisément les deux seules communes au sujet desquelles les tracés de Van Crombrugge et Verroken diffèrent.

Cet amendement, qui vise à la création d'un arrondissement de Mouscron-Comines dans la province de Hainaut, sans les communes de Houthem et d'Espierres, est rejeté par 19 voix contre 3 et une abstention.

### III. — Amendement de M. Demets, sous-amendés par M. Devos.

Un membre demande qu'il soit voté séparément pour les communes de la région de Mouscron et celles de la région de Comines, étant entendu que le vote sur le rattachement à un arrondissement ainsi que sur la création d'un arrondissement serait réservé.

a) La Commission décide de se prononcer tout d'abord sur le texte suivant :

« Les communes de Mouscron, Luigne, Herseaux, Dotingnies et Espierres sont distraites de l'arrondissement de Courtrai et rattachées à la province de Hainaut. »

Cet amendement est adopté par 17 voix contre 6.

b) La Commission décide ensuite de se prononcer sur le texte suivant :

« Les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton et Ploegsteert sont distraites de l'arrondissement d'Ypres et rattachées à la province de Hainaut. »

Un membre demande si l'approbation de ce texte implique, dans l'esprit de la Commission, une décision identique pour la région des Fourons (rattachement à la province de Limbourg).

Un autre membre déclare que c'est l'opinion des collègues wallons.

Un autre membre encore estime que les collègues bruxellois également trouveraient ce point de vue logique.

L'amendement est adopté par 20 voix contre 1 et 2 abstentions.

c) En conclusion, la Commission se prononce sur le texte suivant, qui se rattache aux deux amendements visés ci-dessus :

« Ces communes constituent l'arrondissement administratif de Mouscron ».

De heer Minister kan hiermede niet instemmen. Er is geen noodzakelijkheid om deze gemeenten in een afzonderlijk arrondissement op te nemen, des te meer daar de voornaamste gemeenten als Moeskroen, Komen, Herseeuw, Dottenijs en nog andere aan de voogdij van de arrondissementscommissaris zullen ontsnappen.

Twee leden verklaren dat deze streken als typische grensstreek een afzonderlijk geheel vormen.

Het amendement werd met 21 stemmen en 2 onthoudingen goedgekeurd.

Een lid verklaart dat hij zich onthouden heeft omdat hij in het kader dezer wet zich formeel verzet tegen de oprichting van nieuwe administratieve omschrijvingen, en dit om dezelfde redenen als die uiteengezet door de Minister, naar aanleiding van het voorstel tot oprichting van een tiende provincie.

Het amendement Vanderpoorten vervalt door de hierboven onder a), b) en c) aangehaalde stemmingen. De aldus aangenomen amendementen vormen samen n° 1 en n° 2 van het eerste artikel van het ontwerp.

\* \* \*

N° 1 van het ontwerp. — Orroir-Amengijs-Rozenaken werd eenparig goedgekeurd.

N° 2. — Everbeek, idem.

N° 3. — Bever-Mark-Sint-Pieters-Kapelle.

1°) Amendement van de heren Lefebvre, Collart M. en Pêtre : weglating van Bever en Mark (zie toelichting stukken 194/2 en 4).

Een lid betwist de geldigheid van de resultaten van de telling, die aangevoerd worden en louter fictief zijn. Hij meent dat het niet opgaat, al naar gelang het geval, nu eens te opteren voor de resultaten van een betwiste telling en dan eens voor de stelling van het Harmel-centrum. Hij haalt terzake nog andere getuigenissen aan.

Het lid geeft echter toe dat het wooncomplex van Edingen aanleunt bij Mark en Lettelingen.

De Commissie beslist eenparig de gemeente : « Mark » uit n° 3 te lichten.

Aldus worden alleen Bever en Sint-Pieterskapelle bij Brabant gevoegd. Mark blijft in Henegouwen.

2°) Amendement van de heer Deconinck Daniël : Edingen bij de provincie Brabant voegen (zie stuk 194/4).

De heer Deconinck Daniël wijst op het voorstel van het Harmel-centrum om deze Vlaamse stad in Brabant te opnemen. Edingen illustreert op duidelijke wijze de Waalse denationalisatiedruk op de Vlaamse streken. De volkstaal te Edingen blijft het Nederlands, maar de bovenlaag, de burgerij van Edingen, is franssprekend.

Hij betreurt dat het geval van Edingen « geforceerd » werd door de beslissing over het geval Mark. Het lot van de ene gemeente wordt van het lot van de andere afhankelijk gesteld. In feite moeten beide gemeenten naar Brabant overgeheveld worden.

Een ander lid meent dat de Vlaamse collega's akkoord gaan Edingen bij Henegouwen te laten.

Dit lid legt echter de nadruk op het feit dat te Edingen het faciliteitenstelsel zal moeten toegepast worden en dat dit effectief zal dienen te worden gesanctioneerd.

Het amendement is met 12 stemmen en 3 onthoudingen verworpen.

Le Ministre ne peut s'associer à ce point de vue. Selon lui, il n'est pas nécessaire de rattacher ces communes à un arrondissement distinct, d'autant plus que les principales communes telles que Mouscron, Comines, Herseaux, Dottignies et d'autres encore échapperont à la tutelle du commissaire d'arrondissement.

Deux membres déclarent qu'en tant que région frontalière, ces régions constituent un ensemble distinct.

L'amendement est adopté par 21 voix et 2 abstentions.

Un membre déclare qu'il s'est abstenu, parce qu'il s'oppose catégoriquement à la création de nouvelles circonscriptions administratives dans le cadre de cette loi, ce pour les mêmes motifs que ceux invoqués par le Ministre à propos de la proposition tendant à créer une dixième province.

A la suite des votes ci-dessus sous a), b) et c), l'amendement Vanderpoorten tombe. Les amendements ainsi adoptés constituent les n°s 1 et 2 du premier article du projet dont le texte est annexé au présent rapport.

\* \* \*

N° 1 du projet. — Orroir-Amougies-Ruseignies est approuvé à l'unanimité.

N° 2. — Everbeek, idem.

N° 3. — Bièvene-Marcq-Saint-Pierre-Capelle.

1°) Amendement de MM. Lefebvre, Collart M. et Pêtre : suppression de Bièvene et de Marcq (voir justification 194/2 et 4).

Un membre conteste la validité des résultats du recensement qui ont été cités, et qui sont purement fictifs. Il estime inadmissible d'invoquer, selon le cas, tantôt les résultats d'un recensement contesté, tantôt la solution du Centre Harmel. Il cite encore d'autres témoignages à cet égard.

Le membre admet cependant que le complexe résidentiel d'Enghien se rattache à Marcq et Petit-Enghien.

A l'unanimité, la Commission décide de supprimer au n° 3 la commune de « Marcq ».

Ainsi, seules les communes de Bièvene et de Saint-Pierre-Capelle sont rattachées au Brabant. Marcq reste dans le Hainaut.

2°) Amendement de M. Deconinck Daniël : Rattachement d'Enghien à la province de Brabant (voir document 194/4).

M. Deconinck rappelle la proposition du Centre Harmel tendant à rattacher cette ville flamande au Brabant. Il considère qu'Enghien est un cas qui démontre clairement la pression de la Wallonie tendant à dénationaliser des régions flamandes. La langue de la population d'Enghien est toujours le néerlandais, mais la couche supérieure, la bourgeoisie d'Enghien, est francophone.

Il déplore que le cas d'Enghien a été « forcé » par la décision prise au sujet de Marcq. On a subordonné le sort d'une commune à celui d'une autre. En fait, les deux communes devraient être rattachées au Brabant.

Un autre membre estime que les collègues flamands sont d'accord pour laisser Enghien dans le Hainaut.

Le même membre insiste sur le fait que le régime de facilités devra être appliqué à Enghien, et que des infractions éventuelles doivent être passibles de sanctions effectives.

L'amendement est rejeté par 12 voix et 3 abstentions.



N<sup>o</sup> 5. — Bierk en Sint-Renelde.

*Amendement van de heer Radoux : weglating van n<sup>o</sup> 5.*

De heer Radoux licht zijn amendement toe (zie verantwoording in stuk n<sup>o</sup> 194/3).

Hij verwijst vooral naar de moeilijke verbinding met Nijvel uit het oogpunt van de verkeerswegen. Hij legt de nadruk op de wens van de betrokken gemeenteraden.

Een lid brengt hiertegen in, als men uit oogpunt van de verbindingsmogelijkheden de omschrijving der arrondissementen zou willen herzien, dat Nijvel dan zeker voor reorganisatie in aanmerking zou komen; maar hij meent dat dergelijke beschouwingen buiten het kader van dit ontwerp vallen. Verder acht hij dat zeer voorzichtig moet omgegaan worden met de wens van gemeenteraden vooral waar zij zich beroepen op redenen die niets te maken hebben met de grond van het ontwerp. Hij wijst er eveneens op dat alle leden van het parlement een wet hebben goedgekeurd die de Koning toelaat het aantal gemeenten op gevoelige wijze te verminderen. Ook in deze aangelegenheid zullen betrokken gemeentebesturen ongetwijfeld in het welbegrepen belang van de bevolking protesteren en historische en andere argumenten naar voren brengen. Wij moeten er thans voor waken geen gevaarlijke precedentes te stellen, door in te gaan op argumenten die niet *ad rem* zijn.

De heer Voorzitter onderlijnt verder dat, zo dit amendement goedgekeurd wordt, die gemeenten onder een hoofdzakelijk nederlandsstalig regime zouden vallen, daar voor deze gemeenten geen faciliteitenstelsel voorzien werd in artikel 4

De heer Minister verzet zich tegen dit amendement. Dit amendement wordt verworpen en n<sup>o</sup> 5 is met 14 tegen 2 stemmen goedgekeurd.

Nummers 6, 7, 8 en 9 werden zonder bespreking eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 10. De Commissie spreekt zich vervolgens uit over het amendement van de heer Vanderpoorten en over het amendement van de heer Deconinck Daniël betreffende de gemeenten van de Voerstreek.

Deze amendementen hebben tot doel de gemeenten van de Voerstreek af te scheiden van de arrondissementen Verviers en Luik en te voegen bij het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg.

Dit amendement werd met 18 stemmen tegen 1 goedgekeurd.

### C. — Eindstemming over het eerste artikel.

Het aldus gewijzigde eerste artikel werd met 11 stemmen en 4 onthoudingen goedgekeurd.

\* \* \*

#### Art. 2.

Artikel 2 heeft tot doel « heterofone » wijken bij gemeenten van dezelfde taalstreek te voegen en aldus de gemeentegrenzen aan te passen aan de taalgrenzen.

### A. — Algemene bespreking bij het tweede artikel.

De Voorzitter waarschuwt de Commissie tegen de juridische gevolgen van de in artikel 2 voorgestelde wijzigingen.

De Minister wijst er op dat deze voorstellen ontleend zij aan de voorstellen van het Harmel-centrum. De Regering beschouwt deze voorstellen als « l'accessoire de

N<sup>o</sup> 5. — Bierghes et Saintes.

*Amendement de M. Radoux : supprimer le n<sup>o</sup> 5.*

M. Radoux explique son amendement (voir justification, document n<sup>o</sup> 194/3).

Il signale en particulier les difficiles moyens de communication avec Nivelles ainsi que le vœu émis par les conseils communaux intéressés.

Un membre fait observer que si l'on voulait revoir la circonscription des arrondissements du point de vue des moyens de communication, Nivelles entrerait sûrement en ligne de compte pour une réorganisation; mais il estime que ces considérations ne cadrent pas avec le projet en discussion. D'autre part, il est d'avis qu'en ce qui concerne le vœu émis par des conseils communaux, il faut être très circonspect, en particulier lorsqu'ils invoquent des raisons qui n'ont rien de commun avec le fond du projet. Il rappelle également que tous les membres du Parlement ont adopté une loi autorisant le Roi à réduire sensiblement le nombre des communes. Dans ce domaine aussi les administrations communales protesteront dans l'intérêt de la population, en citant des arguments historiques et autres. Nous devons maintenant veiller à ne pas créer des précédents dangereux en se rendant à des arguments qui ne sont pas pertinents.

Le Président souligne, ensuite, que si le présent amendement était adopté, ces communes connaîtraient un régime essentiellement néerlandais. Il ajoute que l'article 4 ne prévoit pas de régime de facilités pour ces communes.

Le Ministre s'oppose à cet amendement. L'amendement est rejeté et le n<sup>o</sup> 5 est adopté par 14 voix contre 2.

Les numéros 6, 7, 8, 9 et 10 sont adoptés sans discussion à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 10. La Commission se prononce ensuite sur l'amendement de M. Vanderpoorten et sur celui de M. Deconinck Danel, relatifs aux communes de la région des Fourons.

Cet amendement tend à distraire les communes de la région des Fourons des arrondissements de Verviers et de Liège et à les rattacher à l'arrondissement de Tongres, dans la province de Limbourg.

Cet amendement est adopté par 18 voix contre 1.

### C. — Vote définitif sur l'article premier.

L'article premier ainsi amendé est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

\* \* \*

#### Art. 2.

L'article 2 vise à rattacher des hameaux « hétérophones » à des communes de la même région linguistique et à adapter ainsi les limites communales à la frontière linguistique.

### A. — Discussion générale de l'article 2.

M. le Président attire l'attention de la Commission sur les effets juridiques des modifications proposées à l'article 2.

Le Ministre signale que ces propositions sont identiques à celles du Centre Harmel. Le Gouvernement considère ces propositions comme « l'accessoire de l'accès-

l'accessoire ». Hij verzoekt de Commissie dit deel van het ontwerp op een objectieve wijze te onderzoeken. Hij wijst er tevens op dat de grenzen door de Koning zullen worden afgebakend.

Een lid wijst erop dat het Centrum slechts die anderstalige wijken weerhouden heeft, die meestal een kleine agglomeratie op zichzelf vormen, die een zekere omvang hebben, die generaties lang « heterofoon » bleven en vaak een eigen school hebben, enz. Dit lid attendeert er voorts op dat het Centrum de voorkeur heeft gegeven aan de aanpassing van de taalgrens aan de administratieve grenzen waarbij gehuchten van de kom van de gemeenten worden gescheiden, boven het verlenen van faciliteiten aan de minderheden van de betrokken gemeenten.

Immers het leek gewenst na grondig onderzoek het aantal gemeenten met faciliteitenstelsel tot een strikt minimum te beperken. Anderzijds, alhoewel bedoelde wijken op zich zelf taalhomogene gebieden vormen, bleek in vele gevallen de verhouding van hun bevolking tot het aantal inwoners van het overige deel van de gemeenten, niet belangrijk genoeg te zijn om een faciliteitenstelsel te verantwoorden ten opzichte van het overige deel van de gemeente.

#### B. — Stemming over de amendementen.

Ten einde de betrokken plaats even snel terug te vinden én in het oorspronkelijk ontwerp en in het ontwerp van de Commissie, werd naast het oorspronkelijk nummer van de wijk ook het nieuw nummer vermeld.

N<sup>o</sup> 1. — Clef d'Hollande (Ploegsteert) (n<sup>o</sup> 1).

*Amendement van de heer Deconinck Daniël* [zie stuk 194/4, art. 2, 1) — a), b), c)].

Eenparig verworpen.

N<sup>o</sup> 2. — Kruseyck (n<sup>o</sup> 2).

*Amendement Deconinck D.* (zie stuk 194/4).

Verworpen met 15 stemmen en 1 onthouding.

N<sup>o</sup> 3. — Risquons-Tout (n<sup>o</sup> 3).

*Amendementen van de heer Verhenne* (n<sup>os</sup> 194/4 en 5).

a) *Risquons-Tout*: de heer Verhenne wil de afscheiding van het gehucht beperken tot het franssprekende gedeelte, dat slechts een 600-tal inwoners telt. De heer Verhenne legt een kaart voor.

Verscheidene leden van de Commissie betuigen hun instemming met het tracé, zoals het door de heer Verhenne voorgelegd werd.

De Minister wijst erop dat de grens bij koninklijk besluit zal worden vastgesteld. Hij bevestigt dat alleen het franstalige gedeelte van het gehucht bedoeld wordt.

Na deze verklaring trekt de heer Verhenne zijn amendement in.

b) *Tombroek*: De heer Verhenne beweert dat er hier een leemte is in de opzoekingen van het Harmel-centrum. Tombroek is ontegensprekelijk een Vlaamse wijk van de gemeente Lowingen.

Na een korte gedachtenwisseling werd dit amendement met 8 tegen 6 en 3 onthoudingen verworpen.

soire ». Il prie la Commission d'examiner cette partie du projet avec objectivité. Il signale également que les limites seront fixées par le Roi.

Un membre signale que le Centre Harmel n'a retenu que les hameaux d'une certaine étendue, appartenant à un autre régime linguistique et formant en général une petite agglomération et qui restés « hétérophones » durant des générations disposent souvent d'une propre école, etc. Ce membre signale en outre que le Centre Harmel a préféré adapter la frontière linguistique aux limites administratives séparant ainsi des hameaux des communes, que d'accorder des facilités aux minorités en question.

En effet, il a semblé opportun, après un examen approfondi, de réduire à un strict minimum les communes à régime de facilités. De plus, malgré que ces hameaux constituent en eux-mêmes des territoires homogènes du point de vue linguistique, il est apparu, en de nombreux cas, que la proportion de leur population, par rapport à celle de l'autre partie de la commune, n'était pas assez importante pour justifier un régime de facilités à l'égard de l'autre partie de la commune.

#### B. — Vote sur les amendements.

Pour permettre de retrouver rapidement le lieu en question dans le projet initial et dans le projet de la Commission, le nouveau numéro du hameau est mentionné à côté du numéro initial.

N<sup>o</sup> 1. — Clef d'Hollande (Ploegsteert) (n<sup>o</sup> 1).

*Amendement de M. Deconinck Daniel* [voir document 194/4, art. 2, 1) — a), b), c)].

Rejeté à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 2. — Kruseyck (n<sup>o</sup> 2).

*Amendement de M. Deconinck Daniel* (voir doc. 194/4).

Rejeté par 15 voix et 1 abstention.

N<sup>o</sup> 3. — Risquons-Tout (n<sup>o</sup> 3).

*Amendements de M. Verhenne* (194/4 et 5).

a) *Risquons-Tout*. M. Verhenne voudrait limiter la cession du hameau, à la partie d'expression française, qui ne compte que 600 habitants environ. M. Verhenne soumet une carte.

Plusieurs membres de la Commission marquent leur accord sur le tracé tel qu'il est présenté par M. Verhenne.

Le Ministre signale que la délimitation sera fixée par arrêté royal. Il confirme que seule est visée la partie francophone du hameau.

Après cette déclaration, M. Verhenne retire son amendement.

b) *Tombroek*: M. Verhenne prétend qu'il existe ici une lacune dans les recherches du Centre Harmel. Tombroek est incontestablement un hameau flamand de la commune de Luininge.

Après un bref échange de vues, l'amendement est rejeté par 8 voix contre 6 et 3 abstentions.

*Amendement van de heer Deconinck D.* (194/4) (Aalbeke-station).

Een lid bestrijdt dit amendement.  
Het werd eenparig verworpen.

*N<sup>o</sup> 4* (Ontwerp). — Gehucht Spiere.

*Amendement van de heer Verhenne*: weglating van n<sup>o</sup> 4.

Een lid bevestigt dat in de tekst een misverstand geslo-  
pen is; klaarblijkelijk worden hier bedoeld de gehuchten  
ten noorden van de Spierebeek, zoals het werd geformule-  
erd in een van de documenten van het Centrum, dat hij  
ten bewijze voorlegt.

De Commissie beslist eenparig n<sup>o</sup> 4 weg te laten.

*N<sup>o</sup> 5* (Ontwerp). — Deurne (Ronse).

a) *Amendementen van de heren Lefebvre en Vanderhaeghen*:

Stellen voor n<sup>o</sup> 5 weg te laten.

De heer Vandehaeghen heeft zijn amendement als volgt  
toegelicht.

« Het gehucht Deurne mag, in zijn huidige toestand,  
niet meer als een heterofoon gehucht worden beschouwd.  
Het is ten hoogste nog een gemengde wijk met een over-  
wegend Vlaamssprekende bevolking. De conclusies van  
het Centrum zijn hier op onbetwistbare wijze voorbijge-  
streefd.

Het gaat niet op een gemengd gehucht af te scheiden van  
de stad Ronse, waar een externe tweetaligheid wordt  
behouden, om het te voegen bij een eentalige Franse ge-  
meente (Elzele), waar ten bate van de afgescheiden  
Vlaamstalige bevolking niet de minste faciliteiten bestaan.

In die voorwaarden zou de voorgenomen afscheiding aan  
de doelstellingen van het wetsontwerp niet beantwoorden. »

De Minister betuigt zijn instemming.  
N<sup>o</sup> 5 werd vervolgens weggelaten.

b) *Amendement van de heer Deconinck Daniël* (n<sup>o</sup> 194/4) (« Quatre Vents »).

Een lid merkt op dat het hier alleen een herberg betreft.

Het amendement werd eenparig verworpen.

*N<sup>o</sup> 6* (Ontwerp). — Broeken, Koekomere en La Haute  
(n<sup>o</sup> 4).

*Amendementen van de heer Wigny en Lefebvre strek-  
kende tot weglating van n<sup>o</sup> 6.*

Een lid wijst er op dat deze drie ver van Elzele ver-  
wijderde Vlaamse gehuchten, samen zowat 20 huizen, af-  
zonderlijk en op zichzelf een kleine agglomeratie vormen,  
niet enkele andere wijken op het grondgebied van Ronse.  
Zij vormen met deze laatste een aaneengesloten geheel  
van ongeveer 1.200 inwoners, met eigen kerk, eigen school,  
enz. De grote verbindingswegen leiden naar Ronse.

De heer Wigny verklaart dat de drie gehuchten bij de  
gemeente Elzele wensen te blijven. De inlichtingen geput  
uit de verspreiding der kranten, uit de samenstelling van  
de schoolbevolking en vooral uit de taalrollen voor de mili-  
tie bewijzen dat de meerderheid van de bevolking van deze  
gehuchten franstalig is.

*Amendement de M. Deconinck Daniel* (n<sup>o</sup> 194/4) relatif  
à Aalbeke-Gare.

Un membre combat cet amendement.  
L'amendement est rejeté à l'unanimité.

*N<sup>o</sup> 4* du projet: le hameau de Spiere.

*Amendement de M. Verhenne*: suppression du n<sup>o</sup> 4.

Un membre fait observer qu'une erreur s'est glissée dans  
le texte; il s'agit manifestement des hameaux au nord du  
Spierebeek, comme il résulte d'un document du Centre  
Harmel, qu'il soumet à la Commission.

La Commission décide à l'unanimité de supprimer le  
n<sup>o</sup> 4.

*N<sup>o</sup> 5* du projet. — La Durenne (Renaix).

a) *Amendements de MM. Lefebvre et Vanderhaeghen*:

Proposent la suppression du n<sup>o</sup> 5.

M. Vanderhaeghen a justifié son amendement comme  
suit:

« Le hameau de La Durenne, dans son état actuel, n'est  
plus un hameau « hétérophone ». C'est tout au plus un  
hameau mixte, à population flamande prédominante. Les  
conclusions du Centre Harmel y sont incontestablement  
dépassées.

Il ne peut être question de distraire de la ville de Renaix,  
où un bilinguisme externe est maintenu, un hameau mixte  
afin de le rattacher à une commune unilingue française  
(Ellezelles), où il n'existe aucune facilité pour la population  
de langue flamande.

La séparation envisagée n'est donc plus conforme aux  
objectifs même du projet de loi. »

Le Ministre marque son accord.  
Le n<sup>o</sup> 5 est supprimé.

b) *Amendement de M. Deconinck Daniël* (n<sup>o</sup> 194/4)  
(« Quatre Vents »).

Un membre fait observer qu'il ne s'agit que d'une  
auberge.

L'amendement est rejeté à l'unanimité.

*N<sup>o</sup> 6* du projet. — « Breucq », « Cocambre » et « La  
Haute » (n<sup>o</sup> 4).

*Amendements de MM. Wigny et Lefebvre tendant à  
supprimer le n<sup>o</sup> 6.*

Un membre signale que ces trois hameaux flamands,  
situés à une grande distance d'Ellezelles, environ 20 maisons  
au total, forment une petite agglomération distincte et isolée  
conjointement avec quelques autres hameaux de Renaix,  
soit un ensemble de 1.200 habitants environ, avec église,  
école, etc. Les grands chemins de communication mènent à  
Renaix.

M. Wigny déclare que les trois hameaux désirent rester  
rattachés à la commune d'Ellezelles. La diffusion des jour-  
naux, la composition de la population scolaire et surtout le  
rôle linguistique des miliciens prouvent que la majorité de la  
population de ces hameaux est d'expression française.

De heer Lefebvre bevestigt de argumenten van de heer Wigny.

Het lid dat eerst tussenkwam wijst erop dat, zelfs indien de indianers van het amendement zouden kunnen doen aannemen dat deze gehuchten gemengd zijn, het dan nog meer verantwoord is ze te voegen bij een stad met beschermde minderheid (Ronse) dan wel bij een Franse een talige gemeente (Elzele).

N<sup>o</sup> 6 werd met 15 tegen 3 stemmen goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 7. — D'Hoppe en d'Hutte (n<sup>o</sup> 5).

*Amendementen van de heren Wigny en Lefebvre om n<sup>o</sup> 7 weg te laten (stuk 194/4).*

De Minister constateert dat de bevolking van D'Hoppe het status quo verlangt. Het geldt hier een toeristisch centrum dat op Vloesberg is aangewezen.

Een lid gaat daarmee niet akkoord. D'Hoppe (La Houpe) bestaat uit twee delen : een toeristisch gedeelte (in het bos) dat bij Vloesberg aanleunt, en een deel op de steenweg Ronse-Nederbrakel. Dit is sinds generaties een Vlaamse wijk, met eigen kerk en school, een wijk die aansluit bij de omliggende Vlaamse gemeenten en ver van Vloesberg verwijderd ligt.

Het lid stelt voor, het toeristisch centrum in het bos, waar Vloesberg veel wegeniswerken uitvoerde, bij Vloesberg laten.

Wat de kleine wijk D'Hutte betreft, deze ligt volledig verloren tussen de twee Vlaamse gemeenten Schoorisse en Opbrakel.

De heer Wigny roept dezelfde argumenten in als voor de drie gehuchten van Elzele (militie, enz.).

De heer Lefebvre valt de heer Wigny krachtig bij. Hij stemt er echter mede in niet aan te dringen wat d'Hutte betreft; wat La Houpe (D'Hoppe) betreft is het hem niet mogelijk in te stemmen met de splitsing van het gehucht. De gemeente Vloesberg kan niet terzelfdertijd de lasten van de toeristische wijk op zich nemen en de inkomsten verliezen uit het ander deel van het gehucht, die deze lasten moeten helpen dragen.

In dit verband meent het te voren geciteerde lid er te moeten op wijzen dat zo deze belangrijke wijk van Vloesberg niet wordt afgescheiden, het dan normaal zou zijn dat de gemeente Vloesberg, bij de gemeente met faciliteitenstelsels wordt ingedeeld.

De heer Lefebvre meent, als indiener van het amendement, dat de gemeente Vloesberg er de voorkeur aan zal geven het faciliteitenstelsel in te voeren, liever dan aan het gehucht te verzaken.

De Commissie beslist het woord d'Hoppe te schrappen en n<sup>o</sup> 7 te wijzigen als volgt :

« 7. — Het gehucht d'Hutte wordt gescheiden van de gemeente Vloesberg in de provincie Henegouwen en gevoegd bij de gemeente Schoorisse in de provincie Oost-Vlaanderen ».

N<sup>o</sup> 8. — Akrenbos (n<sup>o</sup> 6).

*Amendement van de heren Collart M. en Pêtre : (weglating van n<sup>o</sup> 8) (voor toelichting zie stuk 194/2).*

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat het hier om een soort kleine gemeente gaat, van ± 800 inwoners met eigen school, met eigen kerk en zelfs met eigen kerkhof.

Ofwel moet de gemeente ontdubbeld worden, ofwel moet er een faciliteitenregime komen. Dit laatste zou echter niet verantwoord zijn, gezien de verhouding tot het overige deel van de gemeente.

M. Lefebvre confirme les arguments de M. Wigny.

Le premier membre attire l'attention sur le fait que, même si les auteurs de l'amendement pouvaient faire admettre le caractère mixte de ces hameaux, il serait encore plus justifié de les rattacher à une ville à minorité protégée (Renaix) qu'à une commune unilingue française (Ellezelles).

Le n<sup>o</sup> 6 est adopté par 15 voix contre 3.

N<sup>o</sup> 7. — La Houpe et La Hutte (n<sup>o</sup> 5).

*Amendements de MM. Wigny et Lefebvre tendant à supprimer le n<sup>o</sup> 7 (doc. 194/4).*

Le Ministre constate que la population de la Houpe désire le statu-quo. Il s'agit d'un centre touristique orienté sur Flobecq.

Un membre n'est pas d'accord. La Houpe se compose de deux parties : une partie (dans le bois), qui s'appuie sur Flobecq, et une partie sur la chaussée Renaix-Nederbrakel. Ce hameau est flamand depuis des générations, il possède ses propres église et école, et se rattache aux communes flamandes environnantes. Il est fort éloigné de Flobecq.

Ce membre propose de maintenir à Flobecq le centre touristique que constitue le bois et où Flobecq a exécuté de nombreux travaux de voirie.

En ce qui concerne le petit hameau de La Hutte, celui-ci se trouve complètement isolé entre les deux communes flamandes de Schorisse et d'Opbrakel.

M. Wigny invoque les mêmes arguments que pour les trois hameaux d'Ellezelles (milice, etc.).

M. Lefebvre se joint sans réserve à M. Wigny. Toutefois, il insiste pas pour La Hutte; quant à La Houpe, il ne lui est pas possible de se rallier à la scission du hameau. La commune de Flobecq n'est pas en mesure de supporter en même temps les charges du hameau touristique et de perdre les revenus de l'autre partie du hameau qui doit contribuer à supporter ces charges.

Le membre en question croit devoir signaler que si un aussi important hameau n'est pas détaché de Flobecq, il serait normal que la commune de Flobecq soit rangée dans la catégorie des communes à régime de facilités.

En tant qu'auteur de l'amendement, M. Lefebvre estime que la commune de Flobecq préférera instaurer le régime de facilités, plutôt que de perdre le hameau.

La Commission décide de supprimer les mots La Houpe et de modifier le n<sup>o</sup> 7 comme suit :

« 7. — Le hameau La Hutte est distrait de la commune de Flobecq, dans la province de Hainaut, et rattaché à la commune de Schorisse, dans la province de Flandre orientale. »

N<sup>o</sup> 8. — Akrenbos (n<sup>o</sup> 6).

*Amendement de MM. Collart M. et Pêtre (suppression du n<sup>o</sup> 8) (pour la justification voir doc. 194/2).*

Un membre attire l'attention sur le fait qu'il s'agit ici d'une petite commune d'environ 800 habitants, avec sa propre école, sa propre église et même son propre cimetière.

Ou bien la commune doit être scindée ou bien il faudra instaurer un régime de facilités. Etant donné les rapports avec le restant de la commune, la dernière solution ne se justifierait pas.

De heer Collart Marcel wijst erop dat er een vergissing is geslopen in het tracé van het Harmel-centrum : 20 Waalse huizen dienen in ieder geval bij Twee-Akren te blijven. De Commissie neemt hiervan akte.

N<sup>o</sup> 8 werd met 14 tegen 2 stemmen goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 9. — Groenstraat en Warresaet (n<sup>o</sup> 7), wordt eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 10. — Labliau-Hembecq.

*Amendement van de heer Deconinck D.*

« Het Noordelijk grondgebied van de gemeente Mark wordt gevoegd bij Sint-Pieterskapelle in het arrondissement Brussel in de provincie Brabant, met uitzondering van de gehuchten Labliau en Hembecq en van de grote weg van Edingen op Hove ».

Dit amendement werd verworpen met 13 stemmen en 5 onthoudingen.

*Amendement van de heer Collart M. en Pêtre :* stelt de weglating van n<sup>o</sup> 10 (stuk 194/1) voor.

Dit amendement is zonder voorwerp geworden, daar de gemeente Mark, ingevolge de beslissing bij het eerste artikel, in Henegouwen behouden wordt.

N<sup>o</sup> 11. — Coquiane.

*Amendementen van de heren Collart M., Pêtre en Lefebvre :* weglating van n<sup>o</sup> 11 (zie stukken 194/2 en 6).

De heer Pêtre wijst erop dat het station van Edingen zich op het grondgebied van het gehucht Coquiane bevindt.

Het zou onlogisch zijn dergelijke afscheiding door te voeren. Coquiane moet hetzelfde lot worden beschoren als Lettelingen en Edingen. Doch hij neemt aan dat een faciliteitenstelsel dient te worden ingevoerd.

Het amendement is met 13 stemmen tegen 4 en 1 onthouding goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 11 valt dus weg.

N<sup>o</sup> 12. — Herbeek.

*Amendement van de heer Radoux (stuk 194/3) :* weglating van n<sup>o</sup> 12.

De Minister wijst er op dat luidens het advies van het gemeentebestuur, de scheiding niet te verwezenlijken is.

Een lid merkt op dat deze scheiding door het Centrum niet weerhouden werd.

Het amendement is eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 12 valt dus weg.

N<sup>os</sup> 13 en 14. — Curé-la-Flûte, l'Ermite et Le Chenois (n<sup>o</sup> 8 en n<sup>o</sup> 9).

Amendementen van de Regering, luidend als volgt :

In artikel 2, n<sup>os</sup> 13 en 14 wijzigen als volgt :

« 13. Een strook grondgebied links van de steenweg op Alseberg wordt gescheiden van de gemeente Eigenbrakel in het administratief arrondissement Nijvel en gevoegd bij de Gemeente Sint-Genesius-Rode in het administratief arrondissement Brussel;

» 14. Het gehucht Kwaadrode wordt gescheiden van de gemeente Sint-Genesius-Rode in het administratief arrondissement Brussel en gevoegd bij de gemeente Eigenbrakel in het administratief arrondissement Nijvel; »

M. Collart M. signale qu'une erreur s'est glissée dans le tracé du Centre Harmel : 20 maisons wallonnes doivent en tout cas continuer à faire partie de Deux-Acres. La Commission en prend acte.

Le n<sup>o</sup> 8 est adopté par 14 voix contre 2.

N<sup>o</sup> 9. — Vert-Chemin et Warresaix (n<sup>o</sup> 7) est adopté à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 10. — Labliau-Hembecq.

*Amendement de M. Deconinck D.*

« La partie nord de la commune de Marcq est rattachée à Saint-Pierre-Capelle dans l'arrondissement de Bruxelles, dans la province de Brabant, à l'exception des hameaux de Labliau et de Hembecq et de la route d'Enghien à Hoves ».

Cet amendement est rejeté par 13 voix et 5 abstentions.

*Amendement de MM. Collart M. et Pêtre :* propose la suppression du n<sup>o</sup> 10 (doc. 194/1).

Cet amendement est devenu sans objet, la commune de Marcq restant dans la province de Hainaut, suite à la décision relative à l'article premier.

N<sup>o</sup> 11. — Coquiane.

*Amendements de MM. Collart M., Pêtre et Lefebvre :* suppression du n<sup>o</sup> 11 (voir doc. 194/2 et 4).

M. Pêtre signale que la gare d'Enghien se trouve sur le territoire du hameau de Coquiane.

Il serait illogique d'opérer cette distraction. Coquiane doit suivre le sort de Petit-Enghien et d'Enghien, mais il admet qu'ici également un régime de facilités devra être prévu.

L'amendement est adopté par 13 voix contre 4 et 1 abstention.

En conséquence, le n<sup>o</sup> 11 tombe.

N<sup>o</sup> 12. — Herbeek.

*Amendement de M. Radoux (document 194/3) :* suppression du numéro 12.

Le Ministre signale que de l'avis de l'administration communale la distraction est irréalisable.

Un membre fait observer que le Centre Harmel n'avait pas retenu cette distraction.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

En conséquence, le n<sup>o</sup> 12 tombe.

N<sup>os</sup> 13 et 14. — Curé-la-Flûte, l'Ermite et Le Chenois. (n<sup>o</sup> 8 et n<sup>o</sup> 9).

Amendements du Gouvernement, rédigés comme suit :

A l'article 2, modifier comme suit les numéros 13 et 14 :

« 13. Une bande de territoire à gauche de la chaussée d'Alseberg est distraite de la commune de Braine-l'Alleud, dans l'arrondissement administratif de Nivelles, et rattachée à la commune de Rhode-Saint-Genèse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles;

» 14. Le hameau de Kwaadrode est distrait de la commune de Rhode-Saint-Genèse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles, et rattaché à la commune de Braine-l'Alleud, dans l'arrondissement administratif de Nivelles; »

Deze amendementen werden eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 15. — Bakenbos (n<sup>o</sup> 10).

*Amendement van de heer Lefebvre (194/4).*

Voorgesteld wordt « Bakenbos » te vervangen door « Nieuw-Bakenbos ».

Eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 16. — La Corniche-Station Ter Hulpen (n<sup>o</sup> 11).

a) *Amendement van de heer Lefebvre (194/4).*

b) *Amendement van de heer Van den Eynde* : « De woorden : « Station Ter Hulpen » weglaten... ».

De Minister verklaart dat het station Ter Hulpen zich op het grondgebied van Overijse bevindt. Het zou logisch zijn dit station bij de gemeente Ter Hulpen zelf te voegen.

Er rijst wel een delicaat probleem voor wat betreft het grondgebied La Corniche dat zich uitstrekt tot aan het station, en dat nu deel uitmaakt van Overijse. Het blijkt niet opportuun te zijn dit gebied samen met het station bij Ter Hulpen te voegen.

De Minister verklaart dat de nieuwe grens bij koninklijk besluit zal worden afgebakend. Alvorens dit besluit te nemen zal hij met de Commissie voor de Binnenlandse Zaken overleg plegen.

Een lid wijst erop dat tengevolge van de voorgestelde wijziging het taalstatuut van het stationspersoneel zal veranderen, wat de verplaatsing van dit personeel tot gevolg kan hebben.

De heer Van den Eynde verzet zich tegen het voortsel van de Minister.

Het amendement van de heer Lefebvre wordt ingetrokken.

Het amendement van de heer Van den Eynde werd met 11 tegen 2 stemmen verworpen. N<sup>o</sup> 16 is dus goedgekeurd en wordt n<sup>o</sup> 11 van de nieuwe tekst.

N<sup>o</sup> 17. — Spits ten Noorden van Waver (n<sup>o</sup> 12).

*Een amendement van de heer Deconinck D.* (stuk 194/4, verkeerdelijk op n<sup>o</sup> 16, beoogt eigenlijk een 17bis) wordt verworpen met 8 stemmen tegen 3 en 1 onthouding. Aldus wordt ook hier de oorspronkelijke tekst behouden en wordt n<sup>o</sup> 12 van de nieuwe tekst.

N<sup>o</sup> 18. — Elst (n<sup>o</sup> 13) werd eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 19. — La Bosquée (n<sup>o</sup> 14).

*Een amendement van de heer Deconinck D.* : 19bis en 19ter (zie stuk n<sup>o</sup> 194/4), werd verworpen met 12 tegen 2 stemmen. De oorspronkelijke tekst werd aldus behouden.

N<sup>os</sup> 20 en 21. — Hasselbroeck en Al Savate (n<sup>os</sup> 15 en 16); werden eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 22. — Elch (n<sup>o</sup> 17).

*Amendement van de Regering* :

« In artikel 2, n<sup>o</sup> 22 « de gemeente Diets-Heur » vervangen door « de gemeente Rutton ».

Dit amendement werd eenparig goedgekeurd.

Ces amendements sont adoptés à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 15. — Bakenbos (n<sup>o</sup> 10).

*Amendement de M. Lefebvre (194/4).*

Il est proposé de remplacer « Bakenbos » par « Nouveau Bakenbos ».

Adopté à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 16. — La Corniche-Gare de La Hulpe (n<sup>o</sup> 11).

a) *Amendement de M. Lefebvre (194/4).*

b) *Amendement de M. Van den Eynde* : « Supprimer les mots : Gare de La Hulpe... ».

Le Ministre déclare que la gare de La Hulpe se trouve sur le territoire d'Overijse. Il serait logique de rattacher cette gare à la commune de La Hulpe même.

Un problème délicat se pose toutefois en ce qui concerne le territoire de La Corniche s'étendant jusqu'à la gare, qui se trouve actuellement sur le territoire d'Overijse. Il ne semble pas opportun de rattacher ce territoire, avec la gare, à La Hulpe.

Le Ministre déclare que la nouvelle limite sera déterminée par arrêté royal. Avant de prendre cet arrêté, il consultera la Commission de l'Intérieur.

Un membre fait observer qu'à la suite de la modification proposée le statut linguistique du personnel de la gare subira un changement qui pourrait entraîner le transfert de ce personnel.

M. Van den Eynde s'oppose à la proposition du Ministre.

L'amendement de M. Lefebvre est retiré.

L'amendement de M. Van den Eynde est rejeté par 11 voix contre 2. En conséquence, le numéro 16 est adopté et devient le numéro 11 dans le nouveau texte.

N<sup>o</sup> 17. — Saillant au Nord de Wavre (n<sup>o</sup> 12).

*Un amendement de M. Deconinck D.* (document 194/4) visant erronément le n<sup>o</sup> 16, mais en fait le n<sup>o</sup> 17bis) est rejeté par 8 voix contre 3 et 1 abstention. Ici également le texte original est donc maintenu et devient le n<sup>o</sup> 12 du nouveau texte.

N<sup>o</sup> 18. — Elst (n<sup>o</sup> 13) approuvé à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 19. — La Bosquée (n<sup>o</sup> 14).

*Un amendement de M. Deconinck D.* : 19bis et 19ter (voir doc. n<sup>o</sup> 194/4) est rejeté par 12 voix contre 2. Le texte original est donc maintenu.

N<sup>os</sup> 20 et 21. — Hasselbroeck et Al Savate (n<sup>os</sup> 15 et 16); sont approuvés à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 22. — Othée (n<sup>o</sup> 17).

*Amendement du Gouvernement* :

« A l'article 2, n<sup>o</sup> 22, remplacer « la commune de Heurle-Tiexhe » par « la commune de Russon ».

Cet amendement est approuvé à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 23. — Haut-Vinave (n<sup>o</sup> 18) werd eenparig goedgekeurd.

N<sup>o</sup> 24 (nieuw). — Klein-Ternaaien (n<sup>o</sup> 19).

*Amendement van de heer Meyers, luidend als volgt :*

« Het gehucht Klein-Ternaaien, zijnde de streek gelegen aan de westoever van het Albertkanaal vanaf de brug van Klein-Ternaaien, wordt gescheiden van de gemeente Ternaaien en gevoegd bij de gemeente Kanne ».

Een lid vestigt er de aandacht op, dat dit voorstel ook door het Centrum weerhouden werd en legt ten bewijze een kaart voor. Dit amendement wordt eenparig goedgekeurd en wordt n<sup>o</sup> 19.

N<sup>o</sup> 24 (nieuw).

*Een amendement van de heer Pêtre (stuk n<sup>o</sup> 194/4) (Sint-Pieters-Kapelle en Herne) werd verworpen met 12 tegen 1 stemmen en 2 onthoudingen.*

*Laatste lid van artikel 2.*

*Amendement van de heer Deconinck D. (verkeerdelijk op artikel 9 — zie stuk 194/4).*

De Minister wijst erop dat dit amendement rechtstreeks indruist tegen het opzet van het ontwerp, dat de taalgrens duurzaam wil vastleggen.

Een lid steunt de Minister in zijn zienswijze.

Dit amendement wordt eenparig verworpen.

### C. — Eindstemming over het artikel twee.

Met inachtneming van de aangenomen amendementen wordt het gehele artikel 2 eenparig goedgekeurd.

\* \* \*

*Artikel 2bis. (Amendement van de heer Deconinck D. — zie stuk 194/4).*

De Voorzitter verklaart de punten 2, 3 en 4 van dit amendement niet ontvankelijk.

Punt 1 (afscheiding van Nijvel) werd eenparig verworpen.

\* \* \*

## HOOFDSTUK II.

Het doel van dit hoofdstuk is, de taalgrensgemeenten aan te duiden, waarin een afwijking op de regel « streektaal, voertaal van de administratie » moet worden voorzien.

Tevens worden in dit hoofdstuk, die afwijkingen wettelijk georganiseerd.

Uw Commissie heeft een dubbel doel nagestreefd. Zij heeft gezocht naar maximum waarborgen voor de culturele integriteit van die gebieden, die bijna altijd in een eentalig gewest van een eentalige provincie gelegen zijn.

Eens die waarborgen vastgelegd, heeft zij gezocht naar een stelsel van externe tweetaligheid, ten behoeve van de anderstalige minderheden ter plaatse.

N<sup>o</sup> 23. — Haut-Vinave (n<sup>o</sup> 18) est approuvé à l'unanimité.

N<sup>o</sup> 24 (nouveau). — Petit-Lanaye (n<sup>o</sup> 19).

*Amendement de M. Meyers, rédigé comme suit :*

« Le hameau de Petit-Lanaye formant la région située sur la rive ouest du canal Albert à partir du pont de Petit-Lanaye, est distrait de la commune de Lanaye et rattaché à la commune de Kanne ».

Un membre signale que cette proposition avait également été retenue par le Centre Harmel et il présente une carte à l'appui. Cet amendement est adopté à l'unanimité et devient le n<sup>o</sup> 19.

N<sup>o</sup> 24 (nouveau).

*Un amendement de M. Pêtre (document n<sup>o</sup> 194/4) (Saint-Pierre-Capelle et Hérintes) est rejeté par 12 voix contre 1 et 2 abstentions.*

*Dernier alinéa de l'article 2.*

*Amendement de M. Deconinck D. (erronément à l'article 9 — voir document 194/4).*

Le Ministre déclare que cet amendement est contraire à l'économie du projet qui entend fixer la frontière linguistique d'une manière durable.

Un membre soutient le point de vue du Ministre.

Cet amendement est rejeté à l'unanimité.

### C. — Vote définitif sur l'article 2.

L'ensemble de l'article 2, compte tenu des amendements adoptés, est approuvé à l'unanimité.

\* \* \*

*Article 2bis. (Amendement de M. Deconinck D. — voir document 194/4).*

Le Président déclare que les n<sup>os</sup> 2, 3 et 4 de cet amendement ne sont pas recevables.

Le n<sup>o</sup> 1 (distraction de Nivelles) est rejeté à l'unanimité.

\* \* \*

## CHAPITRE II.

L'objet du présent chapitre est d'indiquer les communes de la frontière linguistique, pour lesquelles il y a lieu de prévoir une dérogation à la règle « langue régionale - langue de l'administration ».

En même temps ces dérogations sont, dans le présent chapitre, organisées légalement.

Votre commission s'est proposée un double objectif. Elle a recherché un maximum de garantie pour l'intégrité culturelle de ces régions, qui se trouvent presque toujours dans une région unilingue d'une province unilingue.

Ces garanties une fois arrêtées, elle a recherché un régime de bilinguisme externe en faveur des minorités locales de l'autre langue.

## A. — Algemene bespreking van dit hoofdstuk.

## Art. 3.

Ingevolge de beslissing van de Commissie in verband met de allogene gewesten (Komen-Moeskroen en de Voerstreek), vervalt het artikel 3 van het ontwerp. Het moet door de volgende tekst worden vervangen :

« Artikel 3 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt opgeheven. »

## Art. 4.

Ingevolge de beslissingen van uw Commissie, wordt de lijst van gemeenten aangevuld met de gemeenten Mesen, Helkijn, Vloesberg, Mark, Lettelingen en Herstappe.

a) *Bespreking over het aantal gemeenten.*

Een amendement van de heer Lefebvre, René (stuk n° 194/4) strekt ertoe het faciliteitenstelsel in nog andere gemeenten in te voeren.

Het gaat vooral om de gemeenten Helkijn, Herstappe en Walshoutem (drie kleine gemeenten).

De heer Lefebvre steunt hiervoor op de uitslagen van de taaltelling.

Naar het oordeel van een lid moet de Commissie op ondubbelzinnige wijze een keuze doen tussen de uitslagen van de taaltelling en de resultaten van het onderzoek van het Harmel-centrum.

Hij meent dat Helkijn een Vlaamse gemeente is. Het gemeentelijk onderricht geschiedt er trouwens uitsluitend in het Nederlands. Het Vlaams karakter van die gemeente werd eveneens dor de heer Legros toegegeven en door het Centrum eenparig erkend.

Een ander lid van de Commissie bevestigt dat Helkijn een Vlaamse gemeente is.

De Minister wijst erop dat thans alleen een regeling gezocht wordt voor de taalgrens en niet voor Brussel en de randgemeenten.

De heer Lefebvre trekt dan ook zijn amendement in wat betreft Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel (Brusselse randgemeente), Mark en Lettelingen (waarvoor reeds een beslissing werd getroffen). Het amendement betreffende Helkijn wordt met 6 tegen 4 stemmen en 2 onthoudingen verworpen.

\* \* \*

Na een korte gedachtenwisseling aanvaardde de Commissie echter op haar beslissing terug te komen.

De indiener van het amendement herinnerde er aan dat de wet van 2 juli 1954 (« de wet Vermeylen ») reeds het stelsel der faciliteiten verleend had, buiten het toepassingsveld van de 30 %, aan de gemeenten Edingen, Mark, Moelingen, Lettelingen en Remersdaal.

Hij verklaart zijn amendementen betreffende de gemeenten Walshoutem en Nieuwkerke ook in te trekken, aangezien het gemengd karakter ervan niet voldoende zal bewezen zijn na de afscheiding van het franstalig gehucht van deze gemeenten. Echter vraagt hij dat het geval Helkijn zou herzien worden.

Een lid waarschuwt voor de uitbreiding van het aantal faciliteiten dat gepaard gaat met het stelsel van de individuele tweetaligheid van de personeelsleden, niet alleen van de gemeentelijke diensten, maar ook van de gewestelijke diensten van de centrale administraties.

## A. — Discussion générale de ce chapitre.

## Art. 3.

À la suite des décisions prises par la Commission au sujet des communes allogènes (Comines-Mouscron et la région des Fourons) l'article 3 du projet tombe. Il doit être remplacé par le texte suivant :

« Est abrogé l'article 3 de la loi du 18 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative. »

## Art. 4.

La liste des communes est, suite aux décisions de votre Commission, complétée par les communes de Messines, Helchin, Flobecq, Marcq, Petit-Enghien, Herstappe.

a) *Discussion relative au nombre de communes.*

Un amendement de M. Lefebvre René (document n° 194/4) tend à instaurer le régime de facilités dans d'autres communes.

Il s'agit en particulier des communes de Helchin, Herstappe et Houtain-l'Évêque (trois petites communes).

M. Lefebvre se base sur les résultats du recensement linguistique.

Un membre estime que la Commission doit adopter de façon non équivoque, soit les résultats du recensement de 1947, soit les résultats de l'enquête du Centre Harmel.

Il estime que Helchin est une commune flamande. L'enseignement communal s'y donne d'ailleurs exclusivement en néerlandais. Le caractère flamand de cette commune a également été admis par M. Legros et reconnu à l'unanimité par le Centre Harmel.

Un autre membre confirme que Helchin est une commune flamande.

Le Ministre rappelle qu'il s'agit uniquement de trouver une solution pour la frontière linguistique et non pour Bruxelles et les communes limitrophes.

M. Lefebvre retire dès lors son amendement en ce qui concerne Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel (commune limitrophe de l'agglomération bruxelloise), Marcq et Petit-Enghien (pour lesquelles une décision a déjà été prise). L'amendement concernant Helchin est rejeté par 6 voix contre 4 et 2 abstentions.

\* \* \*

Après un bref échange de vues, la Commission accepte de revenir sur sa décision.

L'auteur de l'amendement rappelle que la loi du 2 juillet 1954 (dite « loi Vermeylen ») a déjà accordé, en dehors du champ d'application des 30 %, le régime de facilités aux communes d'Enghien, Marcq, Mouland, Petit-Enghien et Remersdael.

Il déclare retirer ses amendements concernant les communes de Houtain-l'Évêque et de Neuve-Eglise, étant donné que le caractère mixte ne sera plus suffisamment prouvé après la distraction du hameau francophone de ces communes. Il demande toutefois de réexaminer le cas de Helchin.

Un membre signale que l'extension du nombre de facilités implique le régime du bilinguisme individuel des membres du personnel, non seulement pour les administrations communales mais aussi pour les services régionaux des administrations centrales.



Hoewel hij er principieel tegen gekant is, verzet hij zich niet tegen het verlenen van faciliteiten voor de gemeenten Helkijn, Herstappe en Mesen, doch voor zover het faciliteitenstelsel effectief wordt toegepast.

De Minister verklaart zich akkoord met de faciliteiten in deze drie gemeenten, daar de resultaten van de talentellingen er van 1930 en 1947 constant zijn, zodat aan te nemen is dat de cijfers er niet werden vervalst.

De Voorzitter constateert dat de Commissie het eens is om terug te komen op de stemming betreffende Helkijn.

Een lid verzet zich echter formeel tegen het verlenen van faciliteiten voor de gemeente Mesen.

Hierop beslist de Commissie eenparig de gemeenten Helkijn en Herstappe in de opsomming van artikel 4 op te nemen.

Wat Mesen betreft, wordt het voorstel goedgekeurd met 12 tegen 5 stemmen.

#### b) *Bespreking over de inhoud van het faciliteitenstelsel.*

De Minister legt de nadruk op het feit dat het faciliteitenstelsel in de taalgrensgemeenten een fundamenteel bestanddeel is van het ontwerp. Indien de Commissie voorstander mocht zijn van de strikte toepassing van het territorialiteitsbeginsel, dan zou hij het voorgelegd ontwerp moeten intrekken, omdat dergelijke strikte toepassing strijdig is met de doelstellingen die de Regering nastreeft. Deze faciliteiten gelden zowel op gebied van bestuur als van onderwijs, en dienen dan aan de betrokken gemeenten bij de wet te worden opgelegd. Hij verklaart dat zijn ontwerp geen achteruitgang is ten opzichte van de wet van 1932, daar het een levende samenvloeiing beoogt van beide volksgemeenschappen in de taalgrensgemeenten.

Het voorgesteld regime staat echter niet gelijk met tweetaligheid (die beoogd wordt voor de Brusselse agglomeratie). De streektaal blijft in die gemeenten de hoofdtaal omdat de culturele integriteit van beide volksgemeenschappen dient te worden geëerbiedigd. Doch de taalminoriteit moet in die gemeenten van een ruime gastvrijheid kunnen genieten. Het is daarom normaal dat offers worden opgelegd aan de betrokken ambtenaren en bedienden van die gemeenten, die in de eerste plaats ten dienste moeten staan van de bevolking. Wanneer een ambtenaar eentalig is, dan moet ofwel hem de gelegenheid gegeven worden de andere taal aan te leren, ofwel moeten de nodige maatregelen worden getroffen opdat aan deze eentaligheid zou worden verholpen.

Vanzelfsprekend zullen de topambtenaren (bv. de gemeentesekretaris) in de kleine gemeenten aan de door het ontwerp gestelde voorwaarden moeten voldoen.

Deze laatste eis is de enige die betwist wordt, doch hij is werkelijk elementair; het is absoluut noodzakelijk dat de betrokken personeelsleden deze kleine inspanning zouden opbrengen.

Een lid verklaart zich volledig akkoord met de Minister. Hij wijst erop dat in een reeks taalgrensgemeenten het stelsel van de tweetaligheid voortaan zal worden vervangen door het stelsel van de eentaligheid met beschermde minderheid. Dit zal de taak van het gemeentepersoneel vergemakkelijken.

Hij acht het door de Minister verdedigde stelsel des te redelijker, daar hij voorstander is van hetzelfde faciliteitenstelsel voor de randgemeenten van de Brusselse agglomeratie. Hij wijst nochtans op de noodzakelijkheid om de verkregen rechten veilig te stellen. Volgens artikel 10 van de wet van 1932 mag de vrijwaring van de persoonlijke verkregen rechten de toepassing van de wet geenszins belemmeren. Zo dit artikel niet wordt gewijzigd, dan zullen de betrokken personeelsleden de verkregen rechten niet mogen inroepen.

Tout en y étant, en principe, hostile, il ne s'oppose pas à l'octroi de facilités aux communes de Helchin, Herstappe et Messines, à condition que le régime des facilités soit effectivement appliqué.

Le Ministre se déclare d'accord au sujet de l'octroi de facilités pour ces trois communes, les résultats des recensements linguistiques de 1930 et de 1947 y étant identiques, de sorte qu'il y a lieu d'admettre que les chiffres n'ont pas été falsifiés.

Le Président constate que la Commission est d'accord pour revenir sur le vote relatif à Helchin.

Un membre s'oppose toutefois formellement à l'octroi de facilités pour la commune de Messines.

La Commission unanime décide ensuite d'inscrire les communes de Helchin et Herstappe dans l'énumération à l'article 4.

Cette décision est, en ce qui concerne Messines, adoptée par 12 voix contre 5.

#### b) *Discussion sur les effets du régime de facilités.*

Le Ministre insiste sur le fait que le régime de facilités dans les communes de la frontière linguistique constitue un élément fondamental du projet. Si la Commission était acquise à la stricte application du principe de la territorialité, il devrait retirer le projet en discussion, cette stricte application étant incompatible avec les buts que le Gouvernement cherche à atteindre. Ces facilités concernent tant le domaine de l'administration que celui de l'enseignement et doivent être imposées aux communes en vertu d'une loi. Il déclare que son projet ne constitue pas un recul par rapport à la loi de 1932, puisqu'il tend à favoriser la coexistence des deux communautés ethniques dans les communes de la frontière linguistique.

Le régime proposé n'est pas du bilinguisme (ce qui est prévu pour l'agglomération bruxelloise). Dans ces communes la langue de la région reste la langue principale, parce qu'il importe de respecter l'intégrité culturelle des deux communautés ethniques. La minorité linguistique doit toutefois, dans ces communes, pouvoir bénéficier d'une large hospitalité. Il est dès lors normal d'imposer des sacrifices aux fonctionnaires et agents communaux intéressés, dont le rôle est avant tout d'être au service de la population. Si un fonctionnaire est unilingue, il faut, soit lui permettre d'apprendre l'autre langue, soit prendre les mesures indispensables en vue de remédier à cet unilinguisme.

Il va de soi que, dans les petites communes, le fonctionnaire supérieur (le secrétaire communal, par exemple) devra remplir les conditions prévues par le projet.

Cette dernière condition est la seule qui est contestée, mais elle est élémentaire; il faut absolument que le personnel en question fasse un petit effort.

Un membre se déclare entièrement d'accord avec le Ministre. Il signale que désormais le régime du bilinguisme sera, dans un certain nombre de communes de la frontière linguistique, remplacé par le régime de l'unilinguisme avec minorité protégée. Ceci facilitera la tâche du personnel communal.

Il estime que le régime que préconise le Ministre, est d'autant plus raisonnable qu'il est partisan de l'instauration, dans les communes limitrophes de l'agglomération bruxelloise, du même régime de facilités. Il souligne toutefois qu'il est nécessaire de sauvegarder les droits acquis. L'article 10 de la loi de 1932 déclare que la sauvegarde des droits acquis personnels ne pourra, en aucun cas, entraver l'application de cette loi. Si cet article n'est pas modifié, les membres du personnel en question ne pourront invoquer les droits acquis.

Hij stelt voor dat aan deze personeelsleden een bepaalde termijn bv. een termijn van 5 jaar, zou worden gelaten om de nodige kennis van de tweede taal te verwerven.

De Minister wijst erop dat bij de besprekingen van de wet van 1932 de toenmalige verslaggever, de heer Van Cauwelaert, de nadruk gelegd heeft op het feit dat de verkregen rechten slechts mochten worden ingeroepen daar waar ze effectief bestonden. Een functionaris, die eentalig was doch wettelijk tweetalig moest zijn, mocht er zich vanzelfsprekend niet op beroepen. Dit betekent dat de personeelsleden van de gemeenten die volgens de wet van 1932 het faciliteitenstelsel kennen er zich nu ook niet op mogen beroepen.

Een lid meent dat het probleem van de faciliteiten voor de taalgrens in de grond een vals, ten hoogste een vraagstuk van tijdelijke aard zal zijn, daar dank zij het invoeren van het versterkt onderwijs van de tweede taal in de betrokken gemeenten, alle in aanmerking komende personeelsleden binnen een vijftiental jaren tweetalig zullen zijn en alle rechtsonderhorigen de streektaal zullen kennen.

Hij zal een amendement indienen waarbij uitdrukkelijk is bepaald dat de verkregen rechten zullen worden geëerbiedigd, mits de gemeenten de nodige maatregelen treffen om deze toestand te verhelpen, m.a.w. het nodige aanvullend personeel aanwerven.

Een ander lid is van oordeel dat de verkregen rechten moeten worden geëerbiedigd. Hij zal eveneens in dit verband een amendement indienen bij artikel 10 van het ontwerp.

De heer Demets verklaart dat hij principieel gekant is tegen de uitbreiding van het faciliteitenstelsel. Om echter tot een verzoeningsoplossing te komen, verklaart hij zijn amendement op artikel 4 (zie stuk 194/4) in te trekken, en het te vervangen door een amendement strekkende tot het invoeren van een artikel 4bis (nieuw), luidend als volgt :

« Artikel 9, § 2, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

- a) in het eerste lid worden de woorden : « en in de gemeenten genoemd onder § 4 van artikel 6 » weggelaten;
- b) dezelfde alinea wordt aangevuld met wat volgt : « in de in artikel 6 bedoelde gemeente, zal een voldoende aantal agenten de tweede taal moeten kennen ten einde de toepassing van artikel 7, § 2, en van artikel 8, § 1, volledig te verzekeren ».

Volgens hem is deze formule van aard het probleem te depassioneren. Zo de minderheid moet worden beschermd, dan mag ook de meerderheid geen geweld worden aangedaan. Hij meent ook dat het door het ontwerp bepaald versterkt onderwijs het probleem binnen een 15-tal jaren vanzelf zal oplossen.

Voor de overgangperiode dient een tussenoplossing te worden gevonden. Het begrip van de agent « die in het contact komt met het publiek » is voor verschillende interpretaties vatbaar, zodat het wettelijk systeem van de Minister in feite op de veralgemening van de tweetaligheid zou neerkomen.

Dit is niet aanvaardbaar voor de meerderheid van de bevolking der taalgrensgemeenten.

Naar de mening van de heer Demets zal, volgens het door hem voorgestelde systeem, niet geëist worden dat bv. alle politieagenten van Moeskroen, tweetalig moeten zijn.

Naar gelang de gemeenten en naar gelang de categorie van de agenten, zou in elk geval een bepaalde verhouding dienen te worden vastgesteld.

Een lid verklaart dat dit stelsel in ieder geval onaanvaardbaar zou zijn voor de Brusselse agglomeratie. Het

Il propose d'accorder aux membres du personnel, en vue d'acquérir la connaissance requise de la seconde langue, un certain délai, de 5 ans par exemple.

Le Ministre signale que le rapporteur de l'époque, M. Van Cauwelaert, avait, au cours de la discussion de la loi de 1932, insisté sur le fait que les droits acquis ne pourraient être invoqués que là où ils existaient réellement. Un fonctionnaire qui était unilingue, mais qui devait être bilingue en vertu de la loi, ne pouvait évidemment pas s'en prévaloir. Ceci implique que les membres du personnel des communes auxquelles, en vertu de la loi de 1932, s'applique le régime de facilités, ne pourront pas invoquer les droits acquis.

Un membre estime que le problème des facilités dans les communes de la frontière linguistique ne sera au fond qu'un faux problème de nature temporaire, étant donné qu'à la suite de l'enseignement renforcé de la seconde langue dans ces communes, les membres du personnel entrant en ligne de compte seront tous bilingues d'ici quinze ans et que les administrés connaîtront tous la langue de la région.

Il déposera un amendement proclamant formellement que les droits acquis seront respectés à condition que les communes prennent les mesures nécessaires afin de remédier à cette situation, en recrutant du personnel supplémentaire.

Un autre membre estime, notamment, qu'il faut respecter les droits acquis. Il déposera, lui aussi, à ce sujet un amendement à l'article 10 du projet.

M. Demets déclare qu'il est opposé en principe à l'extension du régime de facilités. Cependant il déclare qu'afin d'arriver à une solution de conciliation, il retire son amendement à l'article 4 (cfr. document n° 194/4) et le remplace par un amendement tendant à insérer un article 4bis (nouveau), libellé comme suit :

« L'article 9 § 2 de la même loi est modifié comme suit :

- a) Au premier alinéa les mots « et dans les communes visées au § 4 de l'article 6 » sont supprimés;
- b) Le même alinéa est complété comme suit : « Dans les communes, visées à l'article 6, un nombre suffisant d'agents devra connaître la seconde langue afin d'assurer l'application intégrale de l'article 7, § 2, et de l'article 8, § 1. »

A son avis, cette formule est de nature à débarrasser le problème de toute passion. S'il est vrai que la minorité doit être protégée, ce n'est pas une raison d'user de contrainte à l'égard de la majorité. Il estime également que l'enseignement renforcé prévu par le projet, résoudra tout seul le problème dans une quinzaine d'années.

Pour la période de transition il convient de trouver une solution intermédiaire. La notion de l'agent « entrant en contact avec le public » est susceptible d'être interprétée de différentes manières, de sorte que le régime légal du Ministre reviendrait en fait à généraliser le bilinguisme.

Or, ceci ne peut être accepté par la majorité de la population des communes de la frontière linguistique.

M. Demets déclare qu'à son avis, d'après le système qu'il propose, les agents de police de la ville de Mouscron par exemple, ne devront pas tous être bilingues.

Il faudrait en tout cas, d'après les communes et d'après la catégorie des agents, fixer une certaine proportion.

Un membre estime que ce régime est, en tout cas inacceptable pour l'agglomération bruxelloise. Il lui semble

schijnt hem bv. moeilijk aan te nemen dat alle politieagenten in een Brusselse gemeente niet tweetalig zouden zijn.

Voorts verklaart een lid gekant te zijn tegen het amendement Demets omdat het te vaag is. Hij vraagt zich nochtans af of de Minister, inzake de taalkennis, geen controle zou kunnen uitoefenen op de samenstelling van het personeel en dit door middel van de thans bij de wet verplicht gestelde goedkeuring van de gemeentekaders.

Nog een ander lid is het niet eens met het amendement Demets. Zowel te Brussel als in de gemeenten met beschermde minderheid moeten alle personeelsleden die in contact treden met het publiek tweetalig zijn. De ambtenaren staan ten dienste van het publiek en niet omgekeerd.

Doch hij is wel geneigd aan de betrokken ambtenaren een bepaalde adaptatietermijn te verlenen, ten einde de verkregen rechten te eerbiedigen.

Een ander lid is eveneens tegen dit amendement gekant.

De heer Deconinck D. diende een amendement in er toe strekkende artikel 4 weg te laten. Hij is formeel gekant tegen het verlenen van faciliteiten op administratief gebied. Wel is hij voorstander van het versterkt onderwijs van de tweede taal in de betrokken gemeenten.

Het ontwerp is een mengsel van het territorialiteitsbeginsel en van het personalistisch beginsel. Dit zal in de toekomst de taaltwisten bestendigen. Volgens hem kan alleen de strikte eentaligheid de taalvrede brengen. Hij wijst op het voorbeeld van de Zwitserse kantons, waar zeer belangrijke taalminderheden over geen enkele faciliteit beschikken.

De heer Verroken dient hierop een reeks amendementen in. Zij hebben tot doel : 1) het probleem van de taalgrens van dit van de Brusselse agglomeratie los te maken; 2) zij willen verder een gemilderd stelsel van faciliteiten invoeren, met de hoop hierdoor een vergelijk mogelijk te maken tussen de voorstanders van de gemeentelijke autonomie terzake en die van een wettelijk vastgelegd faciliteitenstelsel (zie stuk 194/6).

« 1) § 2. — In artikel 8, § 1, van dezelfde wet worden de woorden : « en 6, § 4 » weggelaten en worden de woorden : « bij artikelen 2 », vervangen door de woorden : « bij artikel 2 ».

2) § 3. — In de taalgrensgemeenten opgesomd in artikel 6, § 4, zullen de akten en getuigschriften worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor de inwendige diensten is bepaald : ieder betrokkene kan echter kosteloos een voor echt verklaard afschrift in de andere landstaal gesteld, bekomen.

3) § 4. — In artikel 9, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « en in de gemeenten genoemd onder § 4 van artikel » weggelaten, en wordt § 2 van dat artikel aangevuld met wat volgt :

4) In de taalgrensgemeenten vermeld sub artikel 6, § 4, moeten alle toegangsexamens voor een ambt of betrekking bij de plaatselijke besturen alsmede alle bevorderingsexamens geschieden in de taal welke door deze wet voor de inwendige diensten is bepaald.

5) De kandidaten voor een ambt of betrekking in de besturen van deze gemeenten kunnen slechts tot deze examens worden toegelaten, voor zover uit de vereiste diploma's en studiegetuigschriften blijkt, dat zij het daartoe strekkend onderwijs in dezelfde taal hebben gevolgd.

6) Het ambt van gemeentesekretaris, van gemeenteontvanger en van sekretaris van de C.O.O. en daarbij elke functie waarvan de graad gelijkstaat met bureauchef, zal slechts toegankelijk zijn voor degenen die de tweede landstaal kennen.

difficilement admissible que tous les agents de police d'une commune de l'agglomération bruxelloise ne soient pas bilingues.

Un autre membre est hostile à l'amendement de M. Demets. Cet amendement est vague. Il se demande cependant, si le Ministre ne pourrait exercer, du point de vue des connaissances linguistiques, un contrôle sur la composition du personnel, étant donné que les cadres communaux doivent être approuvés par la loi.

Un autre membre n'est pas d'accord avec l'amendement Demets. Tant à Bruxelles que dans les communes à minorité protégée, tous les agents entrant en contact avec le public doivent être bilingues. Ce sont les agents qui sont au service du public et non le contraire.

Toutefois, il est d'accord en vue de respecter les droits acquis, pour octroyer aux agents en question un délai d'adaptation.

Un autre membre également est hostile à cet amendement.

M. Deconinck D. a présenté un amendement tendant à supprimer l'article 4. Il s'oppose formellement à l'octroi de facilités dans le domaine administratif. Il est cependant partisan du renforcement, dans les communes intéressées, de l'enseignement de la seconde langue.

Le projet est un amalgame du principe de territorialité et de celui du personalisme. Il ranimera les conflits linguistiques. Seul le strict unilinguisme pourra, à son avis, apporter la paix linguistique. Il cite l'exemple des cantons suisses, où de très importantes minorités linguistiques ne disposent d'aucune facilité.

M. Verroken présente également une série d'amendements. Ils tendent : 1) à dissocier le problème de la frontière linguistique de celui de l'agglomération bruxelloise; 2) en outre, ils veulent instaurer un régime de facilités mitigé, dans l'espoir de faciliter un compromis entre les partisans du principe de l'autonomie communale et ceux du régime de facilités (Voir doc. 194/6).

« 1) § 2. — A l'article 8, § 1, de la même loi, les mots : « et 6, § 4 », sont supprimés et les mots : « aux articles 2 », sont remplacés par : « à l'article 2 ».

2) § 3. — Dans les communes de la frontière linguistique, énumérées à l'article 6, § 4, les actes et certificats seront établis dans la langue déterminée par la présente loi pour les services intérieurs; tout intéressé peut toutefois obtenir gratuitement une copie certifiée conforme rédigée dans l'autre langue.

3) § 4. — A l'article 9, § 2, de la même loi, les mots : « et dans les communes visées au § 4 de l'article 6 », sont supprimés et le § 2 de cet article est complété comme suit :

4) Dans les communes de la frontière linguistique, mentionnées à l'article 6, § 4, tous les examens d'admission pour une fonction ou un emploi dans les administrations locales, ainsi que tous les examens de promotion, doivent avoir lieu dans la langue fixée par la loi pour les services intérieurs.

5) Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations de ces communes ne peuvent être admis à ces examens que s'il résulte des diplômes et certificats requis qu'ils ont suivi dans la même langue l'enseignement qui s'y rapporte.

6) La fonction de secrétaire communal, de receveur communal et de secrétaire de la C. A. P. et toute fonction correspondant au grade de chef de bureau ne sera accessible qu'à ceux qui connaissent la seconde langue nationale.

7) In de diensten van deze gemeenten mag niemand een ambt, waardoor hij in betrekking met het publiek wordt gesteld, uitoefenen, zo hij niet een voldoende kennis heeft van de tweede landstaal.

8) Niemand mag deelnemen aan aanwervings- of bevoorderingsexamens, zo hij niet vooraf het in artikel 9, § 7 bedoelde examen met vrucht heeft afgelegd. Deze examens staan onder direkte controle van de in artikel 13 bedoelde permanente commissie en worden ingericht door het Vast Wervingssecretariaat op verzoek van de gemeenten.

9) Elke benoeming of elke bevordering waarbij de in dit artikel gestelde criteria niet inachtgenomen zijn, is nietig.

10) § 5. — Na artikel 10 van dezelfde wet wordt een nieuw artikel 10bis ingevoegd luidend als volgt :

11) De in artikel 10 vervatte bepalingen betreffende de vrijwaring van de persoonlijke rechten, zijn eveneens toepasselijk op de bepalingen van artikel 9, § 2.

12) De gemeenten, waarvan personeelsleden zich op de toepassing van voormelde alinea beroepen, zijn verplicht aanvullend personeel aan te stellen ten einde de toepassing van artikelen 6, § 4, 8, § 3 en 9, § 2, vijfde lid, te verzekeren. »

De indiener van dit amendement herinnert eraan dat hij voorstander is van een minimum faciliteiten, doch van duidelijk omschreven faciliteiten. De in de wet van 1932 ingevoerde begrippen van het passend evenwicht en van de agent die met het publiek in contact treedt waren vage formules, die aan de grondslag liggen van al de moeilijkheden die zich sindsdien hebben voorgedaan. Eerder dan te bepalen dat slechts een deel van de personeelsleden de tweede taal moeten kennen — hetgeen voor de Vlamingen onaanvaardbaar is — stelt hij voor dat de taaleisen verschillend zouden zijn naargelang de categorieën ambtenaren. Van de topambtenaren dient een voldoende kennis van de tweede taal te worden geëist, terwijl voor het lager personeel een elementaire kennis zou moeten volstaan. Er dient een onderscheid te worden gemaakt tussen de inwendige diensten waar alles volgens de taal van de streek moet gebeuren, en de faciliteiten, die slechts een secundaire kwestie zijn, doch die moeten georganiseerd worden volgens controleerbare normen en zonder het authentiek karakter van de streek in gevaar te brengen.

Een ander lid meent echter dat niet verder kan gegaan worden dan het amendement van de heer Demets. Hij verklaart dat dit amendement ingegeven is door het verlangen tot een verzoening te komen. Immers de gemeenten uit de streek Komen en Moeskroen hadden twee voorstellen gedaan :

a) het behoud van hun streek in West-Vlaanderen. Wij hebben dit geweigerd, omdat wij een klare oplossing wensden. Om deze reden hebben wij voor de aanhechting van de Voerstreek bij de provincie Limburg gestemd, ondanks de praktische bezwaren die hiertegen werden geopperd;

b) de betrokken gemeenten hadden ook gevraagd hun eentalig statuut te mogen houden. Wij hebben dit ook moeten weigeren, omdat wij van oordeel waren dat een wettelijke bescherming moest worden verleend aan de taalminderheid.

Daarom wenste de heer Demets een transactionele oplossing voor te stellen.

Immers men moet ook rekening houden met de wensen van de meerderheid van de bevolking.

Een ander lid is van oordeel dat men de rechten van de personeelsleden niet mag verwarren met de rechten van de minderheden. Hij stuurt aan op een transactie tussen het amendement Demets en het amendement Verroken.

7) Dans les services de ces communes, personne ne pourra exercer un emploi le mettant en contact avec le public s'il n'a pas une connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

8) Personne ne pourra participer à des examens de recrutement ou de promotion s'il n'a au préalable subi avec fruit l'examen prévu à l'article 9, § 7. Ces examens se dérouleront sous le contrôle direct de la commission permanente prévue à l'article 13 de la même loi et seront organisés par le Secrétariat permanent au recrutement, à la demande des administrations communales.

9) Toute nomination ou promotion pour laquelle il n'aurait pas été tenu compte des critères prévus au présent article sera nulle.

10) § 5. — A la suite de l'article 10 de la même loi, un article 10bis (nouveau) est inséré, libellé comme suit :

11) Les dispositions de l'article 10 de cette loi, relatives à la sauvegarde des droits personnels, s'appliquent également aux dispositions de l'article 9, § 2.

12) Les communes dont les agents se prévalent de l'application de l'alinéa précité, sont tenues de nommer du personnel de complément en vue d'assurer l'application des articles 6, § 4, 8, § 3 et 9, § 2, alinéa 5. »

L'auteur de l'amendement rappelle qu'il admet un minimum de facilités, mais des facilités nettement définies. Les notions d'équilibre équitable et d'agents entrant en contact avec le public, introduites par la loi de 1932, étaient des formules vagues, qui sont à la base de toutes les difficultés qui se sont présentées depuis. Plutôt que de déclarer que seule une partie du personnel est tenue de connaître la seconde langue — ce qui est inacceptable pour les Flamands — l'auteur propose que les conditions linguistiques diffèrent selon les catégories d'agents. Des fonctionnaires supérieurs il serait exigé la connaissance suffisante, alors que pour les agents subalternes, suffirait la connaissance élémentaire de la seconde langue. Il y a lieu de faire une nette distinction entre les services intérieurs, où toutes les opérations doivent se faire dans la langue de la région, et les facilités qui ne sont que d'ordre secondaire, mais qui doivent toutefois être organisées selon des critères contrôlables, sans compromettre le caractère propre de la région.

Un autre membre estime toutefois qu'il est impossible d'aller plus loin que l'amendement de M. Demets. Cet amendement, dit-il, s'inspire du désir d'aboutir à un compromis. Les communes de la région de Comines et de Mouscron avaient, en effet, fait deux propositions :

a) le maintien de leur région en Flandre occidentale. Nous l'avons refusé parce que nous désirions une solution nette. Pour cette raison, nous avons voté le rattachement à la province de Limbourg, de la région des Fourons, malgré les objections d'ordre pratique formulées contre cette solution;

b) les communes en question avaient également demandé de pouvoir conserver leur statut unilingue. Nous avons également refusé car nous étions d'avis qu'il fallait accorder à la minorité linguistique une protection légale.

C'est pourquoi M. Demets a, proposé une solution transactive.

Il convient, en effet, de tenir également compte des desiderata de la majorité de la population.

Un autre membre estime qu'on ne peut confondre les droits des membres du personnel et ceux des minorités. Il voudrait concilier l'amendement Demets et l'amendement Verroken.

De Minister waarschuwt de Commissie tegen het opgeven van een algemeen erkend faciliteitenbeginsel, dat op een vaste rechtspraak berust.

Na een lange gedachtenwisseling bereiken de indieners van de betwiste amendementen, de heren Demets en Verroken een akkoord omtrent een gemeenschappelijke tekst.

De amendementen Verroken werden als volgt gewijzigd :

In alinea 6 worden de woorden « en daarbij elke functie waarvan de graad gelijkstaat met bureauchef geschrapt en vervangen door het woord : « politiecommissaris ».

In alinea 7 werd het woord « voldoende » vervangen door « elementaire ».

In alinea 8, aan het einde hiervan, werden geschrapt de woorden : « en worden ingericht door het Vast Wervingssekretariaat ».

De Minister verklaart dat hij een poging gedaan heeft om de wensen van de Commissie tegemoet te komen. Hij herinnert aan zijn vroegere verklaring, volgens welke — naar zijn overtuiging — de personeelsleden die met het publiek in contact treden, de tweede taal moeten kennen in verhouding tot de aard van de uitgeoefende functies en met inachtneming van de belangrijkheid ervan.

Hij herinnert aan de verklaring van de heer Van Cauwelaert, verslaggever van de wet van 1932, volgens welke de vereiste taalkennis van de functionarissen kon verschillen naar gelang de omstandigheden :

« Wanneer men zegt dat de ambtenaren die met het » publiek in contact komen, in het geval bepaald in § 2 » van artikel 9 (Tussen haakjes, het is deze bepaling » waarover het gaat in verband met Moeskroen-Komen) » de beide landstalen moeten kennen, dan wil dit zeggen » dat zij de beide landstalen genoegzaam machtig moeten » zijn om tegenover het publiek hun ambtsplichten te ver- » vullen. Indien het ambtenaren van lagere rang betreft, » zal de taalkennis natuurlijk minder grondig moeten zijn » dan wanneer het een hoge ambtenaar betreft. Men » moet echter vermijden dat het gemis aan taalkennis van » de ambtenaren een moeilijkheid, een hinderpaal zou wor- » den om aan het publiek de voldoening te schenken dat » het terecht van het overheidsperoneel mag verwachten. » De ambtenaar staat ten dienste van het publiek. Zijn » taalkennis moet men dan ook afmeten aan de beroeps- » vereisten welke hem door zijn functies zijn opgelegd. »

De Minister geeft toe dat bv. grotere taaleisen dienen te worden gesteld aan een politiecommissaris dan aan een politieagent.

In het gewijzigd amendement van de heer Verroken zijn echter twee punten vervat die hij niet kan aanvaarden :

a) de getuigschriften en de akten mogen niet op gelijke voet worden gesteld. De akten, die authentieke stukken zijn, dienen te worden opgesteld in de taal van de gemeente, doch een uitgifte moet kunnen worden afgeleverd in de andere taal. Integendeel, dient een gewoon getuigschrift te worden afgeleverd in de taal van de verzoeker;

b) de Minister kan ook niet akkoord gaan met de eis dat de kandidaten voor een ambt in de betrokken gemeentebesturen houders zouden moeten zijn van een diploma waarvan de voertaal deze van de gemeente is. Dergelijke voorwaarde druist in, meent hij, tegen de rechten van de minderheid.

Hij verklaart echter uitdrukkelijk dat hij aanvaardt de verkregen rechten, ook ten aanzien van de nieuwe bepalingen door dit ontwerp ingevoerd, veilig te stellen.

Gezien de houding van de Minister trekt de heer Demets zijn nieuw amendement betreffende een artikel 4bis in.

Le Ministre met la Commission en garde contre l'abandon du principe des facilités, généralement admis et qui est basé sur une jurisprudence constante.

Après un long échange de vues, les auteurs des amendements litigieux, MM. Demets et Verroken, se sont mis d'accord sur un texte commun.

C'est l'amendement Verroken qui a servi de base à cet accord.

A l'alinéa 6, les mots « et toute fonction correspondant au grade de chef de bureau » sont supprimés et remplacés par le mot : « commissaire de police ».

A l'alinéa 7, le mot « suffisante » est remplacé par « élémentaire ».

A la fin de l'alinéa 8, les mots « et seront organisés par le Secrétariat permanent au recrutement » sont supprimés.

Le Ministre déclare qu'il a fait un effort pour accéder aux désirs, d'une part, de M. Demets et, d'autre part, de M. Verroken. Il rappelle sa déclaration antérieure selon laquelle les agents qui sont en contact avec le public doivent, à son avis, connaître la seconde langue en proportion des fonctions exercées et compte tenu de leur importance.

Il rappelle la déclaration de M. Van Cauwelaert, rapporteur de la loi de 1932, selon lequel les connaissances linguistiques requises des fonctionnaires pouvaient varier selon les circonstances :

« Quand on dit que les fonctionnaires en rapport avec » le public dans le cas déterminé au § 2 de l'article 9 (Entre » parenthèses, c'est cette disposition qui est en discussion » pour Moeskroen-Comines) doivent connaître les deux lan- » gues nationales, cela veut dire qu'ils doivent posséder les » deux langues nationales à un degré suffisant pour qu'ils » puissent remplir à l'égard du public les devoirs de leur » charge. S'il s'agit de fonctionnaires d'un grade inférieur, » la connaissance sera évidemment moindre que lorsqu'il » s'agit d'un fonctionnaire supérieur. Mais il faut éviter que » l'ignorance linguistique des fonctionnaires ne devienne » une difficulté, un obstacle aux satisfactions que le public » peut revendiquer à juste titre des agents publics. Le » fonctionnaire est au service du public. Il faut donc mesu- » rer la connaissance linguistique aux nécessités profes- » sionnelles que ses fonctions lui imposent. »

Le Ministre admet qu'il y a, par exemple, lieu d'exiger des connaissances linguistiques plus approfondies d'un commissaire de police que d'un agent de police.

L'amendement modifié de M. Verroken comprend toutefois deux choses qu'il ne peut accepter :

a) les certificats et les actes ne peuvent être assimilés. Les actes sont des documents authentiques qui doivent être rédigés dans la langue de la commune mais une expédition doit pouvoir être délivrée dans l'autre langue. Un simple certificat, au contraire, doit être délivré dans la langue du demandeur;

b) De plus, le Ministre ne peut se rallier à la condition que les candidats à une fonction dans les administrations communales en question devraient être porteurs d'un diplôme libellé dans la langue de la commune. Toute condition de cette nature porterait, à son avis, atteinte aux droits de la minorité.

Mais il déclare formellement qu'il compte sauvegarder les droits acquis même par rapport aux dispositions nouvelles du présent projet.

Etant donné l'attitude du Ministre, M. Demets retire son amendement nouveau relatif à un article 4bis.

Een uiteindelijk akkoord werd bereikt, op basis van de tekst Verroken-Demets :

1) In alinea 2 worden de woorden « en getuigschriften » geschrapt.

De getuigschriften worden gesteld in de taal die door de verzoekers worden aangegeven.

2) Alinea 5, wordt op formeel verzoek van de Minister geschrapt.

De indieners zijn echter beiden van mening, dat dit een van de bijzonderste formules was van hun vergelijk. Om een spoedige eindbeslissing in uw Commissie niet te vertragen, dringen zij niet aan; maar zij behouden zich het recht voor om in openbare zitting een nieuwe poging te doen, om de vergadering, de Minister en de Regering, voor deze stelling te winnen.

3) Alinea 6 wordt aangevuld met het ambt van ontvanger van de C. O. O.

De aldus gewijzigde tekst van artikel 4 werd eenparig goedgekeurd.

De Commissie verklaarde zich akkoord met de volgende eindinterpretatie inzake de voorwaarden tot aanwerving en bevordering en inzake verkregen rechten, die voortvloeien uit artikel 4 van deze wet :

a) Wat de aanwervingsvoorwaarden betreft : alle kandidaten voor een functie waardoor zij in contact komen met het publiek moeten, alvorens tot de eigenlijke aanwervingsproeven toegelaten te worden zich eerst onderwerpen aan een taalproef, nopens de « elementaire kennis » van de tweede landstaal. Deze proeven moeten doorgaan onder toezicht van de permanente Commissie van taaltoezicht.

Het vervangen van de oorspronkelijke eis « voldoende kennis » door een minimum eis van « elementaire kennis », heeft mede voor gevolg, dat bij eventuele bevordering van het personeelslid, geen enkele taalproef wordt voorzien.

Van bijkomende taalproeven als voorwaarde tot bevordering is er slechts sprake voor de vijf gemeentelijke ambten, die genoemd worden in artikel 4, § 4, al. 3. Niemand kan echter tot een van deze vijf ambten benoemd of bevorderd worden, of tot een bevorderingsproef toegelaten worden, wanneer hij niet voorafgaandelijk een taalproef heeft afgelegd, waaruit blijkt dat hij de tweede landstaal machtig is. Ook deze taalproef staat onder directe controle van de permanente Commissie van taaltoezicht.

b) Wat de verkregen rechten betreft, sprak de Commissie zich uit voor een ruime interpretatie, d.i. met inbegrip van het recht op bevordering tot een van de vijf topfuncties zonder taalproef, dit voor alle personeelsleden van de Gemeente, die er in dienst waren, op het ogenblik van het in werking treden van deze wet.

Bij de lezing van dit verslag, drukte uw Commissie echter als wens uit, dat uw verslaggever voor de openbare vergadering een amendement zou voorbereiden, waarbij de verkregen rechten in functie van mogelijke bevorderingen, zouden beperkt worden tot een termijn van vijf jaar na het inwerkingtreden van deze wet.

#### Art. 5.

*Amendementen van de heer Van der Schueren (betreffende de Oostkantons — stuk n° 194/2).*

De Minister is van oordeel dat deze amendementen niet ontvankelijk zijn, daar het taalstelsel van de Oostkantons geregeld zal worden door een afzonderlijk ontwerp. Hij verzoekt de heer Van der Schueren zijn amendementen in te trekken.

Un accord définitif a été atteint sur la base du texte Verroken-Demets :

1) A l'alinéa 2, les mots « et certificats » sont supprimés.

Les certificats sont rédigés dans la langue indiquée par les demandeurs.

2) L'alinéa 5 est supprimé, à la demande du Ministre.

Les auteurs estiment tous deux que cet alinéa constituait l'une des formules essentielles de leur compromis. Ils n'insistent pas afin de ne pas entraver une décision définitive en Commission; ils se réservent toutefois le droit de faire, en séance publique, une nouvelle tentative en vue de rallier l'assemblée, le Ministre et le Gouvernement à cette thèse.

3) L'alinéa 6 est complété par la fonction de receveur de la C. A. P.

Le texte ainsi modifié de l'article 4 est adopté à l'unanimité.

Quant aux conditions de recrutement et d'appréciation ainsi qu'en ce qui concerne les droits acquis découlant de l'article 4 de cette loi, la Commission s'est ralliée à l'interprétation définitive suivante :

a) En ce qui concerne les conditions de recrutement : tous les candidats à une fonction qui les met en rapport avec le public doivent, avant d'être admis aux épreuves de recrutement proprement dites, subir une épreuve linguistique sur la « connaissance élémentaire » de la seconde langue nationale. Ces épreuves devront être subies sous le contrôle de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Le remplacement de la condition initiale, à savoir la « connaissance suffisante », par la condition minimum de la « connaissance élémentaire », a pour effet qu'en cas de promotion éventuelle de l'agent, aucune nouvelle épreuve linguistique n'est prévue.

Il n'est question d'épreuves linguistiques complémentaires en vue d'une promotion, que pour les cinq fonctions communales visées à l'article 4, § 4, alinéa 3. Toutefois, nul ne peut être nommé ou promu à une de ces cinq fonctions, ni être admis à un examen de promotion, s'il n'a pas subi préalablement une épreuve linguistique, prouvant sa connaissance de la seconde langue nationale. Cette épreuve également est placée sous le contrôle direct de la Commission permanente de contrôle linguistique.

b) Quant aux droits acquis, la Commission s'est prononcée en faveur d'une large interprétation, c'est-à-dire en y comprenant le droit à la promotion à l'une des cinq fonctions, sans l'obligation de l'épreuve linguistique, et cela pour tous les agents communaux en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Lors de la lecture du présent rapport, votre Commission a toutefois exprimé le désir de voir votre rapporteur préparer, pour la séance publique, un amendement visant à limiter les droits acquis en fonction des promotions éventuelles, à un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Art. 5.

*\* Amendements de M. Van der Schueren (relatifs aux cantons de l'Est — doc. n° 194/2).*

Le Ministre estime que ces amendements ne sont pas recevables, le régime linguistique des cantons de l'Est devant être réglé par un projet distinct. Il prie M. Van der Schueren de retirer ses amendements.

De heer Van der Schueren wijst er op dat de openbare mening in de Oostkantons het taalvraagstuk met bijzondere aandacht volgt. De bevolking aldaar wordt zelfs opgehitst. Hij acht zijn voorstel gematigd.

Hij hoopt dat de Minister in zijn tweede ontwerp niet zal ongedaan maken, wat hij in het eerste ontwerp heeft vastgelegd, met andere woorden dat hij de administratieve grenzen van de Oostkantons in zijn tweede ontwerp niet zal wijzigen.

Volgens een lid heeft de heer Van der Schueren gelijk aan te dringen ten gunste van een eigen regime voor de Oostkantons. Hij meent dat dit vraagstuk aan niemand van de Commissie is ontgaan; men wil alleen vermijden dat alle problemen door elkaar zouden lopen.

Hetzelfde lid vestigt de aandacht op een streek waar een bijzonder eigen taalvraagstuk is gesteld, met name de tien platdietse gemeenten.

De Minister bevestigt dat het vraagstuk opgeworpen door de heer Van der Schueren opgenomen is in een tweede ontwerp, dat praktisch klaar is.

De Voorzitter, daarin gevolgd door de eenparige Commissie, bevestigt dat de amendementen niet ontvankelijk zijn.

Een amendement van de heer Deconinck, D. (n° 194/4) wordt eenparig verworpen.

#### Artt. 6 en 7.

Een amendement van de heer Deconinck, D. (n° 194/4) op artikel 6 wordt eenparig, als niet ontvankelijk verworpen.

Artikelen 6 en 7 werden eenparig goedgekeurd.

### HOOFDSTUK III.

Dit hoofdstuk heeft tot doel wijzigingen te brengen aan de gevolgen, die automatisch voortvloeien uit de opneming van een reeks gemeenten in artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932.

Indien men geen aanpassing van de wet van 14 juli 1932, betreffende het taalgebruik inzake onderwijs, had voorgesteld, zou in al die gemeenten, de streektaal niet meer de voertaal zijn.

De verdere benutting van de thans in functie zijnde onderwijskrachten zou hierdoor eveneens in gedrang gekomen zijn.

De voorgestelde aanpassingen brengen enkel mee dat, naast de mogelijkheid tot oprichten van adaptatiescholen, in alle lagere scholen van de in artikel 4 opgesomde gemeenten, men vanaf het 3<sup>de</sup> lager leerjaar de tweede landstaal moet onderwijzen en dat men in het middelbaar onderwijs eveneens verplicht is de tweede landstaal als tweede taal te onderwijzen.

De formule van het tweede taalonderwijs werd letterlijk overgenomen uit de wet van 14 juli 1932.

#### Art. 8.

Uit de oorspronkelijke tekst van het ontwerp vallen de eerste drie alinea's weg wegens de grenswijzigingen die door de Commissie in artikel 1 werden beslist. Deze bepalingen worden vervangen door het amendement van de heer Vanderpoorten (zie stuk n° 194/5), waarbij echter de volgende gemeenten dienen te worden gevoegd:

Mesen, Helkijn, Vloesberg, Mark, Lettelingen en Herstappe.

M. Van der Schueren déclare que l'opinion publique des cantons de l'Est s'intéresse d'une façon toute particulière au problème linguistique. La population y est en butte à des excitations. Il estime que sa proposition est modérée.

Il espère que, dans son deuxième projet, le Ministre ne remettra pas en question les dispositions de son premier projet, c'est-à-dire que dans son deuxième projet il ne modifiera pas les limites administratives des cantons de l'Est.

Un membre estime que M. Van der Schueren a raison de réclamer un régime particulier pour les cantons de l'Est. Il pense que ce problème n'a pas échappé à la Commission; on veut uniquement éviter que les problèmes ne s'enchevêtrent.

Le même membre signale qu'il existe encore une région où se pose un problème linguistique particulier, celle des dix communes dont la langue est le « platdiets ».

Le Ministre répond que le problème, soulevé par M. Van der Schueren, fait l'objet d'un deuxième projet qui est pratiquement terminé.

Le Président, appuyé par la Commission unanime, décide que l'amendement est irrecevable.

Un amendement de M. Deconinck D. (n° 194/4) est rejeté à l'unanimité.

#### Art. 6 et 7.

Un amendement à l'article 6 de M. Deconinck D. (n° 194/4) est rejeté à l'unanimité comme étant irrecevable.

Les articles 6 et 7 sont adoptés à l'unanimité.

### CHAPITRE III.

Ce chapitre a pour objet de modifier les conséquences qui résultent automatiquement de l'insertion à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, d'une série de communes.

S'il n'avait pas été proposé d'adapter la loi du 14 juillet 1932 sur l'emploi des langues en matière d'enseignement, la langue de la région ne serait plus la langue véhiculaire dans toutes ces communes.

L'utilisation ultérieure du personnel enseignant serait également compromise.

Outre la possibilité de créer des écoles d'adaptation, les modifications proposées comportent l'obligation d'enseigner, à partir de la 3<sup>e</sup> année primaire, la deuxième langue nationale dans toutes les écoles primaires des communes, énumérées à l'article 4, ainsi que l'obligation dans l'enseignement moyen d'enseigner la deuxième langue nationale comme seconde langue.

La formule de l'enseignement de la seconde langue a été reprise textuellement de la loi de 1932.

#### Art. 8.

En raison des modifications de limites que la Commission a adoptées à l'article premier, les trois premiers alinéas de l'article 8 sont supprimés dans le texte initial du projet. Ces dispositions sont remplacées par l'amendement de M. Vanderpoorten (doc. n° 194/5), auquel il y a lieu d'ajouter les communes suivantes:

Messines, Helchin, Flobecq, Marcq, Petit-Enghien et Herstappe.

De heer Deconinck D. verdedigt zijn amendement (stuk 194/4). Hij verklaart dat het ontwerp een stap achteruit is ten opzichte van de wet van 1932. De oprichting van zogenaamde adaptatieklassen zullen de taaltijd bestendigen.

Het amendement werd eenparig verworpen.

De heer Demets trekt zijn oorspronkelijk amendement in (zie stuk n° 194/4) en vervangt dit door volgende tekst: « in fine van het artikel het volgend lid toevoegen: « in het 3<sup>de</sup> en het 4<sup>de</sup> lager leerjaar, wordt dit onderricht verstrekt buiten de gewone uurregeling. Hetzelfde geldt vanaf het 5<sup>de</sup> lager leerjaar voor alle uren die drie uren te boven gaan. » De Minister bestrijdt dit amendement. Hij vraagt dat aan de regelen vastgesteld in de onderwijswet niet zou getornd worden.

Een lid is ook gekant tegen dit amendement, dat niet overeen te brengen is met de reeds overladen schoolprogramma's.

Nadat de Minister verklaard heeft dat het onderwijs in de tweede taal geen afbreuk zal doen aan de algemene vorming van het kind, trekt de heer Demets zijn amendement in.

Een lid wijst erop dat de thans voorgestelde tekst niets nieuws brengt, zelf niet de adaptatieklassen (art. 2 en 4). Hij is zonder meer overgenomen uit de wet van 14 juli 1932 zelfs voor het tweede taalonderricht vanaf het derde leerjaar (art. 6).

Hij meent echter de wens van de Commissie te vertolken wanneer hij zegt, dat met het onderwijs van de tweede taal, in de tweede graad louter de gesproken taal wordt bedoeld.

Hij pleit voor het behoud van de voorgestelde tekst in afwachting van het definitieve ontwerp van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur.

Dit lid trekt tevens een ter zitting ingediend amendement terug in. Dit amendement strekte ertoe de litt. b en c van artikel 9 van de wet van 14 juli 1932 te doen schrappen, voor wat de taalgrensgemeenten betreft. Gezien vroegere in de Commissie afgelegde verklaringen van de Minister, neemt dit lid aan dat het beoogde doel voor de taalgrens gemeenten bereikt wordt door artikel 11 van deze wet.

De heer Callebert trekt insgelijks zijn amendement in (zie stuk n° 194/5), nadat de Minister verklaard heeft dat een praktische regeling getroffen zal worden in het volgende ontwerp.

Artikel 8 werd eenparig aangenomen.

Het amendement van de heer Deconinck D. betreffende een artikel 8bis (zie stuk n° 194/4) werd eenparig verworpen.

#### Art. 9.

Artikel 9 werd eenparig goedgekeurd.

De voorgestelde wijzigingen van artikel 21, lid 2, en artikel 22 verliezen elke betekenis, daar krachtens artikel 8 van deze wet, de betrokken gemeenten in de onderwijswet zelf worden opgesomd.

### HOOFDSTUK IV.

#### Art. 10.

Dit artikel 10 bevat alle overgangsbepalingen, tot regeling van alle gevolgen van deze wet in tal van andere domeinen.

Bij artikel 10 dient de heer Devos een amendement in luidend als volgt:

M. Deconinck D. défend son amendement (n° 194/4). Il déclare que le projet constitue un recul par rapport à la loi de 1932. La création de classes, dites d'adaptation, perpétuera la lutte linguistique.

L'amendement est rejeté à l'unanimité.

M. Demets retire son amendement initial (doc. n° 194/4) et le remplace par le texte suivant: « In fine de cet article, insérer l'alinéa suivant: « Dans la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> année d'études primaires, cet enseignement est donné en dehors de l'horaire normal. Il en est de même, à partir de la 5<sup>e</sup> année d'études primaires, pour tout horaire de cours excédant trois heures. » Le Ministre combat cet amendement. Il demande de ne pas toucher aux règles fixées par la loi organique de l'enseignement.

Un membre s'oppose également à cet amendement, lequel est incompatible avec les programmes d'études déjà surchargés.

Le Ministre ayant déclaré que l'enseignement de la seconde langue ne porterait, en aucune façon, atteinte à la formation générale de l'enfant M. Demets retire son amendement.

Un membre fait remarquer que le texte proposé n'apporte rien de nouveau. Il est repris sans plus de la loi du 14 juillet 1932 (article 6).

Il pense cependant interpréter le vœu de la Commission en disant qu'au second degré l'enseignement de la seconde langue vise uniquement la langue parlée.

C'est là une raison pour adopter, sans modification, le texte proposé en attendant le projet définitif du Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture.

Ce membre retire en même temps un amendement présenté en séance. Cet amendement tendait à supprimer les littéras b et c de l'article 9 de la loi du 14 juillet 1932, en ce qui concerne les communes de la frontière linguistique. Étant donné les déclarations antérieures du Ministre en Commission, le membre estime que le but est atteint pour les communes de la frontière linguistique par l'article 11 de la présente loi.

M. Callebert également retire son amendement (cfr. doc. n° 194/5), le Ministre ayant déclaré que la question sera réglée par le projet suivant.

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

L'amendement (n° 194/4) de M. Deconinck D. tendant à insérer un article 8bis, est rejeté à l'unanimité.

#### Art. 9.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

Les modifications proposées au deuxième alinéa de l'article 21 et à l'article 22 sont sans objet étant donné qu'en vertu de l'article 8, les communes en question sont énumérées dans la loi même sur l'enseignement.

### CHAPITRE IV.

#### Art. 10.

Cet article 10 comprend toutes les dispositions transitoires qui régissent les conséquences de l'adoption de la présente loi.

A l'article 10, M. Devos présente un amendement libellé comme suit:



Het artikel doen aanvangen met wat volgt :

« De agenten van het centraal bestuur die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn in een van de eentalige gemeenten met beschermde minderheid, kunnen niet worden verplaatst wegens taalredenen ».

De heer Minister verzet zich tegen dit amendement.

Hij verklaart dat hij de wet met billijkheid zal toepassen.

De heer Devos trekt zijn amendement in.

De Minister vraagt dat § 7 van artikel 10 zou worden weggelaten; een wetsontwerp zal door de Minister van Justitie worden ingediend om de rechtsgebieden (hypotheken en notariaat) aan de grenswijzigingen aan te passen.

Hierdoor vervallen de amendementen van de heren Martens en Vanderpoorten (zie stuk n° 194/5).

De voorzitter wijst erop, dat door de grenswijziging van de rechtsgebieden, de Vlaamse minderheden uit de streek van Moeskroen, aan een Franstalige rechtsbedeling zullen onderworpen worden.

Een lid merkt hierbij op dat zulks slechts waar is, voor zover zij de verzending van hun zaak naar de rechtbank van Kortrijk niet meer zouden mogen vragen.

Het door de Minister geamendeerde artikel 10 werd eenparig goedgekeurd.

#### Art. 11.

Artikel 11 werd eenparig goedgekeurd.

\* \* \*

Het gehele wetsontwerp zoals het hierna voorkomt werd eenparig goedgekeurd.

Dit verslag werd eveneens eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

J. VERROKEN.

*De Voorzitter,*

L. MOYERSON.

Faire commencer cet article par ce qui suit :

« Les agents de l'administration centrale, en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi dans l'une des communes unilingues à minorité protégée, ne peuvent être déplacés pour des motifs linguistiques. »

Le Ministre s'oppose à cet amendement.

Il déclare qu'il fera appliquer la loi avec équité.

M. Devos retire son amendement.

Le Ministre demande la suppression du § 7 de l'article 10; le Ministre de la Justice déposera un projet de loi en vue d'adapter les ressorts (hypothèques et notariat) aux modifications des limites.

De ce fait, les amendements de MM. Martens et Vanderpoorten tombent (voir doc. n° 194/5).

Le président fait observer qu'étant donné la modification des limites des ressorts judiciaires, les minorités flamandes de la région de Mouscron seront soumises à une administration de la justice française.

Un membre signale à ce sujet que ceci n'est vrai que si les justiciables ne pourraient plus demander le renvoi de leur affaire devant le tribunal de Courtrai.

L'article 10, amendé par le Ministre, est adopté à l'unanimité.

#### Art. 11.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

\* \* \*

L'ensemble du projet, tel qu'il figure ci-après, est adopté à l'unanimité.

Le présent rapport également est adopté à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

J. VERROKEN.

*Le Président,*

L. MOYERSON.

## TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

## TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

## HOOFDSTUK I.

CHAPITRE I<sup>er</sup>.Wijzigingen aan provincie-,  
arrondissementen- en gemeentegrenzen.Modifications des limites de provinces,  
arrondissements et communes.

## Eerste artikel.

## Article premier.

De grenzen van sommige provincies en administratieve arrondissementen worden gewijzigd als volgt :

Les limites de certaines provinces et de certains arrondissements administratifs sont modifiées comme suit :

1. De gemeenten Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten en Ploegsteert worden gescheiden van het arrondissement Ieper in de provincie West-Vlaanderen en gevoegd bij de provincie Henegouwen.

1. Les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton et Ploegsteert sont distraites de l'arrondissement d'Ypres, dans la province de Flandre Occidentale, et rattachées à la province de Hainaut;

2. De gemeenten Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottijs en Spiere worden gescheiden van het arrondissement Kortrijk in de provincie West-Vlaanderen en gevoegd bij de provincie Henegouwen;

2. Les communes de Mouscron, Luignne, Herseaux, Dottijs et Espierres sont distraites de l'arrondissement de Courtrai, dans la province de Flandre Occidentale, et rattachées à la province de Hainaut.

De sub n<sup>o</sup> 1 en 2 vermelde gemeenten vormen een administratief arrondissement met Moeskroen als hoofdplaats;

Les communes, reprises sub 1 et 2, forment un arrondissement administratif ayant comme chef-lieu Mouscron;

3. De gemeenten Orroir, Amengijs en Rozenaken (arrondissement Oudenaarde) worden gescheiden van de provincie Oost-Vlaanderen en gevoegd bij het arrondissement Doornik in de provincie Henegouwen;

3. Les communes de Orroir, Amougies et Russeignies (arrondissement d'Audenarde) sont distraites de la province de Flandre Orientale et rattachées à l'arrondissement de Tournai, dans la province de Hainaut;

4. De gemeente Everbeek (arrondissement Aat) wordt gescheiden van de provincie Henegouwen en gevoegd bij het arrondissement Oudenaarde in de provincie Oost-Vlaanderen;

4. La commune de Everbeek (arrondissement d'Ath) est distraite de la province de Hainaut et rattachée à l'arrondissement d'Audenarde, dans la province de Flandre Orientale;

5. De gemeenten Bever en Sint-Pieters-Kapelle (arrondissement Zinnik) worden gescheiden van de provincie Henegouwen en gevoegd bij het arrondissement Brussel in de provincie Brabant;

5. Les communes de Bièvene et Saint-Pierre-Capelle (arrondissement de Soignies) sont distraites de la province de Hainaut et rattachées à l'arrondissement de Bruxelles, dans la province de Brabant;

6. De gemeenten Bierk en Sint-Renelde worden gescheiden van het arrondissement Brussel en gevoegd bij het arrondissement Nijvel;

6. Les communes de Bierghes et Saintes sont distraites de l'arrondissement de Bruxelles et rattachées à l'arrondissement de Nivelles;

7. De gemeenten Sluizen, Zittert-Lummen, Opheylissem en Neerheylissem worden gescheiden van het arrondissement Leuven en gevoegd bij het arrondissement Nijvel;

7. Les communes de l'Ecluse, Zétrud-Lumay, Opheylissem et Neerheylissem sont distraites de l'arrondissement de Louvain et rattachées à l'arrondissement de Nivelles;

8. De gemeente Overhespen (arrondissement Borgworm) wordt gescheiden van de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Leuven in de provincie Brabant.

8. La commune d'Overhespen (arrondissement de Waremme) est distraite de la province de Liège et rattachée à l'arrondissement de Louvain, dans la province de Brabant;

9. De gemeenten Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neeshespen, Neerlanden, Neerwinden, Overwinden, Rumsdorp, Waasmont, Walsbets, Walshoutem, Wange en Wezeren (arrondissement Borgworm) worden gescheiden van de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Hasselt in de provincie Limburg;

9. Les communes d'Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overwinden, Rumsdorp, Wamont, Walsbets, Houtain-l'Evêque, Wange et Wezeren (arrondissement de Waremme) sont distraites de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Hasselt, dans la province de Limbourg;

10. De gemeenten Corswarem (arrondissement Hasselt) en Wouteringen (arrondissement Tongeren) worden gescheiden van de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Borgworm, in de provincie Luik;

10. Les communes de Corswarem (arrondissement de Hasselt) et d'Otrange (arrondissement de Tongres) sont distraites de la province de Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Waremme, dans la province de Liège;

11. De gemeenten Bitsingen, Eben-Emael, Ternaaien, Rukkeling-op-de-Jeker en Wonck (arrondissement Tongeren) worden gescheiden van de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Luik, in de provincie Luik;

11. Les communes de Bassenge, Eben-Emael, Lanaye, Roclange-sur-Geer et Wonck (arrondissement de Tongres) sont distraites de la province de Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Liège, dans la province de Liège;

12. De gemeenten Moelingen en 's Gravenvoeren (arrondissement Luik) en de gemeenten Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven (arrondissement Verviers) worden gescheiden van de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg.

12. Les communes de Mouland et de Fouron-le-Comte (arrondissement de Liège) et les communes de Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven (arrondissement de Verviers) sont distraites de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Tongres, dans la province de Limbourg.

## Art. 2.

De grenzen van de hierna vermelde gemeenten worden gewijzigd als volgt:

1. Het gehucht Clef d'Hollande wordt gescheiden van de gemeente Nieuwkerke en gevoegd bij de gemeente Ploegsteert;
2. Het gehucht Kruseyck wordt gescheiden van de gemeente Komen en gevoegd bij de gemeente Wervik;
3. Het gehucht Risquons-Tout wordt gescheiden van de gemeente Rekkem en gevoegd bij de gemeente Moeskroen;
4. De gehuchten Broeken, Koekomere en La Haute worden gescheiden van de gemeente Elzele in de provincie Henegouwen en gevoegd bij de gemeente Ronse in de provincie Oost-Vlaanderen;
5. Het gehucht d'Hutte wordt gescheiden van de gemeente Vloesberg, in de provincie Henegouwen, en gevoegd bij de gemeente Schorisse, in de provincie Oost-Vlaanderen;
6. De gehuchten Akrenbos, Donkerstrate en Haie-de-Viane worden gescheiden van de gemeente Twee-Akren in de provincie Henegouwen en gevoegd bij de gemeenten Overboelare, Moerbeke en Viane in de provincie Oost-Vlaanderen;
7. De gehuchten Groenstraat en Warresaet worden gescheiden van de gemeente Bever en gevoegd bij de gemeente Zullik;
8. Een strook grondgebied links van de steenweg op Alseberg wordt gescheiden van de gemeente Eigenbrakel, in het administratief arrondissement Nijvel, en gevoegd bij de gemeente Sint-Genesius-Rode, in het administratief arrondissement Brussel;
9. Het gehucht Kwaadrode wordt gescheiden van de gemeente Sint-Genesius-Rode, in het administratief arrondissement Brussel, en gevoegd bij de gemeente Eigenbrakel, in het administratief arrondissement Nijvel;
10. De gehuchten 't Rot en Nieuw-Bakenbos worden gescheiden van de gemeente Terhulpen in het administratief arrondissement Nijvel en gevoegd bij de gemeente Hoeilaart in het administratief arrondissement Brussel;
11. Het gehucht La Corniche (station Ter Hulpen) wordt gescheiden van de gemeente Overijse, in het administratief arrondissement Brussel, en gevoegd bij de gemeente Terhulpen, in het administratief arrondissement Nijvel;
12. Een spits ten Noorden wordt gescheiden van de gemeente Waver, in het administratief arrondissement Nijvel, en gevoegd bij de gemeente Ottenburg, in het administratief arrondissement Leuven;
13. Het gehucht Elst wordt gescheiden van de gemeente Zittert-Lummen en gevoegd bij de gemeente Hoegaarden;
14. Het gehucht La Bosquée wordt gescheiden van de gemeente Montenaken, in de provincie Limburg, en gevoegd bij de gemeente Cras-Avernas, in de provincie Luik;
15. Het gehucht Hasselbroeck wordt gescheiden van de gemeente Corswarem en gevoegd bij de gemeente Jeuk;
16. Het gehucht Al Savate wordt gescheiden van de gemeente Rutten, in de provincie Limburg, en gevoegd bij de gemeente Elch, in de provincie Luik;
17. Een strook grondgebied ten Noorden wordt gescheiden van de gemeente Elch in de provincie Luik en gevoegd bij de gemeente Rutten in de provincie Limburg;
18. Het gehucht Haut-Vinàve wordt gescheiden van de gemeente Sluizen, in de provincie Limburg, en gevoegd bij de gemeente Glaaien in de provincie Luik;
19. Het gehucht Klein Ternaaien, zijnde de streek gelegen aan de westoever van het Albertkanaal vanaf de brug van Klein-Ternaaien, wordt gescheiden van de gemeente Ternaaien en gevoegd bij de gemeente Kanne.

## Art. 2.

Les limites des communes mentionnées ci-après sont modifiées comme suit:

1. Le hameau Clef d'Hollande est distrait de la commune de Neuve-Eglise et rattaché à la commune de Ploegsteert;
2. Le hameau de Kruseyck est distrait de la commune de Comines et rattaché à la commune de Wervik;
3. Le hameau de Risquons-Tout est distrait de la commune de Rekkem et rattaché à la commune de Mouscron;
4. Les hameaux de Breucq, de Cocambre et de La Haute sont distraits de la commune d'Ellezelles, dans la province de Hainaut, et rattachés à la commune de Renaix, dans la province de Flandre Orientale;
5. Le hameau de La Hutte est distrait de la commune de Flobecq, dans la province de Hainaut, et rattaché à la commune de Schorisse, dans la province de Flandre Orientale;
6. Les hameaux de Akrenbos, Donkerstraete et Haie-de-Viane sont distraits de la commune de Deux-Acres, dans la province de Hainaut, et rattachés aux communes de Overboelaere, Moerbeke et Viane, dans la province de Flandre Orientale;
7. Les hameaux du Vert-Chemin et de Warresaix sont distraits de la commune de Bièvéne et rattachés à la commune de Bassilly;
8. Une bande de territoire, sise à gauche de la chaussée d'Alseberg, est distraite de la commune de Braine-l'Alleud, dans l'arrondissement administratif de Nivelles, et rattachée à la commune de Rhode-Saint-Genèse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles;
9. Le hameau de Kwaadrode est distrait de la commune de Rhode-Saint-Genèse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles, et rattaché à la commune de Braine-l'Alleud, dans l'arrondissement administratif de Nivelles;
10. Les hameaux 't Rot et Nouveau-Bakenbos sont distraits de la commune de La Hulpe, dans l'arrondissement administratif de Nivelles, et rattachés à la commune de Hoeilaart, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles;
11. Le hameau La Corniche (gare de La Hulpe) est distrait de la Commune d'Overijse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles, et rattaché à la commune de La Hulpe, dans l'arrondissement administratif de Nivelles;
12. Un saillant, situé au nord, est distrait de la commune de Wavre, dans l'arrondissement administratif de Nivelles, et rattaché à la commune d'Ottenburg, dans l'arrondissement administratif de Louvain;
13. Le hameau de Elst est distrait de la commune de Zétrud-Lumay et rattaché à la commune de Hoegaarden;
14. Le hameau La Bosquée est distrait de la commune de Montenaken, dans la province de Limbourg, et rattaché à la commune de Cras-Avernas, dans la province de Liège;
15. Le hameau de Hasselbroeck est distrait de la commune de Corswarem et rattaché à la commune de Goyer;
16. Le hameau Al Savate est distrait de la commune de Russon, dans la province de Limbourg, et rattaché à la commune d'Othée, dans la province de Liège;
17. Une bande de territoire au nord est distraite de la commune d'Othée, dans la province de Liège, et rattachée à la commune de Russon, dans la province de Limbourg;
18. Le hameau de Haut-Vinàve est distrait de la commune de Sluze, dans la province de Limbourg, et rattaché à la commune de Glons, dans la province de Liège;
19. Le hameau de Petit-Lanaye, c'est-à-dire la région sise sur la rive ouest du canal Albert à partir du pont de Petit-Lanaye, est distrait de la commune de Lanaye et rattaché à la commune de Kanne.

Deze wijzigingen geschieden volgens de aanduidingen van de bij deze wet gevoegde kaart : de aldus vastgestelde grenzen worden in nadere bijzonderheden voor ieder geval afgebakend door de Koning.

## HOOFDSTUK II.

Wijzigingen aan de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

### Art. 3.

Artikel 3 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt opgeheven.

### Art. 4.

§ 1. — Artikel 6, § 4, van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Zij moeten in beide talen gesteld zijn in de gemeenten Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Ronse, Vloesberg, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven. »

§ 2. — In artikel 8, § 1, worden de woorden : « en 6, § 4 » weggelaten en worden de woorden : « bij artikelen 2 », vervangen door de woorden : « bij artikel 2 ».

§ 3. — In de gemeenten opgesomd in artikel 6, § 4, worden de akten gesteld in de taal die bij deze wet voor de inwendige diensten is bepaald; ieder belanghebbende kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landstaal kosteloos laten uitreiken. Zulke vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De getuigschriften worden gesteld in de taal aangeduid door de belanghebbende verzoeker.

§ 4. — In artikel 9, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « en in de gemeenten genoemd onder § 4 van artikel 6 » weggelaten en wordt § 2 van dat artikel aangevuld als volgt :

« In de gemeenten vermeld in artikel 6, § 4, moeten alle toelatingsexamens tot een ambt of betrekking bij de gemeentebesturen zomede alle bevorderingsexamens geschieden in de taal die bij deze wet voor de inwendige diensten is voorgeschreven.

De ambten van gemeentesecretaris, gemeenteontvanger, politiecommissaris, secretaris en ontvanger van de commissies van openbare onderstand zijn enkel toegankelijk voor de kandidaten die de tweede landstaal kennen.

Niemand mag een ambt, waarin hij omgang heeft met het publiek, waarnemen, indien hij niet een elementaire kennis bezit van de tweede landstaal.

Geen enkele van de in voorgaande tweede alinea's bedoelde ambtenaren mag deelnemen aan de toelatings- of bevorderingsexamens, zo hij niet vooraf in een met vrucht afgelegd examen, bewezen heeft dat hij een aan de aard van het te begeven ambt aangepaste taalkennis bezit. Die examens geschieden onder het direct toezicht van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Elke benoeming of bevordering waarbij de in dit artikel gestelde criteria niet inachtgenomen worden, is nietig. »

Ces modifications ont lieu selon les indications de la carte annexée à la présente loi. Le Roi détermine, pour chacun des cas, les particularités locales du tracé des limites ainsi arrêtées.

## CHAPITRE II.

Modifications à la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

### Art. 3.

L'article 3 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative est abrogé.

### Art. 4.

§ 1. — L'article 6, § 4, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luignegne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdael et Teuven.

§ 2. — A l'article 8, § 1 de la même loi, les mots : « et 6, § 4 » sont supprimés et les mots « aux articles 2 », sont remplacés par : « à l'article 2 ».

§ 3. — Dans les communes énumérées à l'article 6, § 4, les actes sont établis dans la langue déterminée par la présente loi pour les services intérieurs; tout intéressé peut cependant s'en faire délivrer gratuitement la traduction dans l'autre langue nationale. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. Les certificats sont établis dans la langue indiquée par le requérant intéressé.

§ 4. — A l'article 9, § 2, de la même loi, les mots « et dans les communes visées au § 4 de l'article 6 » sont supprimés et le § 2 de cet article est complété par ce qui suit :

« Dans les communes mentionnées à l'article 6, § 4, tous les examens d'admission à un emploi dans les administrations communales ainsi que tous les examens de promotion, doivent avoir lieu dans la langue imposée par la loi pour les services intérieurs.

Les fonctions de secrétaire communal, de receveur communal, de commissaire de police, de secrétaire et de receveur des commissions d'assistance publique ne seront accessibles qu'aux candidats connaissant la seconde langue nationale.

Nul ne pourra exercer un emploi le mettant en contact avec le public, s'il n'a pas une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale.

Aucun des agents visés aux deux alinéas précédents ne pourra participer aux examens d'admission ou de promotion, s'il n'a prouvé au préalable par un examen passé avec fruit qu'il possède les aptitudes linguistiques appropriées à la fonction à conférer. Ces examens ont lieu sous le contrôle direct de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Toute nomination ou promotion pour laquelle il n'aurait pas été tenu compte des critères prévus au présent article, est nulle. »

§ 5. — Na artikel 10 van dezelfde wet wordt een nieuw artikel 10bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« De persoonlijke rechten, die bij de inwerkingtreding van dit artikel verkregen zijn door de ambtenaren die in dienst zijn in de plaatselijke openbare diensten gevestigd in de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4, worden gevrijwaard.

De gemeenteoverheden waarvan personeelsleden aanspraak maken op het in voorgaand lid bedoeld voordeel, zijn er toe gehouden de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de toepassing van de artikelen 6 § 4, 8 § 3, en 9 § 2, alinea's 4 en 5. »

Art. 5.

Artikel 12 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Deze wet is niet van toepassing op de gemeente Kelmis en op de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith. »

HOOFDSTUK III.

Wijzigingen aan de wet van 14 juli 1932  
houdende taalregeling  
in het lager en in het middelbaar onderwijs.

Art. 6.

In de opschriften « Brusselse agglomeratie en taalgrens » van de wet van 14 juli 1932 worden de woorden « en taalgrens » geschrapt.

Art. 7.

In de artikelen 5, 12 en 18 van dezelfde wet worden de woorden « en de tweetalige gemeenten op de taalgrens » geschrapt.

Art. 8.

Hoofdstuk III van dezelfde wet wordt Hoofdstuk IV en een nieuw Hoofdstuk wordt ingevoegd, luidend als volgt :

HOOFDSTUK III.

Bijzondere bepaling.

« Artikel 21. — In de gemeenten Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Ronse, Vloesberg, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, Remersdaal, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven is het onderricht in de tweede landstaal verplicht van het derde leerjaar af, naar rato van minimum drie uren en maximum zes uren per week. Hetzelfde geldt voor het middelbaar onderwijs, naar rato van vier uren per week. »

Art. 9.

Het tweede lid van artikel 21 alsmede artikel 22 van dezelfde wet worden opgeheven en artikel 21 wordt artikel 22.

§ 5. — A la suite de l'article 10 de la même loi il est inséré un article 10bis (nouveau) libellé comme suit :

« Les droits personnels acquis, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, par les agents en service dans les services publics locaux établis dans les communes visées à l'article 6, § 4 sont sauvegardés.

Les autorités communales dont les agents se prévalent du bénéfice de l'alinéa précédent sont tenus de prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer l'application des articles 6 § 4, 8 § 3, et 9 § 2, alinéas 4 et 5. »

Art. 5.

L'article 12 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La présente loi ne s'applique pas à la commune de La Calamine et aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith. »

CHAPITRE III.

Modifications à la loi du 14 juillet 1932  
concernant le régime linguistique  
de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

Art. 6.

Dans les intitulés « Agglomération bruxelloise et frontière linguistique » de la loi du 14 juillet 1932, les mots « et frontière linguistique » sont supprimés.

Art. 7.

Dans les articles 5, 12 et 18 de la même loi les mots « et des communes bilingues de la frontière linguistique » sont supprimés.

Art. 8.

Le chapitre III de la même loi devient le chapitre IV et il est inséré un chapitre III<sup>1</sup> nouveau, libellé comme suit :

CHAPITRE III.

Disposition particulière.

« Article 21. — Dans les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luignne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Remersdael, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre et Teuven, l'enseignement de la deuxième langue nationale est obligatoire à partir de la troisième année d'études primaires, à concurrence de trois heures au moins et six heures au plus par semaine. Il en est de même, à concurrence de quatre heures par semaine, dans l'enseignement moyen. »

Art. 9.

Le second alinéa de l'article 21 ainsi que l'article 22 de la même loi sont abrogés, l'article 21 devenant l'article 22.

## HOOFDSTUK IV.

## Overgangsbepalingen.

## Art. 10.

§ 1. — Behalve wanneer een gehucht van een gemeente naar een andere gemeente overgaat, blijft de huidige samenstelling van de kiescolleges en van de districten behouden tot de eerstvolgende algehele vernieuwing van de Wetgevende Kamers en provincieraden.

§ 2. — De provinciëraadsleden titularissen of opvolgers die gedomicilieerd zijn in een gemeente welke bij een andere provincie wordt gevoegd, oefenen hun mandaat verder uit of behouden hun rechten in de provincie waar zij verkozen zijn tot de volgende algemene vernieuwing van de provincieraden.

§ 3. — De rangschikking van de gemeenten waarvan de grenzen gewijzigd worden bij deze wet, wordt overeenkomstig artikel 19 van de gemeentewet herzien op grond van de uitslagen van de algemene volkstelling van 1961.

§ 4. — De Koning treft de nodige maatregelen tot het bepalen van de kiesrechten van de personen die, op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet, hun woonplaats hebben of laatstelijk hadden in de gemeenten waarvan de grenzen gewijzigd werden.

§ 5. — Wanneer ten gevolge van de grenswijziging van een gemeente haar bevolkingscijfer met een vierde stijgt of daalt, kan de Koning de gemeenteraad en de Commissie van Openbare Onderstand ontbinden.

§ 6. — De verordeningen van de provincies en de gemeenten waarbij gebiedsdelen worden toegevoegd, zijn onmiddellijk op deze gebieden toepasselijk zoals zij bestaan bij de inwerkingtreding van deze wet.

In afwijking van deze regel zullen de verordeningen betreffende de directe belastingen en uitgaande van provinciën en gemeenten, waarvan gedeelten worden afgescheiden, op de onderscheiden afgestane gebieden van toepassing blijven tot de laatste dag van het bij de inwerkingtreding van deze wet lopend financieel dienstjaar.

Voorgaande bepalingen zijn, ten aanzien van de provinciale verordeningen, toepasselijk op de gemeenten die van een provincie naar een andere overgaan.

## Art. 11.

Artikel 8 treedt in werking geleidelijk van jaar tot jaar, met ingang van het schooljaar 1962-1963.

## CHAPITRE IV.

## Dispositions transitoires.

## Art. 10.

§ 1<sup>er</sup>. — Sauf en cas de transfert d'un hameau d'une commune à l'autre, l'actuelle composition des collèges et des districts électoraux est maintenue jusqu'au prochain renouvellement intégral des Chambres législatives et des conseils provinciaux.

§ 2. — Les conseillers provinciaux titulaires ou suppléants domiciliés dans une commune rattachée à une autre province, continuent l'exercice de leur mandat ou conservent leurs droits dans la province où ils ont été élus jusqu'au prochain renouvellement intégral des conseils provinciaux.

§ 3. — La classification des communes, dont les limites sont modifiées par la présente loi, sera, conformément à l'article 19 de la loi communale, révisée sur la base des résultats du recensement général de la population de 1961.

§ 4. — Le Roi prend les mesures nécessaires en vue de la détermination des droits électoraux des personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont domiciliées en dernier lieu dans les communes dont les limites ont été modifiées.

§ 5. — Lorsque, par suite de la modification des limites d'une commune, son chiffre de population augmente ou diminue d'un quart, le Roi peut dissoudre le conseil communal et la Commission d'Assistance Publique.

§ 6. — Les règlements des provinces et communes auxquelles sont incorporées des parties de territoire, seront immédiatement applicables à ces territoires, tels qu'ils existent au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Par dérogation à cette règle, les règlements relatifs aux impositions directes des provinces et des communes qui cèdent des parties de territoire, seront applicables aux territoires cédés jusqu'au dernier jour de l'exercice financier en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les dispositions qui précèdent sont, en ce qui concerne les règlements provinciaux, applicables aux communes transférées d'une province à une autre.

## Art. 11.

L'article 8 entre progressivement en vigueur d'année en année, à partir de l'année scolaire 1962-1963.